

Newsletter

# SOSHOTSUJIN

# 雙松通訊



## 二松学舎大学21世紀COEプログラム

日本漢文学研究の世界的拠点の構築

Nishogakusha University 21st Century COE Program  
Establishment of World Organization for *Kanbun Studies*

- 国際シンポジウム  
International Symposiums
- 平成19年度 斑活動報告  
2007 Reports of Activities
- 平成19年度 COE研究員研究報告  
2007 COE Chief Research Assistans' Reports
- 平成20年度 斑活動計画  
Plans for 2008
- 平成20年度 COE研究員研究計画  
2008 COE Chief Research Assistans' Plans



# Contents

## 目次

### 国際シンポジウム

#### International Symposiums

1

#### 第五回日本漢学国際学術研究会に参加して

On the 5th International Symposium on Chinese Studies in Japan

#### 第1回ICIS研究集会「東アジアにおける書院研究」の開催について

On the 1st ICIS Workshop on “Shuyuan Studies in East Asia”

#### オレゴン大学における講演・協議・調査等の報告

Report on Lecture, Discussions and Investigations at the University of Oregon

#### 第3回シンポジウム『論語』の開催

On the 3rd Symposium on the *Lunyu*

13

### 平成19年度 班活動報告

#### 2007 Reports of Activities

#### 上古・中古日本漢文班

Ancient Kanbun Section

#### 中世日本漢文班

Medieval Kanbun Section

#### 近世・近代日本漢文班

Early Modern and Modern Kanbun Section

#### 日韓文化交流班

Japanese-Korean Cultural Relations Section

#### 字書・訓詁・語法班

Dictionary and Linguistic Studies Section

#### 書誌学・目録データ班

Bibliography and Cataloguing Section

#### 対外講座班

Overseas Kanbun Course Section

32

### 平成19年度 COE研究員研究報告

#### 2007 COE Chief Research Assistants' Reports

上地宏一

Kamichi Kōichi

川邊雄大

Kawabe Yūtai

藍弘岳

Lan Hongyue

小嶋明紀子

Kojima Akiko

42

### 平成20年度 班活動計画

#### Plans for 2008

#### 上古・中古日本漢文班

Ancient Kanbun Section

#### 中世日本漢文班

Medieval Kanbun Section

#### 近世・近代日本漢文班

Early Modern and Modern Kanbun Section

#### 日韓文化交流班

Japanese-Korean Cultural Relations Section

#### 字書・訓詁・語法班

Dictionary and Linguistic studies Section

#### 対外講座班

Overseas Kanbun Course Section

55

### 平成20年度 COE研究員研究計画

#### 2008 COE Chief Research Assistants' Plans

上地宏一

Kamichi Kōichi

川邊雄大

Kawabe Yūtai

藍弘岳

Lan Hongyue

池田寛子

Ikeda Hiroko



## 国際シンポジウム International Symposiums

### 第五回日本漢学国際学術研討会に参加して

#### On the 5th International Symposium on Chinese Studies in Japan

拠点リーダー

高山 節也

Program Leader

Takayama Setsuya

2008年3月28日・29日の両日にわたって、国立台湾大学文学院演講庁および視聴教室において、第五回日本漢学国際学術研討会（第五回日本漢学シンポジウム）が開催された。本シンポジウムは国立臺灣大學文學院・二松學舎大学21世紀COEプログラム・国立臺灣大學人文社會高等研究院「東亞經典與文化研究計畫」・中央研究院中国文哲研究所（以下常用漢字にて記述）の共催であり、発表者から翻訳者まで含めてのべ56名、うち台湾から27名、日本からは17名、韓国・ベルギー・ベトナム各1名が参加した。内容も日中交流から文化・思想・言語・芸術等多岐にわたるもので、これだけ多数で多様な研究者を一堂に会したシンポジウムの企画運営にたいしては、衷心から敬意を表するものである。

本学COEプログラムからは招聘研究者として、佐藤保COE顧問（コメンテーター）・石塚晴通COE客員研究員（コメンテーター・研究発表者）・高山節也COE拠点リーダー・佐藤進研究担当者・佐藤一樹研究担当者（以上研究発表者）の五名と、発表担当と事務補助として藍弘岳COE研究員が参加した。また自主参加として町泉寿郎研究担当者・川邊雄大COE研究員二名の参加もみた。その他本学COE関係者（海外拠点リーダー）としては、黄俊傑（台湾大学）・W.ファンデワレ（ベルギー・ルーヴェンカトリック大学）・グエン・チ・オワイン（ベトナム・ハンノム研究所）の諸氏が参加され、人数のみからみても本シンポジウム共催者としての役割を果たしたといえよう。

日程は、以下のとおりである。

08年3月27日（金）

宿舍到着（台北 福華国際文教会館） 18時以降  
歓迎宴 終了後 懇談会

On 28-29 March 2008 the 5th International Symposium on Chinese Learning in Japan was held at the auditorium and audiovisual classroom of the College of Liberal Arts at National Taiwan University. This symposium was co-hosted by the College of Liberal Arts, National Taiwan University; the Nishōgakusha University 21st Century COE Program; the Program of East Asian Classics and Cultures at the Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, National Taiwan University; and the Institute of Chinese Literature and Philosophy at the Academia Sinica. The total number of participants, from speakers to translators, was 56, consisting of 27 from Taiwan, 17 from Japan, and one each from Korea, Belgium and Vietnam. In content too it covered many subjects, ranging from Sino-Japanese exchange to culture, thought, language and art, and I would like to pay wholehearted tribute to those who planned and organized a symposium which gathered together so many diverse researchers in one place.

Five members of the Nishōgakusha University COE Program — COE advisor Satō Tamotsu (commentator), COE visiting research fellow Ishizuka Harumichi (commentator and presenter), COE program leader Takayama Setsuya (presenter), COE research supervisor Satō Susumu (presenter), and COE research supervisor Satō Kazuki (presenter) — were invited to attend, and COE research fellow Lan Hongyue attended as presentation coordinator and administrative assistant. In addition, COE program member Machi Senjurō and COE research fellow Kawabe Yōtai attended independently. Other participants affiliated to the COE (overseas centre leaders) were Huang ChYn-chieh (National Taiwan University), W. Vande Walle (Catholic University of Leuven, Belgium), and Nguyen Thi Oanh (Institute of Sino-Nom Studies, Vietnam), and just in terms of numbers we could be said to have fulfilled our role as co-hosts of the symposium.

The program for the symposium was as follows.

27 March (Friday)

Arrival at accommodation (Fu-Hua International Cultural Hall, Taipei)

18.00: Welcome party, followed by colloquium



28 日 シンポジウム第一日（台湾大学文学院 演講  
庁）

9 時 開会式 挨拶 葉国良院長・李嗣涔校長・  
佐藤保顧問

9 時 10 分～50 分 講演 林文月教授 演題「平岡  
武夫教授的『白居易』」

10 時～17 時 30 分 論文発表

A 会場・コメンテーター 3 名 発表者 9 名

B 会場・コメンテーター 3 名 発表者 8 名

29 日 シンポジウム第二日（台湾大学文学院 演講  
庁）

9 時～15 時 10 分 論文発表 A・B 会場・コメンテ  
ーター各 3 名 発表者各 7 名

15 時 20 分～30 分 閉幕式 挨拶 葉国良院長  
佐藤保 COE 顧問

本学 COE プログラムからの参加者の発表題目は、  
以下のとおりである。

28 日 石塚晴通 COE 客員研究員 「徳川時代の漢文  
訓読」

藍弘岳 COE 研究員 「芙蓉白雪之色 明代古文辭  
派與荻生徂徠之古文辭學」

29 日 佐藤一樹研究担当者 「漢文著作の近代 正史  
編纂と『東京繁昌記』」

高山節也 COE 拠点リーダー 「江戸時代の漢籍目  
録 地方外様大名支配下における漢籍の受容につい  
て」

佐藤進研究担当者 「藤原惺窩の経解とその継承  
『詩経』『言』の訓読をめぐって」

W. ファンデワラ海外拠点リーダー 「江戸時代にお  
ける漢文学と蘭学の接触」

グエン・チ・オワイン海外拠点リーダー 「ベトナム  
の漢文訓読とその資料」

各発表は持ち時間は約 40 分、おおむね 20 分の発表  
とコメンテーターの纏めと評釈で、しばしば時間を  
オーバーするほどの熱気あるものであった。ただ日  
程的にいたしかたない面はあるものの、A・B 2 会場  
にわかれたため全体像を把握しきれなかった部分があ  
る。また各研究の学際的相互関係や日本漢学全体への  
位置づけ等も含めて、最後に総括討論などによるフォ  
ローが望まれるところである。

28 March (Saturday): Day 1 of symposium (at auditorium of  
College of Liberal Arts, National Taiwan University)

9.00: Opening ceremony, with speeches by College  
President Yeh Kuo-liang, University President Li Ssu-ch'ien,  
and COE advisor Satō Tamotsu

9.10-9.50: Lecture by Professor Lin Wen-yŷeh, "Professor  
Hiraoka Takeo's Po Chŷ-i"

10.00-17.50: Presentation of papers

Venue A: 3 commentators, 9 presenters

Venue B: 3 commentators, 8 presenters

29 March (Sunday): Day 2 of symposium (at auditorium of  
College of Liberal Arts, National Taiwan University)

9.00-15.10: Presentation of papers

Venue A: 3 commentators, 7 presenters

Venue B: 3 commentators, 7 presenters

15.20-30: Closing ceremony, with speeches by College  
President Yeh Kuo-liang and COE advisor Satō Tamotsu

Participants from the COE Program presented the following  
papers.

28 March

Ishizuka Harumichi, "Kanbun kundoku during the  
Tokugawa Period"

Lan Hongyue, "The Colour of the Hibiscus and White  
Snow: The Ming Guwenci School and Ogyū Sorai's  
Kobunjigaku"

29 March

Satō Kazuki, "Kanbun Works in the Modern Period: The  
Compilation of Official Histories and the Tōkyō Hanjōki"

Takayama Setsuya, "Edo-Period Catalogues of Chinese  
Works: On the Acceptance of Chinese Works under the  
Rule of Regional Non-hereditary Daimyō"

Satō Susumu, "Fujiwara Seika's Understanding of the  
Confucian Classics and Its Transmission: On the Native  
Japanese Readings of Yan in the Shijing"

W. Vande Walle, "Contacts between Kanbun Studies and  
Dutch Learning in the Edo Period"

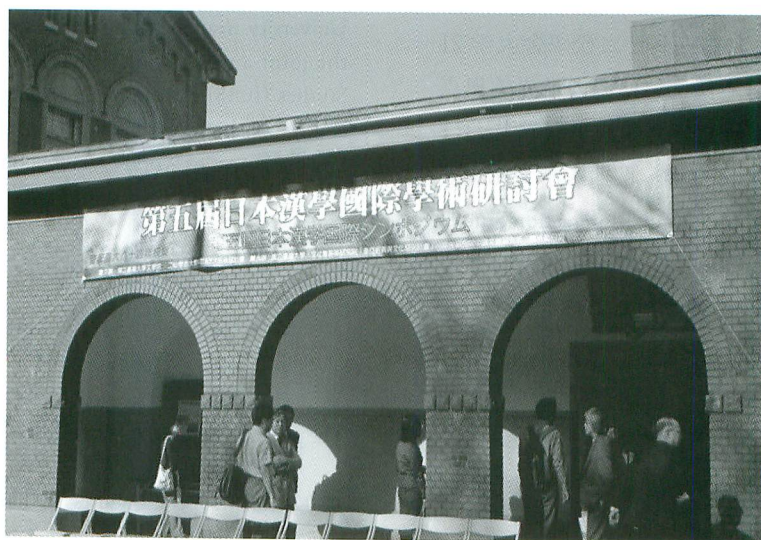
Nguyen Thi Oanh, "Kanbun kundoku in Vietnam and  
Related Materials"

The time allotted to each paper was about 40 minutes,  
with about 20 minutes for the presentation and the remaining  
time for the commentator's summary and comments, and the  
enthusiasm of the participants was such that the allotted time  
was frequently exceeded. However, while perhaps unavoidable  
in terms of the timetable, it was difficult to gain an overall grasp  
of the symposium because it was divided between two venues. It  
would also have been desirable to have concluded with a general  
discussion covering interdisciplinary relations between different  
fields of research, the position of kanbun studies within Japan's  
Chinese learning as a whole, and so on.



なお27日の懇談会においては、葉国良院長から、今後の本研究についての発展的展望をみすえて、資源の共同利用や成果の出版・学術交流、ネットワークやフォーラムの設置等について諮問があった。これらのテーマはまさしく本学 COE プログラムの目指すところでもあり、本学 COE プログラムの具体的取り組みを紹介しつつ、意見交換を行った。当日参加の京都大学や関西大学をも含めた今後の協同研究等、日本漢学の発展的推進の可能性を高めた会合であったといえよう。

At the colloquium on the 27th, College President Yeh Kuo-liang, taking into account future developments in this field of research, raised the question of joint use of resources, publication of research findings, scholarly exchange, and the establishment of networks and forums. These are all precisely goals of our COE Program too, and we exchanged views on the subject as I described in concrete terms how we have been tackling these issues. This could be said to have been a gathering that raised the possibilities for the expanding advancement of Chinese learning in Japan, including future joint research in conjunction with Kyoto University and Kansai University, which were also represented at the colloquium.



研討会場



開会式挨拶（佐藤 COE 顧問）



## 第1回ICIS研究集会「東アジアにおける書院研究」の開催について

On the 1st ICIS Workshop on “*Shuyuan Studies in East Asia*”

事業推進担当者 佐藤 進

Program Member Satō Susumu

2008年1月26日（土）、東京駅日本橋口にある関西大学東京センターにおいて、グローバルCOE「関西大学文化交渉学教育研究拠点」と二松學舎大学21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」との共催による研究集会「東アジアにおける書院研究」が開催された。なお、関西大学文化交渉学教育研究拠点は Institute for Cultural Interaction Studies と英訳され、その略称が ICIS である。

当日のプログラムは、以下のとおりである。

\* \* \* \* \*

10:00–10:15 開会挨拶

陶徳民（関西大学 ICIS リーダー）

〈書院研究の現状と展望〉

10:15–10:45 基調報告「東アジアにおける書院研究の展望」

吾妻重二（関西大学 ICIS）

10:45–11:15 報告「中国における書院研究の現状と課題」

鄧 洪波（湖南大学教授）

11:15–11:45 報告「韓国における書院研究の現状と課題」

薛 錫圭（國學振興院研究部長）

11:45–12:15 報告「ベトナムにおける伝統的私塾研究のための予備的報告」

特別講演 I

13:30–14:00 「足利学校と漢籍収蔵について」

嚴紹璽（北京大学教授、ICIS 客員教授）

On 26 January 2008 (Saturday), a workshop on “*Shuyuan Studies in East Asia*” was held at the Tokyo Centre of Kansai University near the Nihonbashi exit of Tokyo Station under the joint auspices of the Institute for Cultural Interaction Studies (ICIS) at Kansai University (Global COE Program) and the Nishōakusha University 21st Century COE Program (“Establishment of World Organization for Kanbun Studies”).

The program on the day was as follows.

10.00–10.15: Opening address by Tao Demin (ICIS Director)

<The Current State of Shuyuan Studies and Future Prospects>

10.15–10.45: Keynote address by Azuma Jūji (ICIS), “An Overview of *Shuyuan* Studies in East Asia”

10.45–11.15: Deng Hongbo (Professor at Hunan University), “The Current State of *Shuyuan* Studies in China and Related Issues”

11.15–11.45: Seol Seokkyeu (Head of Research Department, Korean Studies Advancement Center), “The Current State of *Shuyuan* Studies in Korea and Related Issues”

11.45–12.15: Shimao Minoru (Associate Professor at Keiō Institute of Cultural and Linguistic Studies), “A Preliminary Report for the Study of Traditional Private Schools in Vietnam”

Special Lecture (I)

13.30–14.00: Yan Shaodang (Professor at Beijing University, ICIS Visiting Professor), “The Ashikaga School and the Storage of Chinese Works”



〈書院の諸相〉

- 14:00–14:20 講演「岳麓書院について」  
鄧 洪波（湖南大学教授）  
14:20–14:40 講演「陶山書院について」  
薛 錫圭（國學振興院研究部長）  
14:40–15:00 コメント・討論  
馬淵昌也（学習院大学教授）

〈書院の諸相〉

- 15:20–15:40 講演「懷徳堂について」  
湯浅邦弘（大阪大学教授）  
15:40–16:00 講演「泊園書院について」  
陶 徳民（関西大学 ICIS）

特別講演Ⅱ

- 16:00–16:30 「明治前期の漢学塾の意義」  
戸川芳郎（二松學舎大学名誉教授）  
16:40–17:30 コメント・総合討論  
澤井啓一（恵泉女学園大学教授）

\* \* \* \* \*

プログラムのうち、北京大学の嚴紹璽教授は残念ながら参加できなかった。

吾妻重二教授による基調講演は、個別の研究討論に先立ち本研究集会の持つ意義と展望を明らかにしようとするものである。したがって、吾妻教授は先ず集会のタイトルになっている「東アジア」と「書院研究」の概念規定を開陳された。東アジアについては、いわゆる漢字文化圏に重なる部分もあるが、むしろ現在に視点を置いて、中国を「文化的」中心として直接の交渉をもっていたアジア東部の諸地域、すなわち、中国・台湾・韓国・北朝鮮・ヴェトナム・かつての琉球を含む日本をそれとする。この規定は書院を研究する意義に関連するものである。つまり、書院は「～国人らしさ」といった知的伝統やモラルの形成に寄与したシステムであり、その研究は東アジアの近世と儒学の関係における朱子学の広範な影響を検証することにはかならないとする。また、近世における書院は民間系学校と位置づけられ、その普及と発達は官立系学校のそれとは異なる性格をもつとする。

次に、書院研究とは東アジア地域における文化交渉

<Various Aspects of Shuyuan>

14.00–14.20: Deng Hongbo, “On the Yuelu Academy”

14.20–14.40: Seol Seokkyeu, “On the Dosan Academy”

14.40–15.00: Comments and discussion, chaired by Mabuchi Masaya (Professor at Gakushūin University)

<Various Aspects of Shuyuan>

15.20–15.40: Yuasa Kunihiro (Professor at Osaka University), “On the Kaitokudō Academy”

15.40–16.00: Tao Demin, “On the Hakuen Academy”

Special Lecture (II)

16.00–16.30: Togawa Yoshio (Professor Emeritus of Nishōgakusha University), “The Significance of Private Schools of Chinese Learning in the First Half of the Meiji Era”

16.40–17.30: Comments and general discussion, chaired by Sawai Keiichi (Professor at Keisen University)

Professor Yan Shaodang of Beijing University was unfortunately unable to attend.

The keynote address by Professor Azuma Jūji attempted to clarify the significance of this workshop and provide an overview ahead of the individual research papers and discussions. Accordingly, he first presented a definition of the concepts “East Asia” and “Shuyuan studies” used in the title of the workshop. While “East Asia” partially overlaps with the so-called Sinographic cultural sphere, he focused rather on the present age and defined East Asia as the regions of eastern Asia that had direct contact with each other, with China as their “cultural” centre, i.e., China, Taiwan, South Korea, North Korea, Vietnam and Japan (including former Ryukyu). This definition has bearings on the significance of studying shuyuan. That is to say, shuyuan, or academies of classical learning, constituted a system that contributed to the formation of intellectual traditions and morals distinctive of different peoples, and, according to Azuma, the study of shuyuan represents nothing other than the examination of the wide-ranging influence of Neo-Confucianism in the relationship between the early modern period and Confucian studies in East Asia. Further, shuyuan in the early modern period are looked upon as private schools, and their dissemination and growth differed in character from government-run schools.

Next, Azuma stated that the objective of shuyuan studies was to accumulate research on each region and field and to clarify the commonalities of intellectual traditions and also their diversity and differences from the perspective of cultural interaction in



の視点にもとづき、各地域・分野の研究を集積して、知的伝統の共通性と多様性・差異性を明らかにすることだと説く。その際の留意点として、(1) 学則の研究を重視すること、(2) 国家教学との関係に注意をはらうこと、(3) 底辺層の庶民教育についても目配りすること、(4) 儒教教育と非儒教教育との関係を検討すること、(5) 先立つ古代中世の教育について、および後の近代の変容についても視野に入れること、などが一般論として指摘された。

鄧洪波教授は中国の書院研究について、1923年以後の研究活動とその成果を、(1)「初起而勃」期：1923～1949年、(2)「墮而不絶」期：1950～1979年、(3)「勃然興盛」期：1980～1999年、(4)「新世紀」期：2000～2005年の四期に分け、各期の論著の数量データを示しつつ紹介した。自らが書院研究を牽引してきただけに、大変熱のこもった報告であった。薛錫圭部長は韓国の書院の歴史的推移を紹介したのち、日帝支配下のもとで開始された書院研究は社会停滞論にもとづく書院の否定的評価に傾いていたが、1970年前後からは社会経済史における「内在的發展論」にもとづく書院の肯定的評価に転換し、さらには資料の実証的研究が主流となる研究動向について報告し、最後に書院研究が政治史・社会経済史研究との関連において抱える課題を提示した。嶋尾稔準教授の報告は、中国・韓国における研究動向の紹介とは異なり、ベトナム本国における書院教育の蓄積がほとんどない状況下において、伝統的私塾教育の研究を開発しつつある現状を述べたものである。今後に期待するところが大きいであろう。

午後の〈書院の諸相〉では、鄧洪波教授が岳麓書院について、薛錫圭部長が陶山書院について、湯浅邦弘教授が懷徳堂について、陶徳民教授が泊園書院について、それぞれその歴史的意義や研究状況、現存する場合にはその現状などについて報告が行われた。

最後に戸川芳郎本学名誉教授が、帝国大学予備門から文学部古典講習科に至るまで、「漢作文」の教習が教育における「狙い」であったことを紹介し、それと漢学塾二松學舎開設との関連について述べた。

全体が終了したところにはほぼ一時間近く時間が超過するという熱心な報告討論が行なわれ、会場は五十人規模の広さであったがほぼ満員の盛況で、書院研究の確実な高まりが実感された研究集会であった。ただ、

East Asia. He pointed out as a generalization that, when doing so, (1) importance should be attached to the study of school regulations, (2) attention should be paid to the relationship with state doctrine, (3) attention should also be paid to education for commoners at the bottom of the social scale, (4) the relationship between Confucian education and non-Confucian education should be examined, and (5) education in earlier ancient China and the subsequent modern transformation of education should also be taken into account.

With regard to *shuyuan* studies in China, Professor Deng Hongbo divided research activities and their achievements since 1923 into four periods — (1) 1923-49, (2) 1950-79, (3) 1980-99, and (4) 2000-05 — and, presenting quantitative data on publications, described each period. As might be expected from someone who has led the study of *shuyuan*, his paper was presented with great passion. Seol Seokkyeu, having first summarized historical changes in Korean *shuyuan* (*seowon*), described how the study of *shuyuan*, initiated under Japanese imperial rule, had leaned towards a negative assessment based on the theory of social stagnation, but then from around 1970 switched to a positive assessment based on endogenous growth theory found in socio-economic history, and he further reported on the trend towards the predominance of positivistic research of source materials and lastly presented some issues in *shuyuan* studies in connection with the study of political history and socio-economic history. Associate Professor Shimao Minoru's paper, unlike the previous two describing research trends in China and Korea, described the current situation in Vietnam, where the study of traditional private education is being developed in circumstances where there has been almost no accumulation of *shuyuan* education in Vietnam itself, and great expectations are held for the future.

In the afternoon session on “Various Aspects of *Shuyuan*,” papers were presented by Professor Deng Hongbo on the Yuelu Academy, Seol Seokkyeu on the Dosan Academy, Professor Yuasa Kunihiro on the Kaitokudō Academy, and Professor Tao Demin on the Hakuen Academy, and these covered the historical significance of each academy, the state of research and, when still extant, its current state.

Lastly, Professor Emeritus Togawa Yoshio showed that instruction in “composition in literary Chinese” was the “aim” of education from the preparatory schools for imperial universities through to the classics courses in departments of literature, and he also spoke of the connections between this and the establishment of Nishō Gakusha as a private school for Chinese learning.

After the conclusion of the program, a keen discussion was held that exceeded the allotted time by almost one hour. The venue, which was suitable for about fifty people, was more or less filled to capacity, and it was a workshop that gave one a real sense of a definite upsurge of interest in *shuyuan* studies. However, while it was co-hosted by Kansai University and Nishōgakusha University, we were completely dependent on Kansai University for planning and running this workshop, and there is definitely



今回は関西大学と本学との共催であるとはいえ、企画運営については全面的に関西大学に依存しており、今後の共催のあり方について一考の余地があることも確かである。COE 運営の今後の課題としたい。

room for further consideration to be given to the question of how to co-host events in the future. I would like to mention this as a future issue for COE administration.



文部科学省 グローバルCOEプログラム  
Institute for Cultural Interaction Studies  
関西大学文化交渉学教育研究拠点

二松学舎大学 21世紀COEプログラム  
Establishment of World Organization for Kanbun Studies  
日本漢文学研究の世界的拠点の構築

共催



写真：泊園書院

2008.1.26(土) 関西大学東京センター (東京駅日本橋口)

## PROGRAM

10:00-10:15 開会挨拶 陶徳民 (関西大学ICISリーダー)

### 《書院研究の現状と展望》

10:15-10:45 基調報告 吾妻重二 (関西大学ICIS)

「東アジアにおける書院研究の展望」

10:45-11:15 報告「中国における書院研究の現状と課題」  
鄧 洪波 (湖南大学教授)

11:15-11:45 報告「韓国における書院研究の現状と課題」  
薛 錫圭 (國學振興院研究部長)

11:45-12:15 報告「ベトナムにおける伝統的私塾研究  
のための予備的報告」  
嶋尾 稔  
(慶應義塾大学言語文化研究所准教授)

### 特別講演 I

13:30-14:00 「足利学校と漢籍收藏について」  
嚴 紹璽 (北京大学教授、ICIS客員教授)

### 《書院の諸相》

14:00-14:20 講演「岳麓書院について」  
鄧 洪波 (湖南大学教授)

14:20-14:40 講演「陶山書院について」  
薛 錫圭 (國學振興院研究部長)

14:40-15:00 コメント 馬淵昌也 (学習院大学教授)  
討論

### 《書院の諸相》

15:20-15:40 講演「懷徳堂について」  
湯浅邦弘 (大阪大学教授)

15:40-16:00 講演「泊園書院について」  
陶徳民 (関西大学ICISリーダー)

### 特別講演 II

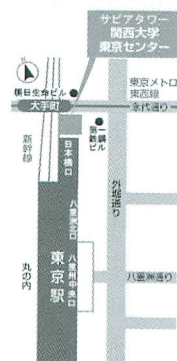
16:00-16:30 「明治前期の漢学塾の意義」  
戸川芳郎 (二松学舎大学名誉教授)

16:40-17:30 コメント 澤井啓一 (恵泉女学園大学教授)  
総合討論

参加は無料ですが、事前に参加申し込みが必要です。ご希望の方は「所属・役職・氏名」を下記までご連絡下さい。

MAIL: [icis@jm.kansai-u.ac.jp](mailto:icis@jm.kansai-u.ac.jp)  
FAX:06-6368-0235  
TEL:06-6368-0256

## ACCESS MAP



※サビアタワー 3F  
のフロントで受付  
をした後、9Fにお  
上がり下さい。

### 会場情報

関西大学東京センター  
〒100-0005  
東京都千代田区丸の内 1-7-12 サビアタワー 9 階  
TEL:03-3211-1670 FAX:03-3211-1671

### お問い合わせ

関西大学文化交渉学教育研究拠点  
〒564-8680 吹田市山手町 3-3-35 関西大学  
TEL:06-6368-0256 FAX:06-6368-0235  
MAIL: [icis@jm.kansai-u.ac.jp](mailto:icis@jm.kansai-u.ac.jp)  
URL: <http://www.icis.kansai-u.ac.jp/>



## オレゴン大学における講演・協議・調査等の報告

### Report on Lecture, Discussions and Investigations at the University of Oregon

事業推進担当者 町 泉寿郎

Program Member Machi Senjurō

一昨年、本プログラムでお招きしてテーブルスピーチをお願いしたオレゴン大学のアンドリュー・ゴープル准教授 Andrew Goble のお招きによって、今回、私はオレゴン大学を訪問して本プログラムの活動を紹介するとともに、今後の両組織間における共同研究について協議する機会を持った。ここに今回のオレゴン大学訪問の概要を報告する。

訪問期間は、2008年2月12日（木）～17日（日）であった。今回の招聘は、同大学のアジア太平洋研究所 Center for Asian and Pacific Studies（略称 CAPS）で行われている Jeremiah Lecture Series というプログラムによるもので、CAPS には約 70 人の大学教員が参加しており、その教員の希望する研究活動を支援するために、シンポジウムやワークショップなどの様々なプログラムを実施している。

#### 【講演】

2/14（木）の 12:00～14:00、歴史学部 2 階の 375 McKenzie Hall において、「言語と文化の再検討－二松学舎における国際的な漢文研究プロジェクト ‘Rethinking Language and Culture-The Nishogakusha International Kanbun Project’ 」と題した講演を行った。

講演会の形式は、講演者はパワーポイントを使用してスライドを一枚ずつ説明し、Prof.Goble がその都度通訳し、参加者は途中でも質問があれば質問を許す形式で行われた。講演の内容は、1：二松学舎大学における日本漢文学研究の取り組み、2：日本漢文学とは、の二部に分けて行った。参加者は、教員としては、中国哲学専攻の Prof. Erin Cline と日本近代史専攻（都市文化史）Prof. Jeffrey Hanes が参加され、全体で 10 名程度の規模であった。

#### 【協議】

講演の翌日 2/15（金）、私はアジア太平洋研究所

Through an invitation from Associate Professor Andrew Goble of the University of Oregon, whom the COE program had in 2006 invited to give an after-dinner speech, I had the opportunity to visit the University of Oregon and describe the activities of our COE Program, as well as discuss future joint research by our two institutions. The following is a summary report of my visit.

My visit was from 12-17 February 2008, and I had been invited through the Jeremiah Lecture Series, a program run by the University's Center for Asian and Pacific Studies (CAPS). About 70 faculty members take part in CAPS, and it runs various programs such as symposiums and workshops to support research activities requested by faculty members.

#### Public Lecture

On 14 February (Thurs.), from 12.00 to 14.00, I gave a public lecture on “Rethinking Language and Culture: The Nishōgakusha International Kanbun Project” at 375 McKenzie Hall on the second floor of the History Department building. I used a PowerPoint presentation, explaining one slide at a time, with Professor Goble interpreting for me, and members of the audience were able to pose questions at any time. The lecture was divided into two parts: (1) Nishōgakusha University's approach to *kanbun* studies and (2) the definition of *kanbun* studies. There were about ten attendees in all, and they included Associate Professor Erin Cline, who specializes in Chinese philosophy, and Associate Professor Jeffrey Hanes, who specializes in modern Japanese history (especially the history of urban culture).

#### Discussions

On 15 February (Fri.), the day after the lecture, I visited the CAPS office and held discussions with the director Jeffrey Hanes, the assistant director Lori O'Hollaren, and Andrew Goble about what kinds of joint research activities it would be possible for CAPS and the Nishōgakusha University COE Program to engage in.

On the subject of joint research activities, I explained that, as regards the co-hosting of international symposiums, the COE Program had co-hosted a conference with Zhejiang University



を訪問して、Jeffrey Hanes 主任と Lori O' Hollaren 副主任および Prof. Goble を交えて、今後の CAPS と本学 COE プログラムとのあいだでどのような共同研究活動が可能か、具体的に協議した。

共同研究活動に関しては、町が国際的なシンポジウムの共催について、2006 年 9 月の浙江工商大学との実績や 2008 年 3 月の台湾大学との予定を例として説明した。また、海外漢文講座をヴェネチア・バンコックおよびハノイで実施または計画中であることを説明した。

Hanes 主任からは、研究者による報告を主としたシンポジウムとそれに参加する院生を対象とした漢文ワークショップを兼ねた、3 週間程度のプログラムを考えてみてはどうかとの提案があった。その開催案は傾聴に値する内容であったが、院生の参加費負担など、予算的な問題があると予想されるため、今後の検討課題とせざるを得なかった。類似の話は、実は海外拠点リーダーからも屢々耳にする。海外講座はできれば 3 ヶ月、少なくとも 1 ヶ月は滞在して行って欲しい、ワークショップでも 3 週間程度は必要だという要望である。

次に、本プログラムで実施中の海外漢文講座のような規模のワークショップであれば、2008 年度中の開催も可能であるとの見通しが Lori O' Hollaren 副主任から示された。ただし、開催内容について Prof. Goble から、既に平安期資料などを対象とした漢文夏期セミナーが各地で実施され、中には継続的に実施されていて知名度の高いものもあることから、内容の上でより特色を打ち出すべきであるとの意見が出された。Prof. Goble が中世期の日本医学史を専門とするところから、'曲直瀬道三' をテーマとしたシンポジウムが Prof. Goble から提案され、これを原案としてさらに具体的に検討した。

帰国後、開催原案を提案したところ、幸い承認していただいた。その実施案の概要は、8 月下旬の時期に 5 日間（4 日間が研究報告と討論、最終の 1 日が講評）開催する。使用言語は、日本語・英語。招聘研究者は 6 人。このほかに、オレゴン大学、その他から参加を希望する大学院生の参加を認める。報告者には、研究報告だけでなく、その論旨に関連する原資料の解説をあわせて行うことを依頼し、問題となる箇所を検討などを通して研究者間の意見交換に資するとともに、会議

of Industry and Commerce in September 2006 and planned to co-host a conference with National Taiwan University in March 2008. I also explained how the COE Program was running or planning to run overseas kanbun courses in Venice, Bangkok and Hanoi.

Jeffrey Hanes suggested a program of about three weeks with a symposium consisting primarily of papers presented by researchers and a *kanbun* workshop aimed at participating graduate students. This proposal was one that merited attention, but because it was anticipated that there would be budgetary problems, such as defrayment of graduate students' participation fees, it had to be put aside for future consideration. In fact, I frequently hear similar proposals from overseas COE centre leaders, whose request is for overseas courses in which the instructors would stay for, if possible, three months or at least one month, and even in the case of workshops they say that three weeks are necessary.

Next, Lori O'Hollaren pointed out that it would be possible even during the 2008 academic year to hold a workshop similar in scale to the overseas *kanbun* courses currently being run by the COE Program. However, with regard to its content, Andrew Goble put forward the view that because summer *kanbun* seminars dealing with Heian materials, etc., were already being held in various locations, with some of them being run annually and quite well-known, it would be necessary to come up with something of more distinctive content. Because Goble specializes in the history of Japanese medicine during the medieval period, he proposed a symposium on Manase Dōsan, and this proposal was then examined in more concrete detail.

When I presented this proposal upon my return to Japan, it fortunately met with approval. The symposium will be held over five days in late August, with research papers and discussions on four days and the final day being set aside for a review. The languages used will be Japanese and English. Six researchers will be invited to take part, and in addition graduate students from the University of Oregon and other universities will be permitted to attend. The presenters will be asked not only to give papers, but also to read and interpret original source materials related to their arguments, and by examining problematic passages an opportunity will be provided for imparting specialist knowledge to graduate students as well as contributing to the exchange of views among researchers, with the hope that the symposium will also serve as a workshop.

#### *Investigations*

During my stay, I viewed and examined Japan-related materials in the museum and library at the University of Oregon. As it happened, the University of Oregon Museum of Natural and Cultural History was staging a special exhibition of the University's Asia Collection, and the exhibits covered China, Japan, Korea and Southeast Asia. In the course of my conversation



に参加している院生等へ専門的知識を教授する機会とし、シンポジウムとワークショップを兼ねた効果を期待する、というものである。

#### 【調査】

滞在中、オレゴン大学の博物館および図書館において、日本関係資料の閲覧・調査を行った。博物館においては、折良く大学所蔵のアジアコレクションの特別展を開催中で、その展示品は中国・日本・朝鮮・東南アジアにわたっていた。案内してくれた大学院生 Brendan Morley とのやりとりから、高い日本語能力と日本文化に対する広い知識と日本研究に対する強い意欲を感じた。

日本関係のスペシャルコレクションとしては、Warner Collection が重要で、269 点の古典籍・書画・刷り物・写真・日本研究書を収蔵しており、WEB 検索が可能であるが、閲覧にはパスポートの提示などの手続きが必要である。今回は特別に許可を得て、紙媒体のカタログを複写して入手した。明治期日本の写真アルバム、お札、絵入り本などが主体であり、日本漢文学が対象とする資料は少なかったが、鴨屋頼三樹三郎『百韻百詩』など若干の漢詩関係資料が見いだされた。

#### 【ゼミナール参加】

2 / 16 (土) 11 : 00 ~ 13 : 00、Prof.Goble が主宰するゼミナールに参加した。参加者は、Brendan Morley, Xia Yun 夏昀, Kevin Gouge, Tristan Grunow の 4 人である。『御成敗式目』の正確な英訳を行うことを目指して、一条ごとに訓読と英訳をつけつつ進めており、今回はその第 18 条「譲与所領於女子後依有不和儀其親悔返否事」を読んだ。同書の英訳は、古く 1906 年に John Carey Hall によって刊行されているが、今日となつては用語の古さが目立つほか、原文の細かなニュアンスを正確に訳せていないことから、その新訳を目指すということである。その翻訳の態度は、かなり慎重かつ厳密に進めていると見受けられた。

with Brendan Morley, a graduate student who acted as my guide, I sensed a high level of proficiency in Japanese, a broad-ranging knowledge of Japanese culture, and a strong interest in Japanese studies.

An important special collection relating to Japan is the Murray Warner Collection of Asian Art, which includes 269 items such as classics, paintings and calligraphy, printed matter, photographs, and academic books on Japan. It can be searched on the Internet, but formalities such as the presentation of one's passport are necessary to view the items in person. On this occasion, I obtained special permission to make a photocopy of a catalogue of the collection. Photograph albums of the Meiji era, talismans, and illustrated books predominated, and there was little material dealt with in *kanbun* studies, but there were a few works relating to Chinese poetry written by Japanese, such as the Hyakuin hyakushi by Ōgai (Rai Mikisaburō).

#### Seminar

On 16 February (Sat.), from 11.00 to 13.00, I attended a seminar run by Professor Goble. The other participants were Brendan Morley, Xia Yun, Kevin Gouge and Tristan Grunow. They were reading the *Goseibai shikimoku* with the aim of producing an accurate English translation, and for each article they are preparing a *kundoku* rendering and an English translation. On this occasion they were reading Article 18. An English translation of the *Goseibai shikimoku* had been previously published by John Carey Hall in 1906, but today the terminology is dated and subtle nuances of the original have not been accurately translated, and so it was decided to aim at producing a new translation. I gained the impression that they were approaching the task of translation with considerable care and precision.



## 第3回シンポジウム『論語』の開催

On the 3rd Symposium on the *Lunyu*

事業推進担当者

竹下 悦子

Program Membe Takeshita Etsuko

今回で第三回目になるシンポジウム『論語』は、「江戸と『論語』」をテーマとして掲げ、2007年11月23日に、二松学舎大学・中洲記念講堂において開催された。江戸をテーマに選んだ背景には、近年の江戸ブームがある。単純な回顧と憧憬を超えて江戸が再び注目されることには、現代の閉塞感とその打開への願望が大きくあると考えるからである。

漢学と呼ばれる学問は、中国伝来のものでありながら、日本の学術文化と深く関わり溶け合い、独自の継承発展を遂げた。それはもはや日本の文化であり学問であると言っても良い。その漢学がもっとも成熟を見たのは江戸期であった。幕府直轄の学問所をはじめ、諸藩の藩校、武家貴族、そして庶民までもが学問に励んだ、それは稀有な時代であった。なかでも『論語』は、寺子屋の素読をそのはじめとして、最も広く深く普及した教科書であった。その底辺の広さは、学問の深さを生み、江戸期の漢学者の『論語』注釈書は、優れた研究書として中国に逆輸入されるほどのものがあった。『論語』はまた学問としてのみならず、物語としても愛された。庶民の娯楽である落語や芝居に、その逸話が取り込まれたことはよく知られている。

このような江戸の漢学、なかんずく『論語』の持った大きな意味を、さまざまな層から考えてみたいというのが今回のテーマである。

シンポジウムではまず特別講演として、徳川財団理事長・斯文会名誉会長の徳川恒孝氏をお招きし、「江戸のこころ」と題してお話をうかがった。徳川氏のお話は、江戸期における町人文化の闊達と、武士階級の精神性の高さが、現代を生きる我々にも新しい可能性を開くものとしてあるのではないかという示唆に富んだお話であった。続いて四名の講師による報告が行われた。まず、専門的学問の立場からは、国際基督教大

This third symposium on the *Lunyu* was held on 23 November 2007 in the Chūshū Memorial Hall at Nishōgakusha University, with “Edo and the *Lunyu*” as its theme. A background factor in the choice of “Edo” as the theme was the Edo boom of recent years, for it was felt that a major reason for the refocusing of attention on Edo, going beyond mere retrospection and yearning, was the contemporary sense of helplessness and a desire to find a way out.

Although the field of scholarship known as Chinese learning was introduced from China, it has closely interacted and blended with the scholarship and culture of Japan, achieving its own distinctive form of transmission and growth, and it may be described as part of Japanese culture and scholarship. This Chinese learning witnessed its greatest maturity during the Edo period. It was an unusual period in which everyone, ranging from schools under the direct control of the bakufu to domainal schools, warriors, nobles, and even commoners, assiduously applied themselves to the pursuit of learning. Above all, the *Lunyu* was the textbook that penetrated most widely and deeply, starting with its rote reading at private elementary schools. This breadth of its base produced a depth of scholarship, and some of the commentaries on the *Lunyu* by Edo-period scholars of Chinese learning were even imported back into China as outstanding works of scholarship. Furthermore, the *Lunyu* was cherished not only as a subject of scholarship, but also as a narrative, and it is a well-known fact that episodes from the *Lunyu* were incorporated into popular forms of entertainment such as rakugo and plays.

The aim of this symposium was to consider this Chinese learning of Edo, in particular the enormous significance of the *Lunyu*, from the perspectives of various social strata.

At the symposium, we first invited Tokugawa Tsunenari, board chairman of the Tokugawa Memorial Foundation and honorary president of the Shibunkai, to deliver a special lecture on “The Heart of Edo.” He gave a thought-provoking talk in which he suggested that the broad-mindedness of the culture of townspeople during the Edo period and the high level of spirituality of the warrior class might open up fresh possibilities for us living in the present age. This was followed by talks by four lecturers. First, Professor Kojima Yasunori of the International Christian University spoke from the standpoint



学教授の小島康敬氏に『『論語』と荻生徂徠』という題目でお話いただいた。江戸期を代表する漢学者荻生徂徠の独特の論語解釈を通して、「知」が情報化してしまった現代のあり方に対して、本来的「知」に立ち戻らんという大いなる警鐘を発する、とても刺激的なお話であった。次に、江戸近世文学の立場から、本学名誉教授青山忠一先生に『『論語』に見る素顔の孔子像』と題してお話いただいた。人間味溢れる近世という時代と倫理道德の書と看做されがちな『論語』との絶妙の取り合わせが、講師ご自身の語りの妙と重なって聴衆を魅了するご報告となった。第三番目には教育の立場から岡山大学名誉教授で前本学教授の神立春樹先生に「近代日本の漢学学校——二松学舎の位置——」のタイトルでお話いただいた。江戸から明治、明治から現代へと大きく変化する教育体制の中で、漢学とその精神を如何に継承することができるかという大きな問題に対して、教育制度の具体的な形態の変遷を通して一側面をお示しいただくとともに、漢学塾としての二松学舎の位置づけについても我々に再認識を促すお話であった。最後のご報告としては、NPO江戸しぐさ理事長の越川禮子先生に『『論語』と江戸しぐさ』のお話をいただいた。江戸の町人文化として花開いた江戸しぐさの具体的な例をお話いただくとともに、そこに『論語』と共通する高い精神性と豊かな感性の生きる「品性の気高さが」存在する、という「粹な」お話であった。最後に本学の白藤禮幸先生に全体の総括をいただいてシンポジウムを終了した。

「江戸と『論語』」というテーマ設定は予想以上の好評を博した。『論語』を生きた教材として十二分に咀嚼し文化に生かした江戸という時代から、我々も形として何かを残すべきことを学ばなければならないのではないかと思うのである。

of specialist scholarship on “The *Lunyu* and Ogyū Sorai.” His was an extremely stimulating talk in which, basing himself on the distinctive interpretation of the *Lunyu* by Ogyū Sorai, a scholar of Chinese learning representative of the Edo period, he sounded an alarm bell to the present age, in which “knowledge” has become information, and urged a return to “knowledge” in its original sense. Next, Aoyama Tadakazu, professor emeritus of Nishōgakusha University, gave a talk from the vantage point of the early modern literature of Edo on “The Image of the True Confucius to Be Seen in the *Lunyu*.” The striking contrast between the early modern period, full of human touches, and the *Lunyu*, which tends to be looked upon as a work of ethics and morals, combined with the speaker’s own narrative skills to hold the audience spellbound. The third speaker was Kandachi Haruki, professor emeritus of Okayama University and a former professor of Nishōgakusha University, who spoke from the position of education on “Schools of Chinese Learning in Modern Japan: The Position of Nishō Gakusha.” Dealing with the question of how to pass on Chinese learning and its spirit within an educational system that has undergone enormous changes from the Edo period to the Meiji era and from the Meiji era down to the present day, he not only presented one aspect of this question with reference to changes in the actual form of the educational system, but also prompted a fresh appreciation on our part of the position of Nishō Gakusha as a school of Chinese learning. The final talk was by Koshikawa Reiko, chairperson of the non-profit organization Edo Shigusa, who spoke on “The *Lunyu* and Edo Mannerisms.” As well as giving concrete examples of Edo mannerisms (*shigusa*) that blossomed as part of the culture of the townspeople of Edo, she gave a “stylish” talk about how there existed in these mannerisms a “loftiness of character” informed with a high level of spirituality and great sensitivity that have points in common with the *Lunyu*. The symposium ended with an overall recapitulation by Professor Shirafuji Noriyuki of Nishōgakusha University.

The reception of the theme “Edo and the *Lunyu*” exceeded expectations. I believe that we must learn to preserve something of concrete form from the Edo period, a period that fully assimilated the *Lunyu* as living teaching material and put it to good use in its culture.



## 平成19年度 班活動報告

### 上古・中古日本漢文班

#### Ancient Kanbun Section: Activities in 2007

主 任	白藤 禮幸
担当者	山崎 正伸 吉原 浩人 谷本 玲大
協力者	河野 貴美子 鈴木 英之
Program Members	Shirafuji Noriyuki, Yamazaki Masanobu, Yoshihara Hiroto, Tanimoto Sachihito
Cooperative Researchers	Kono Kimiko, Suzuki Hideyuki

19年度の活動としては、19年9月8・9日に開かれた2007年国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」を主として企画・立案した。初日の基調講演では、まず日本への漢字伝来の問題を取り上げ、わが国での漢字文化の発生の問題を取り上げてこの問題の基盤を固め、次いで、古代の日本の文化の発生に大きな影響を与えた古代朝鮮での漢字文化の姿を明らかにし、その後でそのようにしてわが国に伝えられた、漢籍・仏典がどのように受け入れられたかの問題を、漢文訓読という営みにおいて展望を得ること、この三つの講演によって古代日本への漢字文化のわが国での誕生を抑え、その文化の多様な開花の様を、文学・歴史・言語交流・訓読に分けた分科会における講演に見るように配した。当日は、多くの班員が司会等を勤め、シンポジウムの運営・実施に中心的な役割をはたした。

白藤禮幸は、前年よりの古代の日本漢文資料のリスト作成の調査作業、訓点資料訓読文資料の作成に従事した。その他、学会講演1件、論文2本を公刊した。

中古漢文散文班の吉原浩人・河野貴美子・鈴木英之は、「大江匡房・永観の研究—文人と僧侶の院政期漢文学—」と題し、大江匡房（1041～1111）及び永観（1032～1111）の著作に、日本漢文学の知見を生かした註釈をつけ、あるいは校本を作成し、公刊することを目指している。また河野貴美子は、「南都寺院における漢籍・辞書受容の研究」をテーマとして、鈴木英之は「了譽聖阿の漢籍受容と神道思想」をテーマとして個人研

The activities for the 2007 academic year were centred on planning for the 2007 international symposium on “The Dawn and Development of Japanese *Kanbun*,” which was held on 8-9 September 2007. The three keynote lectures on the first day took up first the question of the introduction of Chinese characters (*kanji*) to Japan and the genesis of a Sinographic culture in Japan; the second lecture provided a picture of Sinographic culture in ancient Korea, which had an enormous impact on the origins of ancient Japanese culture; and the third lecture surveyed from the perspective of *Kanbun kundoku* questions pertaining to the manner in which the Chinese works and Buddhist texts that had been transmitted to Japan were received. With a picture of the birth of a Sinographic culture in ancient Japan having been provided by these three lectures, the diverse blooming of this culture was covered in the paper sessions, which dealt with literature, history, linguistic exchange, and *kundoku*. During the symposium, many of the section members acted as chairpersons and so on and played a central role in the organization and running of the symposium.

Shirafuji Noriyuki, following on from the previous year, conducted investigations for drawing up an inventory of ancient Japanese *Kanbun* materials and engaged in the preparation of *kunten* and *kundoku* materials. In addition, he gave one conference lecture and published two articles.

Yoshihara Hiroto, Kōno Kimiko and Suzuki Hideyuki of the Medieval *Kanbun* Prose Group, making use of knowledge gained from *Kanbun* studies, plan to publish annotated editions of the works of Ōe no Masafusa (1041-1111) and Eikan (1032-1111) under the title *A Study of Ōe no Masafusa and Eikan: The Kanbun Learning of a Literatus and a Monk during the Insei Period*. In addition, Kōno is conducting research on the reception of Chinese works and dictionaries in the temples of Nara, while Suzuki is conducting research on Ryōyō Shōgei's acceptance of Chinese works and his Shinto thought.

With a view to accomplishing the above goals, in February



究を進めている。

上記目的達成のため、平成20年2月に吉原・河野・鈴木は、大江匡房の赴任地である太宰府政庁跡を中心に、太宰府天満宮・戒壇院・観世音寺・太宰府市役所・九州国立博物館等で、史蹟の実地調査と資料蒐集を行った。3月に吉原は、龍谷大学図書館・大谷大学図書館等で諸本調査を行った。また永観『往生拾因』の校訂本文作成と註釈を10名の研究者・大学院生とともにに行い、大江匡房『江都督納言願文集』の校本作成を外部協力者の七田麻美子とともにに行った。吉原は上記の課題に関し2件の講演・口頭発表、3点の論文を公刊した。河野は3件の口頭発表、5点の論文・報告を公刊した。鈴木は2件の学会発表を行った。

中古韻文班では、橘守部文庫本の『新撰万葉集』の本文上の価値について、既刊の校本との調査が未了である。谷本は2本の論文を公刊した。

2008 Yoshihara, Kōno and Suzuki conducted field investigations of historical sites and gathered materials in Dazaifu, where Ōe no Masafusa held an official post, and they visited the site of the Dazaifu government headquarters, Dazaifu Tenmangū, Kaidan'in, Kanzeonji, Dazaifu Municipal Office, Kyushu National Museum, etc. In March, Yoshihara examined various works in the libraries of Ryūkoku University, Ōtani University, etc. Meanwhile, a critical edition of Eikan's *Ōjō jūin* with annotations is being prepared together with ten researchers and graduate students, while a critical edition of Ōe no Masafusa's *Kō totoku nagon ganmonshū* is being prepared with the outside collaboration of Shichida Mamiko. Yoshihara gave two presentations and published three articles on subjects related to these activities, Kōno presented three papers and published five articles and reports, and Suzuki presented two conference papers.

The Medieval *Kanbun* Poetry Group has not completed its investigations of published editions of the *Shinsen man'yōshū* held by the Tachibana Moribe Library to determine its value for the study of the text of the *Man'yōshū*. Tanimoto Sachihiro published two articles.



## 平成19年度 班活動報告

### 中世日本漢文班

#### Medieval Kanbun Section: Activities in 2007

主 任

磯 水絵

担当者

田中 幸江

協力者

福島 和夫 新井 弘順 小川 剛生 高橋 秀城  
滝沢 友子 島田 泰子 原由 来恵 小山 聡子  
五月女 肇志 櫻井 利佳

Program Members

Iso Mizue, Tanaka Yukie

Cooperative Researchers

Fukushima Kazuo, Arai Kōjun, Ogawa Takeo,  
Takahashi Syujo, Takizawa Tomoko, Shimada Yasuko,  
Hara Yukie, Koyama Satoko, Soutome Tadashi  
Sakurai Rika

この活動も4年目を迎えて、ずいぶんと軌道に乗り、若手も各自、自主的に研究活動が行えるようになってきた。また、前年度に立ち上げた『教訓抄』研究会メンバーによる宮内庁書陵部本の翻刻研究、狛系楽書の研究も何とかノルマを果たせたようである。個別活動の活発化は、とすると、共同研究に支障をもたらす。今年度の採訪調査は、前年度に引き続き春日大社、宮内庁書陵部において行なったが、他に希望する調査対象があるにもかかわらず、対象機関の理解が得られずにいるのが、今後の研究の進展にも関わって残念なところであった。

個別研究としては、磯が6月の説話文学学会大会において、「大江匡房の音楽世界—「江談」に漏れた話—」と題して、田中幸江が同じく6月開催の日本文学風土学会春季大会において、「京都の北山—大悲山峰定寺をとりまく宗教世界—」と題して、口頭発表を行った。また、協力者福島和夫氏の『日本音楽史叢』が11月、和泉書院より上梓された。

なお、本年度の中世班の研究成果は、これまで同様『雅楽資料集』、『声明資料集』の第3輯（2冊）に収載する。詳細は末尾の目次を参照願いたい。本班の主要活動は、実はこの資料集の作成に終始するといって過言ではなく、毎年、準漢文の資料の一として楽書を紹介し、その研究分野の存することを声高にアピール

Having entered their fourth year, the activities of this section are now running quite smoothly, and younger members too have reached the stage where they are able to undertake research activities on their own initiative. In addition, members of the *Kyōkunshō* Study Group, launched in the previous year, appear to have managed to achieve their assigned goals in the transcription of the *Kyōkunshō* held by the Archives and Mausolea Department, Imperial Household Agency, and the study of musical texts of the *komagaku* tradition. The vitalization of individual activities is liable to interfere with joint research. Following on from the previous year, research trips were again made to Kasuga Shrine and the Archives and Mausolea Department of the Imperial Household Agency. While there are other places where we would like to carry out investigations, we have been unable to gain the understanding of the institutions in question, and this is unfortunate for it will also affect the progress of future research.

In individual research, Iso Mizue presented a paper at the annual conference of the Society for Setsuwa Literature in June 2007 on “The Musical World of Ōe no Masafusa: A Tale Missing in *Gōdan*,” and Tanaka Yukie presented a paper at the spring conference of the Society for Regional Characteristics in Japanese Literature, also held in June, on “Kitayama in Kyoto: The Religious World Surrounding the Temple Daihizan Bujōji.” In addition, a study of the history of Japanese music by Fukushima Kazuo, one of our collaborators, was published in November by Izumi Shoin under the title *Nihon ongaku shisō*.

As has been the case in past years, the Medieval Kanbun Section's research results for 2007 have been published in Vols. 3 of *Gagaku shiryōshū* and *Shōmyō shiryōshū*. Details can be found in the tables of contents reproduced at the end of this report. It



してきた。が、それは時に過酷で、毎年の営為としては荷の勝ったものでもある。しかし、5年という限られた時間の中で、それは続けられなければならない。陰になり、日の目はなかなか見られないその編集や、索引の作成作業をリードする院生のパワーなくして、その完成はおぼつかない。本年度は、特に東洋大学大学院後期の櫻井利佳、本学大学院後期修了の岸川佳恵の二氏に力を尽くしていただいた。記して御礼に代える。

さて、『雅楽資料集』には、教訓抄研究会全員の成果物として、前号に引き続き、揃本での最古本と推定される宮内庁書陵部蔵『教訓抄』中間部の翻刻4巻分、協力者五月女肇志、小山聡子両氏による注釈ノートを掲載することができた。

また、かねて学習院大学院生の進めていた東儀鉄笛『日本音楽史考』の翻刻の一部を、これも掲載することができた。これは、日本の音楽史研究の先駆をなすものであるにも関わらず、永く公開されることがなかった貴重なものである。今回、早稲田大学演劇博物館のご好意により、掲載できることは、近代の音楽史研究の陥穽を埋めるに資することとして喜ばしく、以後も是非続けて行きたいと考えている。それにつけても、院生の協力を呼びかけたいものである。

さらに、前号において、編集担当の田中幸江のミスにより、五月女肇志氏の『『明月記』音楽記事年表』に誤植が生じてしまったが、今回その訂正と補遺を施した音楽記事年表を再録した。

今回、新たな試みとして、日本音楽史と密接に関わる、海外の音楽史関連著書の翻訳を試みた。本号で採り上げたのは、韓国音楽史の体系的な著書である宋芳松氏の『韓国古代音楽史研究』であり、翻訳は、二松学舎大学の卒業生で、現在、韓国在住の大嶋彩子氏にお願いした。氏は本学において故半田公平教授の許で、日本の中世文学を学ぶ傍ら、韓国語を学んだという経歴を持っており、韓国の歴史的文献を扱うには最適な人材であった。そうした本学出身者と手を組めたことは、このプログラムの余慶と喜んでいる。

『雅楽資料集』の実質的な編集作業にあたったのは、来年度より研究協力者として加わる先述の櫻井氏であり、春日楽書の研究、東儀鉄笛『日本音楽史考』翻刻、『玉葉』音楽記事年表および體源鈔人名索引作成など、精力的に研究活動を行った。また、岸川氏には特に『教

would be no exaggeration to say that our main activities have in fact been entirely focused on the compilation of these two collections of materials, and every year we have introduced musical texts as a form of quasi-*kanbun* materials and have vociferously publicized the existence of this field of research. But at times this has been very demanding, and as an annual task the burden has been too much. During the limited period of five years, however, these activities must be continued. Without the energy of the graduate students who take a leading role behind the scenes in editing these volumes and compiling the indexes, the completion of these volumes would be uncertain. During the current academic year we were assisted in particular by the efforts of Sakurai Rika, a graduate student at Tōyō University, and Kishikawa Yoshie, who has completed her graduate studies at Nishōgakusha University, and I wish to express our thanks to them.

In *Gagaku shiryōshū* 3, following on from the previous year, we were able to publish as an achievement of the *Kyōkunshō* Study Group as a whole a transcription of four fascicles of the middle section of the *Kyōkunshō* held by the Archives and Mausolea Department of the Imperial Household Agency, thought to be the oldest manuscript, together with annotations by collaborators Soutome Hitoshi and Koyama Satoko.

We were also able to reproduce part of *A Study of the History of Japanese Music* by Tōgi Tetteki, on which graduate students of Gakushūin University had been working for some time. This is a valuable book which, although a pioneering study of the history of Japanese music, had for a long time been unavailable. We are pleased to have been able to fill a gap in modern research on the history of music by publishing part of this work through the good offices of the Tsubouchi Memorial Theatre Museum at Waseda University, and we hope to publish further sections in the future. In this regard too I would like to call upon graduate students to cooperate in this endeavour.

In the previous volume of *Gagaku shiryōshū* a mistake on the part of Tanaka, in charge of editorial matters, resulted in some typographical errors in Soutome Hitoshi's "Chronological Table of Passages about Music in the *Meigeteki*," and his chronological table was reprinted with corrigenda and addenda.

A fresh undertaking in the present volume was an experiment in translating works pertaining to the history of music in other countries with close bearings on the history of Japanese music. In the present volume we took up *A Study of the History of Ancient Music in Korea* by Song Bangsong, which is a systematic work on the history of Korean music. Ōshima Saeko, a graduate of Nishōgakusha University presently living in Korea, was asked to undertake the translation. She studied Korean while studying Japanese medieval literature under the late Professor Handa Kōhei, and is the best-qualified person for dealing with Korean historical works. That we were able to join forces with an alumna is a merit of this COE Program.

The actual task of editing this volume of *Gagaku shiryōshū* was undertaken by the aforementioned Sakurai Rika, who from



訓抄』の翻刻整備に力を注いでいただいた。

『声明資料集』は、声明に関する貴重な研究を紹介する意味で、1978年に日本コロムビア（株）（現：コロムビアミュージックエンタテインメント（株））より発売されたLPレコード『四座講式』（青木融光大僧正演唱、志田延義監修）の解説書のうち、本研究班の協力者である新井弘順氏執筆部分の再録を行った。このレコードは、発行部数が限られていたため、発売当初より入手困難をきたし、有益な解説文も広く読まれることがなかった。仏教法会「常楽会」で読み上げる『四座講式』、およびその次第である『四座講法則』に関する詳細な内容研究は、新井氏の解説文の他にはなく、貴重なものである。今回、氏のご理解とご協力により、大幅な改訂増補が加えられ、この資料集に収録できたことは望外の喜びである。

次に『資料集』の目次を挙げる。

日本漢文資料 楽書篇『雅楽資料集』第3輯

緒言

《伯系楽書群の研究》

『教訓抄』の研究

『教訓抄』の古写本について

神田邦彦

宮内庁書陵部蔵本『教訓抄』翻刻（二）巻四～七

教訓抄研究会編

曼殊院門跡蔵本翻刻 巻七

『教訓抄』注釈ノート

①序

五月女肇志

②《春鶯囀》

小山聡子

春日大社蔵

〔高麗曲〕翻刻

櫻井利佳

《資料》

新訂増補『明月記』音楽記事年表

五月女肇志

『玉葉』音楽記事年表②

櫻井利佳

東儀鉄笛著『日本音楽史考』について

滝沢友子

東儀鉄笛の研究／『日本音楽史考』翻刻

第四期鎌倉時代の音楽二「朝典楽継承真相（第一）」

北島剛樹・田中仁・宮地彩・田代幸子

『體源鈔』人名索引〈稿〉

二松学舎大学磯ゼミナール・櫻井利佳

《翻訳》—平成20年度シンポジウムにむけて—

宋芳松著『韓国古代音楽史研究』第一篇翻訳

大嶋彩子

the next academic year will join us as a collaborating researcher, and she has engaged with great energy in the study of Kasuga musical texts, the transcription of Tōgi Tetteki's history of Japanese music, the compilation of a chronological table of passages about music in the Gyokuyō, and the compilation of an index of personal names in the Taigenshō. In addition, Kishikawa devoted her energies in particular to the preparation of the transcription of the *Kyōkunshō*.

With a view to presenting valuable research on liturgical chanting (*shōmyō*), in *Shōmyō shiryōshū* 3 we reprinted part of the commentary accompanying the LP *Shiza kōshiki*, brought out in 1978 by Nippon Columbia (now Columbia Music Entertainment), with chanting by Aoki Yūkō and supervised by Shida Nobuyoshi. The section in question was written by Arai Kōjun, one of our collaborators. Because only a limited number of copies of this record were issued, it was difficult to acquire from the very outset, and the informative commentary too did not gain a wide readership. Apart from Arai's commentary, there exists no detailed study of the content of the *Shiza kōshiki*, recited during the Buddhist ritual *Jōraku-e*, and its ritual procedures *Shiza kō hōsoku*, and it is a valuable study. It was an unexpected joy to be able to include in this volume of *Shōmyō shiryōshū* a considerably revised and enlarged version with Arai's understanding and cooperation.

There follow the tables of contents of the two volumes of collected materials.

Japanese Kanbun Materials, Musical Works: *Gagaku shiryōshū*, vol. 3

Foreword

<Studies of Musical Works Related to *Komagaku*>

A Study of the *Kyōkunshō*

On Old Manuscripts of the *Kyōkunshō*

Kanda Kunihiro

Transcription of the Complete Manuscript of the *Kyōkunshō*

Held by the Archives and Mausolea Department, Imperial Household Agency (2): Fascicles 4-7

*Kyōkunshō* Study Group

Transcription of the Manjuin Manuscript of the *Kyōkunshō*: Fascicle 7

Notes on the *Kyōkunshō*

(1) Introduction

Soutome Hitoshi

(2) Shunnōten

Koyama Satoko

Transcription of *Komagaku* Works Held by Kasuga Shrine

Sakurai Rika

<Materials>

Chronological Table of Passages about Music in the Meigetsuki (Revised and Enlarged)

Soutome Hitoshi

Chronological Table of Passages about Music in the Gyokuyō

Sakurai Rika

On *A Study of the History of Japanese Music* by Tōgi Tetteki

Takizawa Tomoko

*Studies of Tōgi Tetteki: A Reproduction of A Study of the History of Japanese Music*



日本漢文資料 楽書篇『声明資料集』第3輯(掲載予定)

口絵 遍明院蔵「八相涅槃図」

常楽会『四座講法則』と『四座講式』の研究

新井弘順

序. レコード『四座講式』解説の再録にあたって

1. 四座講式と常楽会の歴史

2. 常楽会四箇法要と四座講式

3. 四座講法則と四座講式

涅槃講／羅漢講／遺跡講／舍利講

4. 四座講式の記譜法—特に四声について—

5. 資料編

《資料篇》

『四座講式』貞享版影印

“The Music of the Kamakura Period (2a)”

Kitajima Tsuyoki, Tanaka Hitoshi,

Miyaji Aya & Tashiro Sachiko

Name Index for the Taigenshō (Draft)

Nishōgakusha University Iso Seminar & Sakurai Rika

<Translation> — In Preparation for the 2008 Symposium

Song Bangsong, A Study of the History of Ancient Music in  
Korea (Part 1) translated by Ōshima Saeko

Japanese Kanbun Materials, Musical Works: Shōmyō shiryōshū,  
vol. 3 (planned contents)

Frontispiece: Eight-phase Nirvāna held by Henmyōin

A Study of the Shiza-kō Hōsoku and Shiza Kōshiki of the  
Jōraku-e Arai Kōjun

Introduction: On Republishing the Explanatory Comments

Accompanying the Record *Shiza Kōshiki*

1. The History of the *Shiza Kōshiki* and Jōraku-e

2. The Four Rituals of the Jōraku-e and the Shiza Kōshiki

3. Shiza-kō Hōsoku and Shiza Kōshiki: Nehan-kō, Rakan-  
kō, Yuishaku-kō and Shari-kō

4. The Musical Notation of the Shiza Kōshiki: With Special  
Reference to the Four Tones

5. Materials

<Materials>

Photofacsimile Reproduction of the Jōkyō Edition of the  
Shiza Kōshiki



## 平成19年度 班活動報告

### 近世・近代日本漢文班

#### Early Modern and Modern Kanbun Section: Activities in 2007

主 任	町 泉寿郎
担当者	佐藤 一樹 竹下 悦子 森野 崇 大島 晃 山辺 進 揖斐 高
協力者	小島 康敬 ロバート・キャンベル 長尾 直茂 陳 捷 楊 桂香 瀧 康秀 清水 信子 鍋島 亜朱華
Program Members	Machi Senjurō, Sato Kazuki, Takeshita Etsuko, Morino Takaki, Oshima Akira, Yamabe Susumu, Ibi Takashi
Cooperative Researchers	Kojima Yasutaka, Robert Cambell, Nagao Naoshige Chen Jie, Yang Jiaxiang, Taki Yasuhide, Shimizu Nobuko, Nabeshima Asuka

#### ●研究会「四書註釈書研究会（江戸前期の和刻漢籍・漢籍注釈の研究）」

清原宣賢自筆『大学聴塵』の輪読会を中核とした月例研究会を11回実施した（4/27、5/25、6/22、7/27、9/11、10/26、11/26、12/17、1/28、2/26、3/17）。大島・町・佐藤進・白藤担当者、清水・鍋島・長尾・河野協力者、戸川・佐藤保顧問、藍研究員、瀧康秀氏・久米晋平（本学院生）が主な参加者であり、清水・鍋島・久米が作成した資料を基に参加者が多角的に検討を加えて進めている。前年度までの『大学童子訓』『四書集註抄』に加えて、本年度から鼈頭本『四書大全』や『四書知新日録』等の資料をも比較検討して読解を進め、全体の約半分を読了した。また、関連資料の調査を大阪大学・鹿児島大学・島原図書館において行った。

#### ●研究会「三島中洲研究会」

月例研究会を11回実施し、『三島中洲研究』Vol. 3を刊行した（2008. 03. 31）。研究資料の拡充と資料読解力の向上を目的として、本年度から開始した有志による輪読会の成果として、三島中洲の草稿類や那智佐典日記等の未発表資料を公開した。

第31回（4/14）神立春樹「二松学舎明治十年設立の

#### • Study Group for Commentaries on the Four Books (Study of Chinese Works and Commentaries on Chinese Works Printed in Japan during the First Half of the Edo Period)

Eleven monthly study meetings were held, centred on a reading circle in which a copy of the *Daxue tingchen* in Kiyohara Nobukata's own hand was used as the text (27 April, 25 May, 22 June, 27 July, 11 Sept., 26 Oct., 26 Nov., 17 Dec., 28 Jan., 26 Feb., 17 March). The main participants were program members Ōshima Shōji, Machi Senjurō, Satō Susumu and Shirafuji Noriyuki, collaborating researchers Shimizu Nobuko, Nabeshima Asuka, Nagao Naoshige and Kōno Kimiko, program advisors Togawa Yoshio and Satō Tamotsu, research fellow Lan Hongyue, and graduate students Taki Yasuhide and Kume Shinpei, and a multifaceted examination of the text is being conducted on the basis of materials prepared by Shimizu, Nabeshima and Kume. In addition to the *Daxue tongzhi xun* and *Shisho shitchū shō* with which we were comparing the text up until last year, we have also begun comparing it with the *Sishu daquan* with headnotes and the *Sishu zhixin rilu*, and we have finished reading about half of the text. As well, investigations of relevant materials were conducted at Osaka University, Kagoshima University, and Shimabara Library.

#### • Mishima Chūshū Study Group

Eleven monthly study meetings were held, and vol. 3 of *Mishima Chūshū Studies* was published (31 March 2008). The activities of a reading circle that was started this year by interested persons with the aim of extending the range of research materials and improving reading comprehension of these materials bore



歴史的意義」

第32回(5/12) 松川健二「西川季格『集義和書顕非』について」

第33回(6/9) 岡野康幸「並木栗水『義利合一論辨解』について—三島中洲『義利合一論』批判—」

第34回(7/14) 菊地誠一「山田知足斎の人物と詩風—『知足斎詩鈔』を中心として」第35回(9/15) 松尾政司「明治三十六年嘉仁皇太子の和歌山瀬戸内巡啓をめぐる」第36回(10/13) 町泉寿郎「山田準あての東敬治書簡の紹介」

第37回(11/24) 戸川芳郎「三島中洲と東京大学文学部—その2」

第38回(12/15) 川邊雄大「戦中戦後の二松学舎—那智佐典日記を中心に」・浅井昭治「那智佐典日記と終戦前後の二松学舎」

第39回(1/12) 濱野靖一郎「日本権力論序説—古典の権力概念考—」

第40回(2/9) 神立春樹「備中の一農書—中洲師縁故地の特質を探る」

第41回(3/15) 日野俊彦「明治漢詩人伝記データ収集を通じて」

#### ●研究会「ネット講義・ネット研究会」

2007年4月40日～5月4日に実施した第一回漢文講座は、本誌8号に掲載したとおりである。続いて10月からは、カ・フォスカリ大学と二松COEにおいて、インターネットを用いた漢文入門の授業を月1回のペースで行い、2008年2月までに5回の授業を実施した。受講者は、大学3年生・4年生をあわせた約20人であり、本プログラムからは町・山辺担当者と上地研究員が参加し、カ・フォスカリ大学側はトリリーニ拠点リーダーとモレッティ講師が参加している。

この入門授業を行ったあとに、町・山辺両担当者が出張して第二回漢文講座を2008年3月3～8日に実施し、実際に漢文資料を講読した。

また、10月から月1回のペースでネット研究会を開始し、3月までに5回実施した。本プログラムからは町・山辺担当者と川邊・上地研究員が参加し、カ・フォスカリ大学側はトリリーニ拠点リーダーとモレッティ講師および院生アレッシンドロ・ビアンキほかが参加して、風来山人(平賀源内) 刪訳にかかる『刪笑府』をテキストとして輪読会を行っている。

fruit, with unpublished materials such as Mishima Chūshū's unpublished manuscripts and the diaries of Nachi Yoshinori being made public.

31st Meeting (14 April): Kandatsu Haruki, "The Historical Significance of the Establishment of Nishō Gakusha in 1877."

32nd Meeting (12 May): Matsukawa Kenji, "On the *Shūgi Washo Kenpi* by Nishikawa Kikaku."

33rd Meeting (9 June): Okano Yasuyuki, "On the *Giri Gōtsu Ron Benkai* by Namiki Rissui: His Criticism of Mishima Chūshū's *Giri Gōtsu Ron*."

34th Meeting (14 July): Kikuchi Seiichi, "The Character of Yamada Chisokusai and His Poetic Style: With a Focus on the *Chisokusai Shishō*."

35th Meeting (15 Sept.): Matsuo Seiji, "On the Visit to Wakayama and the Inland Sea by Crown Prince Yoshihito in 1903."

36th Meeting (13 Oct.): Machi Senjurō, "An Introduction to Azuma Keiji's Correspondence with Yamada Jun."

37th Meeting (24 Nov.): Togawa Yoshio, "Mishima Chūshū and the Faculty of Literature at Tokyo University (2)."

38th Meeting (15 Dec.): Kawabe Yūtai, "Nishō Gakusha during and after the War: With a Focus on Nachi Yoshinori's Diaries"; Asai Shōji, "Nachi Yoshinori's Diaries and Nishō Gakusha around the End of the War."

39th Meeting (12 Jan.): Hamano Seiichirō, "An Introduction to Theories of Authority in Japan: A Consideration of the Concept of 'Authority' in the Classics."

40th Meeting (9 Feb.): Kandatsu Haruki, "A Work on Agriculture from Bitchū: Exploring the Characteristics of Places Connected with Mishima Chūshū."

41st Meeting (15 March): Hino Toshihiko, "Japanese of the Meiji Era Who Wrote Poems in Classical Chinese: As Seen through the Collection of Biographical Data."

#### • Study Group on Internet-based Study Courses and Groups

As was reported in *Sōshō Tsūjin* 8, the first overseas *kanbun* course was held in 2007 (30 April – 4 May). Then, in October 2007, introductory *kanbun* classes conducted over the Internet were started by Ca' Foscari University and the Nishōgakusha University COE Program, and five monthly classes were held from October to February 2008. About twenty third- and fourth-year university students participated, and it was conducted by Machi, Yamabe Susumu and Kamichi Kōichi of the COE Program and Aldo Tollini and Laura Moretti of Ca' Foscari University.

After the conclusion of these introductory classes, Machi and Yamabe travelled to Ca' Foscari University and conducted the second *kanbun* course (3-8 March 2008), in which they read actual *kanbun* materials with the students.

In addition, an Internet-based study group was also launched in October 2007, and five monthly meetings were held between October and March 2008. It was attended by Machi,



## ●基幹研究「『儒藏』編纂」

前号に報告した18点24書のテキストデータ化を終了し、そのネット公開の準備を進めると共に、新たに以下の典籍をテキストデータ化するための資料収集等を行った。

藤原惺窩『文章達徳綱領』  
 中江藤樹『藤樹先生遺稿』  
 林鷺峰『鷺峰先生林学士文集（西風涙露・序跋）』  
 山崎闇斎『闢異』  
 貝原益軒『大疑録』  
 荻生徂徠『弁道・弁名』  
 伊藤東涯『古今学変』  
 太宰春台『論語古訓外伝』  
 蘆野東山『無刑録』  
 三浦梅園『贅語』  
 皆川淇園『名疇』  
 皆川淇園『問学挙要』  
 『先哲叢談（正編、後編、続編、近世正・続）』  
 林羅山『羅山先生文集（問対・序・題跋・雜著）』  
 林鷺峰『本朝通鑑抄（本朝編年録）』  
 新井白石『国書復号記事』  
 安積澹泊『大日本史賛藪』  
 大田錦城『論語大疏』  
 山梨稻川『文緯』  
 松崎慊堂『宋本爾雅校譌』  
 岡本況斎『説文解字疏』  
 （林秀一）『孝経述義』  
 藤原惺窩『惺窩先生行状』  
 林羅山『羅山先生年譜・行状』  
 熊沢蕃山『蕃山先生行状』  
 林鷺峰『鷺峰自叙譜略』

## ●基幹研究「漢学・漢詩文の書目編纂と分類に関する研究」

国文学研究資料館における「日本古典籍分類概念表の確立と古典籍総合目録データベースにおける分類化促進」（文科省科研費助成、研究代表者：鈴木淳教授）による研究会、および「和刻本研究プロジェクト」（研究代表者：陳捷准教授）による研究会に、引き続き参加協力して、その成果報告書に町・清水による「日本漢学文献の分類について」を発表した。

Yamabe, Kawabe Yūtai and Kamichi of the COE Program and Tollini, Moretti and graduate students of Ca' Foscari University. We have been reading the *San shōfu* compiled by Fūrai Sanjin (Hiraga Gennai).

## • Key Research: Compilation of the Confucian Canon

The digitization of the 24 texts listed in the previous issue of this newsletter has been completed, and preparations are underway to make the texts available on the Internet. In addition, we have also gathered materials for the digitization of the following works.

Fujiwara Seika, *Bunshō tattoku kōryō*  
 Nakae Tōju, *Tōju sensei ikō*  
 Hayashi Gahō, *Gahō sensei ringakushi bunshū* (*Seifū ruirō*, “Jobatsu”)  
 Yamazaki Ansai, *Hekii*  
 Kaibara Ekiken, *Taigiroku*  
 Ogyū Sorai, *Bendō* and *Benmei*  
 Itō Tōgai, *Kokon gakuben*  
 Dazai Shundai, *Rongo kokun gaiden*  
 Ashino Tōzan, *Mukeiroku*  
 Miura Baien, *Zeigo*  
 Minagawa Kien, *Meichū*  
 Minagawa Kien, *Mongaku kyōyō*  
*Sentetsu sōdan* (*Seihen, Kōhen, Zokuben, Kinsei seizoku*)  
 Hayashi Razan, *Razan sensei bunshū* (“Montai,” “Jo,” “Daibatsu,” “Zatcho”)  
 Hayashi Gahō, *Honchō tsugan shō* (“Honchō hennenroku”)  
 Arai Hakuseki, *Kokusho fukugō kiji*  
 Asaka Tanpaku, *Dai Nihon shi sansō*  
 Ōta Kinjō, *Rongo taishō*  
 Yamanashi Tōsen, *Bun'i*  
 Matsuzaki Kōdō, *Sōhon Jiga kōka*  
 Okamoto Kyōsai, *Setsumon kaiji sho*  
 [Hayashi Shūichi,] *Kōkyō jutsugi*  
 Fujiwara Seika, “Seika sensei gyōjō”  
 Hayashi Razan, “Razan sensei nenpu, gyōjō”  
 Kumazawa Banzan, “Banzan sensei gyōjō”  
 Hayashi Gahō, “Gahō jijo furyaku”

## • Key Research: Research Relating to the Compilation of a Bibliography and the Classification of Works of Chinese Learning and Literature

We continued to participate in and collaborate with two study groups at the National Institute of Japanese Literature: “The Establishment of a List of Concepts for the Classification of Early Japanese Texts and the Facilitation of Classification in a Database of a Comprehensive Catalogue of Early Texts” (chaired by Professor Suzuki Jun and funded by a grant-in-aid from the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science) and “Project for the Study of Books Printed in Japan” (chaired by Professor Chen Jiezhun). Machi and Shimizu contributed an article entitled “On the Classification of Japanese Works of



### ●基幹研究「日本漢文学史編纂のための基礎的研究」

倉石武四郎講義ノート『支那学の発達』の整理作業を行い、このための研究会を13回実施して（戸川顧問・町担当者・河野協力者・川邊研究員・上野道代氏）、ほぼその作業を終了した。2008年度の刊行を予定している。

### ●事例研究「漢方医書に関する文献研究」

町担当者は、「米国国立医学図書館等の所蔵の日本古医書の調査・目録・データベース作成」（文科省科研費助成、研究代表者：順天堂大学酒井シズ客員教授）の分担者として、カルフォルニア大学サンフランシスコ校医学部図書館に所蔵される、江戸期を中心とした漢方・鍼灸・洋方などを含む日本古医書の調査を行った（2007/8/21～27、2008/2/12～24）。また、台湾の故宮博物院・国家図書館においても、資料調査を行った（2008/3/27～29）。

### ●事例研究「日本近代における漢学・漢文学―幕末明治・大正昭和」

清水協力者・町担当者は、引き続き大田錦城に関する調査研究を行い、佐野市立図書館・正覚院等において資料収集を行った。

町担当者は、川邊研究員とともに明治期本願寺僧の海外布教活動に関する調査研究を行い、科研費助成（研究代表者：小川原正道）による第4回研究会「近代日本の仏教者における中国体験・インド体験」（1/26於本学）を共催し、川邊研究員は大分県等において資料調査を行った。

町担当者、清水協力者、上地・川邊研究員は、牧野謙次郎旧蔵資料（本プログラム所蔵）の書誌調査を行った。

Chinese Learning” to a report on the findings of these study groups.

### ● Key Research: Basic Research for the Compilation of a History of Japanese *Kanbun* Studies

We set about organizing notes of Kuraishi Takeshirō's lectures on “The Growth of Sinology,” and towards this end thirteen study meetings were held (attendees: Togawa, Machi, Kōno, Kawabe and Ueno Michiyo). Preparations have been almost completed, and it is planned to publish this book during the 2008 academic year.

### ● Case Study: Textual Research on Works of Chinese Medicine

As a participant in the “Project to Investigate, Catalogue, and Create a Database of Early Japanese Medical Works in the U.S. National Library of Medicine, etc.” (chaired by Visiting Professor Sakai Shizu of Juntendō University and funded by a grant-in-aid from the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science), Machi conducted an investigation of early Japanese medical works held by the UC San Francisco School of Medicine Library, which include works on Chinese medicine, acupuncture and moxibustion, and Western medicine from mainly the Edo period (21-27 Aug. 2007, 12-24 Feb. 2008). He also conducted investigations at the National Palace Museum and National Central Library in Taiwan (27-29 March 2008).

### ● Case Study: Chinese Learning and *Kanbun* Studies in Modern Japan: The Bakumatsu, Meiji, Taishō and Shōwa Eras

Shimizu and Machi continued their research on Ōta Kinjō, collecting materials at Sano Municipal Library, Shōgakuin, etc.

Together with Kawabe, Machi conducted research on the overseas missionary activities of Honganji monks during the Meiji era, as well as co-hosting the 4th study meeting (26 Jan., Nishōgakusha University) of a study funded by a grant-in-aid for scientific research on “The Experiences of Buddhists of Modern Japan in China and India” (headed by Ogawara Masamichi), while Kawabe collected materials in Ōita prefecture and elsewhere.

Machi, Shimizu, Kamichi and Kawabe undertook a bibliographical investigation of materials formerly belonging to Makino Kenjirō and now held by the COE Program.



## 平成19年度班活動報告

### 日韓文化交流班

#### Japanese-Korean Cultural Relations Section: Activities in 2007

主 任

小川 晴久

担当者

芹川 哲世

Program Members

Ogawa Haruhisa, Serikawa Tetsuyo

#### 1. 『国民小学読本』の研究

1895年に刊行されたこの教科書の教材中、アメリカに関する話が多いことは昨年度の活動報告に述べたが、調べてみたら、『国民小学読本』の種本が明治21年刊行の日本の文部省作成の教科書『高等小学読本』であることがわかり、別のショックを受けた。日本の教科書も明治7年頃アメリカの影響を強く受け、アメリカを話題にした教材が多いことがわかった。この傾向が明治21年の上記教科書にまで引き継がれていたのである。アメリカの影響が強かったのはとても健全である。日本の教育も明治21年までは新興アメリカの息吹を大いに受けていたことを知り、感銘を受けた。甲午改革に日本の影が強いが、少なくとも『国民小学読本』に関する限り、日本の影響は韓国にとってマイナスではない。この『国民小学読本』に限りそう言える。したがってこの教材の日本語訳は中止した。

#### 2. 『朝鮮(コリア)漢文』テキストの作成

今回は活動計画にあげなかった『朝鮮(コリア)漢文』を作成した。A5版104頁、11章建てである。7世紀に新羅の僧元曉の漢文から、1910年日本による朝鮮併合に読書人としての責任をとって自殺した黄玹の漢詩「絶命詩」までを教材に編んだ。朝鮮人の漢文を訓読で読む教科書である。昨年度、漢文教科書班で作った『日本漢文』(散文編)[小川晴久編集]に継いで、作る必要を覚え、作成した。韓国の大学の漢文の教科書の収集に関連しての製作とも言えなくもないが、漢文教科書班が当初構想した、中・韓・日の漢文教科書製作の実践である側面が強い。二松學舎大学の授業「韓国学特殊研究(朝鮮儒学)」の教科書として活用する。

#### 1. Study of *Gukmin Sobak Dokbon*

In our report on last year's activities it was noted that the *Gukmin sobak dokbon*, a Korean textbook published in 1895, included a large amount of material relating to the United States. We received another shock when further investigations revealed that the source book for the *Gukmin sobak dokbon* was the Japanese textbook *Kôtô shôgaku tokuhon*, produced by Japan's Ministry of Education and published in 1888. We knew that around 1874 Japanese textbooks were under strong American influence and that there were many teaching materials that referred to the United States, and this trend had continued until the above textbook published in 1888. That the influence of the United States was strong was a healthy sign, and we were impressed to learn that until 1888 Japanese education had been much exposed to the energy of the burgeoning United States. There was a strong Japanese influence on the Korean reforms of 1894-, but at least as far as the *Gukmin sobak dokbon* is concerned, it could be said that Japan did not have a negative influence on Korea. In view of the above, the Japanese translation of this textbook has been discontinued.

#### 2. Compilation of a Textbook of Korean *Kanbun*

During the 2007 academic year we compiled *Korean Kanbun*, which was not mentioned in our plans for this year. It is in A5 format and consists of 104 pages divided into eleven chapters. It covers material ranging from classical Chinese written by the seventh-century Silla monk Wonhyo to the Chinese "Death Poem" by Hwang Hyeon, who committed suicide from a sense of responsibility as a man of books at the time of Japan's annexation of Korea in 1910. It is a textbook for reading by means of the *kundoku* method literary Chinese written by Koreans. It was felt necessary to compile it to follow on from *Japanese Kanbun (Prose)* (ed. Ogawa Haruhisa), compiled by the Kanbun Textbook Section during the previous academic year. It could also be said to have been a by-product of the collection of textbooks for literary Chinese used at Korean universities, but a stronger aspect of its compilation was that it was part of putting into practice the production of textbooks of Chinese,



### 3. 韓国の大学における漢文教科書・教材の収集

担当者の芹川がソウル大学・高麗大学・成均館大学・慶北大学・啓明大学などの教科書または教材を収集し、それに基づいて5月24日（木）に「韓国の大学における漢文教育について」と題して報告会を行った。大学での漢文教育の元になっている中・高校の漢文教育の現状については韓国朝鮮大学の韓睿姫さん等の研究を紹介し、大学での韓文学科、漢文教育科の現状について報告した。教科書については、現在韓国漢文教育学会で計画している大学での標準的教科書作成のためのアンケート調査資料を紹介した。また、次年度に報告される最終報告書作成のために、さらにいくつかの大学の教科書、研究書「漢文科教育論」、全国漢文教師の集い編「漢文教育」（74号、2007.10.25）、韓国学中央研究院発行「韓国教育史料集成」開化期編4～9巻、13～17巻、米軍政期編1～3巻などの書籍を購入した。

### 4. 日本と朝鮮の文人間の語文交流に関する資料収集

- (1) 日本と新羅・渤海間の使臣との間に交された語文交流韓国側で収集の出来ていなかった既刊論文数編を収集し、日本側の奈良・平安朝の漢文学研究の中から該当部分を抽出した。
- (2) 南北朝・室町及び秀吉の朝鮮侵略以前までの日・朝の使臣（文人）による詩文交流

2007年度は引き続き京都五山文書の調査及び各寺を訪問し住持名簿などの閲覧を試みた。その中で南禅寺・相国寺・東福寺を重点的に回った。東福寺では特に昨年作成された「東福寺文書目録」、既刊の「東福寺目録」を閲覧できたこと、また、現在まで未紹介の「本邦朝鮮往復書」（33冊）、「三韓紀畧」（1冊）の所在を確認したことも大きな収穫であった。

Korean and Japanese kanbun initially envisaged by the *Kanbun* Textbook Section. It will be used as a textbook for the course “Special Research in Korean Studies (Korean Confucianism)” at Nishōgakusha University.

### 3. Collection of Textbooks and Teaching Materials for Literary Chinese Used at Korean Universities

Serikawa Tetsuyo had been collecting textbooks and teaching materials used at Seoul University, Goryeo University, Seonggyungwan University, Gyeongbuk University and Gyemyeong University, and on the basis of these he presented a report on 24 May (Thurs.) entitled “On the Teaching of Literary Chinese at Universities in South Korea.” He introduced research by Han Yewon of Joseon University and others on the current state of the teaching of literary Chinese (*hanmun* = *kanbun*) at middle schools and high schools, which constitutes the foundation of the teaching of literary Chinese at universities, and reported on the present state of departments of Korean literature and departments of *hanmun* education. With regard to textbooks, he touched on material from a questionnaire undertaken with the aim of compiling a standard university textbook, currently being planned by the Korean Society for *Hanmun* Education. In addition, further purchases of books were made for the preparation of the final report to be presented next year, and these included textbooks from several more universities, a study entitled *A Theory of Education for Hanmun Departments*, the journal *Hanmun Education* compiled by the National Gathering of Hanmun Teachers (no. 74, 25 Oct. 2007), and several volumes of *Collected Historical Sources on Korean Education* published by the Academy of Korean Studies (Period of Enlightenment, vols. 4-9 & 13-17; Period of U.S. Military Government, vols. 1-3).

### 4. Collection of Materials on Literary Exchange between Japan and Korea

- (1) Literary Exchange between Japan and Envoys from Silla and Bohai

On the Korean side we collected a number of articles that we had hitherto not been able to acquire, while on the Japanese side we extracted relevant sections from research on Japanese *kanbun* studies during the Nara and Heian periods.

- (2) Literary Exchange between Japanese and Korean Envoys (Literati) in the Nanbokuchō and Muromachi Periods and Up Until Hideyoshi's Invasions of Korea

During the 2007 academic year we continued our investigations of documents held by Gozan temples in Kyoto and visited several temples to peruse the registers of head monks. We concentrated primarily on the temples Nanzenji, Shōkokuji and Tōfukuji. At Tōfukuji we were able to consult the *Catalogue of Tōfukuji Documents*, produced in 2006, and the earlier *Tōfukuji Catalogue*, and being able to ascertain the whereabouts of the *Honpō Chōsen ōfukusho* (33 vols.) and *Sankan kiriyaku* (1 vol.), about which little had been known, was also a major yield.



## 平成19年度 班活動報告

### 字書・訓詁・語法班

#### Dictionary and Linguistic Studies Section: Activities in 2007

主 任	佐藤 進
担当者	白藤 禮幸 谷本 玲大
協力者	大島 正二 小方 伴子 槇 美貴恵
Program Members	Sato Susumu, Shirafuji Noriyuki, Tanimoto Sachihiko
Cooperative Researchers	Oshima Shōji, Ogata Tomoko, Maki Mikie

平成19年度は、以下のような項目を実施した。

#### (1) 『類聚名義抄』古訓の例文入力

親字約9,100字について基礎資料が用意されている。18年度に追加した3,300字に『類聚名義抄』の和訓を入力し、例文の材源として、①文明本『節用集』、②中村宗彦編『九条本文選古訓集』、③寛文六年刊和刻本『文選』、④堀杏庵点『春秋経伝集解』などを取りあげ、さらに余裕があれば、⑤『興福寺本大慈恩寺三蔵法師伝』など、できるところから入力してゆきたい、という計画を掲げた。しかしながら、今年度はほかの事業や作業に時間を取られ、ほとんど実施することができなかった。次年度に期したい。

#### (2) 毛利貞斎『増続大広益会玉篇大全』データベースの作成

18年度に谷本班員が私蔵の版本を解体して画像入力を開始し、19年度はその後半部分の画像入力を完成した。さらには検索システムを開発して、できるだけ早期に公開するように計画している。

#### (3) 基本漢籍テキストデータベースの作成

後述の公開講座で解説ししつある惺窩点『詩経』を手作業で入力が続いている。惺窩点は詩句一行に、①博士家風、②文選読み、③大和言葉主体の読み下し、この三通りによみ分けることが可能なので、入力が果たされたら、効果的な検索のあり方を検討したい。

また、本年度から当班とCOE研究員有志と共同の

During the 2007 academic year we undertook the following activities.

#### (1) Data entry of examples of old readings from the *Ruiju myōgi shō*

Basic material on approximately 9,100 characters has been prepared. We had planned to enter the native Japanese readings from the *Ruiju myōgi shō* for the 3,300 characters added in 2006, with examples being taken from (1) the Bunmei manuscript of the *Setsuyōshū*, (2) the *Kujōbon Monzen kokunshū* compiled by Nakamura Munehiko, (3) a Japanese edition of the *Wenxuan* published in Kanbun 6, (4) a manuscript of the *Chunqiu jingzhuan jijie* with reading marks added by Hori Kyōan, and, time permitting, (5) the Kōfukuji manuscript of the *Da Ciensi sanzang fashi zhuan*. But during the current year we were able to carry out almost none of this because our time was taken with other projects and tasks, and we hope to make up for this next year.

#### (2) Creation of a database of the *Zōzoku taikōekikai Gyokuben taizen* by Mōri Teisai

In 2006 Tanimoto Sachihiko began scanning the *Zōzoku taikōekikai Gyokuben taizen* by taking apart a privately owned blockprint edition, and during the 2007 academic year the scanning of the second half was completed. It is planned to develop a search system and make the text publicly accessible as soon as possible.

#### (3) Creation of a text database of basic Chinese works

The text of the *Shijing* with reading marks by Fujiwara Seika, being used in an extension course mentioned below, continues to be entered manually. For each line of verse, Fujiwara gives (1) the reading used by hakase families, (2) the *Monzen* (*Wenxuan*) reading, and (3) a rendering in mainly native Japanese words, and since the text can be read in these three ways, once the



読書会が開始された。そこでは『桂庵和尚家法倭点』をテキストにして校訂作業を続けており、20年度中にネット公開可能なテキスト化が完成する予定である。

さらには、できるだけ日本漢文のデータ入力を優先するという考え方から、山梨稲川『文緯』の凡例等の本文と書き下し文とを入力したい。これは北京における国際企画「儒蔵」へのデータ提供の一環になる予定である。

#### (4) その他

##### ① 欧米の中国古典文法学的研究紹介

17年度末に中国における文語文法の体系を訓読処理との関係で紹介した研究報告書『漢文文法と訓読処理』の補完を目的として、西洋における中国文語文法を研究紹介する予定である。

具体的にはカナダの中国語学者 Edwin Pulleyblank の“Outline of Classical Chinese Grammar” 1995 を訳出し、関連する文法事象の参考文献を紹介する。

いまここで西洋の古典中国語文法を紹介するのは、先にあげた中国の文法書と対比して語法問題を考える材料を提供する目的のほかに、本プログラムによる欧米での訓読講義がはじまったことを念頭においてのことである。欧米の学生には欧米の思考になじんだ概念で説明する方が効率的なのは言うまでもない。

ただし研究協力者の本務多忙・身辺多事などがかなり、本計画の推進が遅れがちで、19年度には完成できなかったことが残念である。

##### ② 各種国際シンポジウムへの参加

まず9月に「日本漢文の黎明と発展」があった。これは、担当者白藤禮幸が実行の責任を担い、それに担当者佐藤進が輔佐をする形で運営し、研究協力者大島正二が基調講演を行なうかたちで実施された。

次に、20年3月に本プログラムと台湾大学との共催で行なった第五回「日本漢学国際シンポジウム」に、当班からは佐藤進が参加して研究報告を行なった。その内容は大学院の授業を本プログラムの公開講座として公開した「古訓読解演習」の成果にもとづくものである。

data entry has been completed, we hope to explore effective search methods.

In addition, a reading group was formed this year together with interested members of the COE Program. With the *Keian oshō kahō waten* as our text, we are in the process of preparing a critical edition, and it is planned to complete its digitization in a form accessible on the Internet during the 2008 academic year.

Wishing to give the greatest possible priority to data entry of Japanese *kanbun*, we hope to begin entering the original text and Japanese rendering of the introductory notes, etc., of Yamanashi Tōsen's *Bun'i*. It is planned to make this part of the data to be provided for the Confucian Canon, an international project being organized in Beijing.

#### (4) Other

##### (a) Presentation of research on the study of classical Chinese grammar in the West

With a view to supplementing the research report on the organization of the grammar of literary Chinese in China as seen in relation to its treatment in the *kundoku* reading method, published at the end of the 2005 academic year (*Kanbun bunpō to kundoku shori*), it is planned to study and introduce to Japanese readers the grammar of literary Chinese in the West. In concrete terms, Edwin Pulleyblank's *Outline of Classical Chinese Grammar* (1995) will be translated, and reference works on related grammatical features will be included.

In addition to the objective of providing material for considering questions of usage in comparison with grammars published in China, the reason that we are introducing to Japanese readers a classical Chinese grammar from the West is that we are mindful of the fact that the COE Program has begun running courses in *kundoku* in Europe. It goes without saying that it is more effective to explain things to Western students by using concepts familiar to Western thinking.

Progress has, however, tended to fall behind schedule, partly because our collaborator has been exceedingly busy, and it is to be regretted that it was not possible to complete this project during the 2007 academic year.

##### (b) Participation in international symposiums

First, the symposium “The Dawn and Development of Japanese *Kanbun*” was held in September 2007. Shirafuji Noriyuki (program member) was responsible for its overall organization, and he was assisted by Satō Susumu (program member), while Ōshima Shōji (collaborating researcher) gave a keynote lecture.

Next, Satō attended the 5th International Symposium on Chinese Learning in Japan, co-hosted by the COE Program and National Taiwan University in March 2008, and he presented a paper, based on the results of the “Seminar on Deciphering Old Character Readings,” a graduate course which has been opened to the public as an extension course of the COE Program.



### ③ 班員によるCOE公開講座の実施

公開講座については、本年も引き続き研究協力者大島正二による「漢字の文化史」が実施され、また担当者佐藤進は上に述べたように「古訓読解演習」を実施し、昨年同様、藤原惺窩点『詩経』を解説した。

### (c) COE extension courses by section members

Ōshima again gave a course on “The Cultural History of Chinese Characters.” In addition, Satō, as mentioned above, conducted a “Seminar on Deciphering Old Character Readings” in which, as was the case last year, he read the Shijing with Fujiwara Seika’s reading marks.



台湾大学「日本漢学国際シンポジウム」での研究報告

The presentation of papers at the International Symposium on Chinese Studies in Japan



## 平成19年度 班活動計画

### 書誌学・目録データ班

#### Bibliography and Cataloguing Section: Activities in 2007

主 任	高山 節也
担当者	町 泉寿郎
協力者	高橋 智 真柳 誠 小曾戸 洋 會谷 佳光
Program Members	Takayama Setsuya, Machi Senjurō
Cooperative Researchers	Takahashi Satoshi, Mayanagi Makoto Kosodo Hiroshi, Aitani Yoshimitsu

#### 和刻本漢籍邦人序跋集成収集状況

本班活動のうち、和刻本漢籍邦人序跋集成作成の現状について、今回は前号に発表した時点以後に収集したものを一覧の形で報告する。調査対象機関は東京大学総合図書館である。各項目は、題名（無題のものは単に序・跋等の仮名あり）・著者名・掲載文献名・出版事項の順で著録してある。配列は出版年代順とし、年代不明のものは末尾に置いてある。また前号では無題のものも「跋」のように仮題を付したが、今号以降は（ ）にいて題名推定であることを明らかにする。なお該当文献のない類目は省略した。

#### 易類

（序） 亀田長梓 遂初堂易論 嘉永二年江戸山城屋佐兵衛等刊本

遂初堂易論叙 大久保奎 同上

新刊周易本義序 林子 周易 延寶二年京都勝村治右衛門等刊本

周易正文序 吉野永観 寛政四年刊天保七年江戸和泉屋金右衛門等印本

#### 書類

凡例 宇野成之 尚書 天明三年京都田中市兵衛等刊本

跋 斉新甫 同上

（序） 片山猶 尚書大傳 明和五年京都林伊兵衛等刊本

跋 河曲合離 同上

#### 詩類

#### • Current State of Collection of Prefaces and Colophons by Japanese Authors in Chinese Works Printed in Japan

The activities of this section include the compilation of a collection of prefaces (*jo*) and colophons (*batsu*) by Japanese authors in Chinese works printed in Japan, and the prefaces and colophons collected since those listed in the previous issue of this newsletter are listed below. Our investigations have focused on the General Library at the University of Tokyo. The list below gives the title of the preface or colophon (provisional titles such as “Jo” or “Batsu” have been used when there is no title), the author, the title of the work in which it is found, and remarks on its publication. Works have been listed in the order of their publication dates, with works whose date of publication is not known being placed at the end. In the previous issue, untitled prefaces and colophons were given a provisional title in the form “Batsu,” etc., but henceforth such titles will be placed between parentheses to indicate that they are provisional titles. Categories for which there are no relevant works have been omitted.

#### Works Related to the *Yijing*

（“Jo”） Kameda Chōshi, *Suichutang yilun*; published by Yamashiroya Sahee *et al.* (Edo) in Kaei 2.

“*Suishodō ekiron jo*,” Ōkubo Kei, *ibid.*

“*Shinkan Shūeki hongō jo*,” ???, Zhouyi; published by Katsumura Jiemon *et al.* (Kyoto) in Enpō 2.

“*Shūeki seibun jo*,” Yoshino Eikan; printing of Kansei 4 edition by Izumiya Kin’emon *et al.* (Edo) in Tenpō 7.

#### Works Related to the *Shangshu*

“Hanrei,” Uno Nariyuki, *Shangshu*; published by Tanaka Ichibee *et al.* (Kyoto) in Tenmei 3.

“Batsu,” ???, *ibid.*

（“Jo”） Katayama Yū, *Shangshu dazhuan*; published by Hayashi Ibee *et al.* (Kyoto) in Meiwa 5.

“Batsu,” ???, *ibid.*

#### Works Related to the *Shijing*

（“Batsu”） Uno Nariyuki, *Shijing*; second printing by Akitaya



(跋) 宇野成之 詩経 大阪秋田屋市兵衛等後印本  
毛詩名物図説序 多紀元簡 毛詩名物図説 文化五年江戸堀野屋儀助等刊本

(識語) 井上通熙 詩経 延享四年江戸前川六左衛門等刊本

(識語) 宇野成之 詩経 天明六年江戸前川六左衛門等刊本

詩書正文序 鳥居忠見 刊本集思堂蔵版

(跋) 田煥章 同上

#### 禮類

序 内藤政敦 周禮正文 文化六年刊東京和泉屋金右衛門等後印本

跋 青木萬邦 禮記正文 寛政十年刊天保七年江戸和泉屋金右衛門等印本

(跋) 林信勝 周禮 寛永中刊本

#### 春秋類

序 服部元喬 左傳 元文二年京都中江久四郎等刊本

跋 奥田元継 春秋左氏捷覧 安永九年刊本

重刻左氏傳後序 守山頼亮 春秋左傳 寛政十二年刊大坂米田清右衛門等印本

#### 四書類

大学古本傍釈序 佐藤坦 大学古本 明治三十年東京南部保城排印本

以上が19年度収集の和刻本漢籍経部関係の序跋である。調査時間の割に収集点数の少ないのは、これ以前の収集分との重複を省略したことによる。東京大学総合図書館の和刻本漢籍はなお四書類・小学類等を残しているが、可能な限りこれらも補填する予定である。

なお、これらの資料については、最終年度中にこれまで集積された経部和刻本漢籍の邦人序跋を序跋原文データとして公開し、同時に並行して実施された和刻本仏典の邦人序跋の集成も、データ上に公開する予定である。さらに本班としては、COEプログラム収集の日本漢文関連文献の総目作成も計画している。

Ichibee et al. (Osaka).

“*Mōshi meibutsu zusetu jo*,” Taki Motoyasu, *Maoshi mingwu tushuo*; published by Horinoya Gisuke et al. (Edo) in Bunka 5.

(“Shikigo”) Inoue Michihiro, *Shijing*; published by Maekawa Rokuzaemon et al. (Edo) in Enkyō 4.

(“Shikigo”) Uno Nariyuki, *Shijing*; published by Maekawa Rokuzaemon et al. (Edo) in Tenmei 6.

“*Shisho seibun jo*,” Torii Tadami; published edition formerly held by Jisitant.

(“Batsu”) ???, *ibid.*

Works Related to the *Zhouli* and *Liji*

“Jo,” Naitō ???, *Zhouli zhengwen*; second printing of Bunka 6 edition by Izumiya Kin’emon et al. (Tokyo).

“Batsu,” Aoki Manpō, *Liji zhengwen*; printing of Kansei 10 edition by Izumiya Kin’emon et al. (Edo) in Tenpō 7.

(“Batsu”) Hayashi Nobukatsu, *Zhouli*; published during Kan’ei era.

Works Related to the *Chunqiu*

“Jo,” Hattori Mototaka, *Zuo zhuan*; published by Nakae Kyūshirō et al. (Kyoto) in Genbun 2.

“Batsu,” Okuda Mototsugu, *Chunqiu zuo zhuan jielan*; published in An’ei 9.

“Chōkoku Sashiden kōjo,” Moriyama Yoriakira, *Chunqiu zuo zhuan*; printing of Kansei 12 edition by Yoneda Kiyoemon et al. (Osaka).

Works Related to the Four Books

“*Daigaku kohon bōshaku jo*,” Satō Tan, *Daxue guben*; typeset printing by Nanbu Hoshiro (Tokyo) in Meiji 30.

The above are the prefaces and colophons found in Confucian classics published in Japan that were collected during the 2007 academic year. The reason that they are few in number when one considers the time spent on our investigations is that duplications with works collected previously have been omitted. There still remain works related to the four classics and to the study of the ancient language among the Chinese works printed in Japan that are held by the General Library at the University of Tokyo, and it is planned to add as many of these as possible.

In the final year of this project it is intended to make public the text data of the hitherto collected prefaces and colophons by Japanese authors in Confucian classics printed in Japan, as well as making public the data from the collection of prefaces and colophons by Japanese authors in Buddhist texts printed in Japan that has been conducted concurrently. We are also planning to compile a general catalogue of works pertaining to Japanese kanbun gathered by the COE Program.



## 平成19年度 班活動計画

### 対外講座班

#### Overseas Kanbun Course Section: Activities in 2007

主 任

山 辺 進

担当者

町 泉寿郎 田中 幸江

Program Members

Yamabe Susumu, Machi Senjurō, Tanaka Yukie

対外講座班では、平成19年度、以下のような海外派遣講座、ネット授業およびネット研究会を実施した。

#### ● イタリア・ベネツィア カ・フォスカリ大学に於ける海外派遣講座 ネット授業 ネット研究会

##### ■ 海外派遣講座

平成19（2007）年4月30日～5月4日

内容 漢文訓読および日本漢文に関する講義

受講者数 10名

平成20（2008）年3月3日～7日

内容 ネット授業の継続としての漢文訓読および日本漢文に関する講義

受講者数 20名

##### ■ ネット授業

平成（2007）年10月11日～平成20（2008）年2月21日 5回実施

内容 漢文訓読に関する講義

受講者数 20名

##### ■ ネット研究会

平成19（2007）年9月27日～平成20（2008）年2月7日 5回実施

内容 『笑府』講読

参加者 カ・フォスカリ大学トリニ准教授・モレッティ専任講師、川辺雄大 COE 研究員、町泉寿郎、山辺進

During the 2007 academic year, the Overseas Courses Section conducted the following overseas courses, Internet-based classes, and Internet-based study groups.

#### • Courses, Internet-based classes, and Internet-based study groups at Ca' Foscari University of Venice, Italy

##### ■ Courses

30 April – 4 May 2007

Content: Lectures on *kanbun kundoku* and Japanese *kanbun*

Participants: 10

3-7 March 2008

Content: Lectures on *kanbun kundoku* and Japanese *kanbun* as a continuation of Internet-based classes

Participants: 20

##### ■ Internet-based classes

11 October 2007 – 21 February 2008 (5 classes)

Content: Lectures on *kanbun kundoku*

Participants: 20

##### ■ Internet-based study group

27 September 2007 – 7 February 2008 (5 meetings)

Content: Text-reading of *Xiaofu*

Participants: Aldo Tollini and Laura Moretti of Ca' Foscari University and Kawabe Yūtai, Machi Senjurō and Yamabe Susumu of the COE Program



●タイ・バンコク チュラロンコーン大学に於ける海外派遣講座

平成 19 (2007) 年 9 月 17 日～20 日  
漢文訓読および日本漢文に関する講義  
受講者数 7 名

●漢字文献情報処理研究会 第十回大会に於ける口頭発表

平成 19 (2007) 年 12 月 22 日  
於) 二松学舎大学 九段キャンパス  
山辺進 川辺雄大  
「ベネツィア、カ・フォスカリ大学とのネットによる漢文授業・研究会の実施報告」

●アメリカ・オレゴン州ユージーン オレゴン大学に於ける講演と漢文ゼミナール

■講演 平成 20 年 (2008) 2 月 14 日  
町泉寿郎「言語と文化の再検討－二松学舎における国際的な漢文研究プロジェクト (‘Rethinking Language and Culture-The Nishogakusha International Kanbun Project’ )」

■漢文ゼミナール 平成 20 年 (2008) 2 月 16 日  
受講者 7 名 『御成敗式目』に対する逐条ごとの訓読および英訳を中心とした講義

• Course at Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand  
17-20 September 2007  
Content: Lectures on *kanbun kundoku* and Japanese *kanbun*  
Participants: 7

• Paper presented at 10th Conference of Japan Association for East Asian Text Processing  
22 December 2007 at Kudan Campus, Nishōgakusha University  
Yamabe Susumu and Kawabe Yūtai, “Report on Running Internet-based *Kanbun* Classes and Study Group with Ca’ Foscari University of Venice”

• Lecture and *kanbun* seminar at the University of Oregon in Eugene, Oregon, USA

■ Lecture: 14 February 2008  
Machi Senjurō, “Rethinking Language and Culture: The Nishōgakusha International Kanbun Project”

■ *Kanbun* Seminar: 16 February 2008  
Content: Lecture focusing on the *kundoku* and an English translation of individual articles of the *Goseibai shikimoku* (Formulary of Adjudications)  
Participants: 7



## 平成19年度COE研究員研究報告(1)

# 多漢字情報処理環境に関する研究－漢字字形情報管理システムの構築 2007 Research Report

COE研究員

上地 宏一

COE Chief Research Assistant Kamichi Kōichi

## 1. 概要

日本漢文学をはじめとする東洋学研究における文字資料のデジタル化に際して扱うことのできない文字コード未収録漢字(異体字)を処理するために、あらゆる漢字字形の登録・管理を行うことのできる漢字字形データベースシステムの構築を行った。今年度は、システムの設計、試験実装および評価実験を行った。

## 2. 研究成果の詳細

### (1) システムの設計

漢字字形データベースシステムの設計については、当初の計画の通り「ウィキペディア(Wikipedia)」を参考とした上で独自の拡張を施すこととした。特に登録したデータの使用ライセンスについては、ウィキペディアのような「コピーレフト」の概念を残すことによって、漢字の特徴である漢字部品の組み合わせによる漢字字形のデザイン行為が既存データの二次利用に相当することで権利処理の必要性が生じる可能性があり実用的ではないため、利用用途を全く限定しない「パブリックドメイン相当」と設定することとした。

### (2) システムの構築と試験運用

設計に基づき、実際にデータベースシステムの構築を行い、試験運用を開始した。システムは、大まかにデータベースシステム部分と漢字字形エディタ部分に分かれており、前者はPerlプログラム言語4,000行程度、後者はActionScriptプログラム言語2,300行程度の規模となった。また、基礎部品データとしてJIS X 0208規格(いわゆるJIS漢字コード)に収録される6,355漢字をデータベースに登録した。2007年10月からシステムの試験運用を開始し、問題なく運用できていることを確認した。

## 1. Overview

In order to handle Chinese characters not included in character codes (i.e., character variants), which cannot be used in the digitization of written materials in East Asian studies such as the study of Japanese *kanbun*, I built a character-form database system able to record and manage any character form. During the 2007 academic year, I designed the system, carried out a trial implementation, and conducted evaluation tests.

## 2. Details of Research Results

### (1) Design of the System

With regard to the design of the character-form database system, I followed my initial plans and, with reference to Wikipedia, added my own extensions. In particular, with regard to the licensing of the recorded data, I retained the concept of “copyleft” as used in Wikipedia and so on and placed the data in the public domain with no restrictions whatsoever on use, for there is a possibility that the need to deal with copyright would arise insofar that the act of designing character forms by combining character components, a distinctive feature of Chinese characters, would correspond to the secondary use of existing data, and having to deal with copyright issues would not be practical.

### (2) Building of the System and Trial Implementation

On the basis of the above design, I built an actual database system and began a trial implementation. The system is broadly divided into a database system and a character-form editor, with the former consisting of about 4,000 lines in the Perl programming language and the latter of about 2,300 lines in the ActionScript programming language. As basic data for character components, the 6,355 characters included in the JIS X 0208 standard (the so-called JIS character code) were recorded in the database. A trial implementation of the system was started in October 2007, and it was ascertained that the system could be used without any problems.



### (3) システム評価実験

データベースの利用には、一般利用者による漢字字形の登録作業が発生する。そこでフォントデザインの非専門家が任意の漢字字形をデータベースに登録することが可能であるかどうかについての評価実験を行った。具体的には、一般の大学生を対象に未知の漢字字形をデータベースに登録してもらい、その作業時間を計測した。得られた結果としては、全く初めての利用者が漢字字形を登録するために費やす作業時間は、始めの1文字について10分前後、2文字目以降についても数分で登録できることがわかり、従来のフォントデザイン作業と比較して実用的な漢字字形のデザインを短時間で行えることが判明した。なお、さらに熟練すると多くの漢字について1、2分で1文字をデザイン可能であることも分かった。

### (4) システムの改善

評価実験で得られたシステムに関する意見をもとに、データベースシステムの改善を行った。また漢字字形エディタについては、一般的な図形エディタの操作体系に合わせることにし、より初心者にとって使いやすいものとするこゝとしたほか、データベースシステムおよび漢字字形エディタを対象とした動画によるチュートリアル（初心者向け説明）の用意を行った。

### (5) システム運用の継続

データベースシステムは現在も運用中であり、あらかじめ登録した6,355字を含む、一般のユーザーによって登録されたレコード数は8,200字を超えるに至っている。また、登録された漢字字形データが実際に活用されている事例も確認できている。

## 3. 研究成果の発表および論文の執筆

以上に述べた研究成果については、以下の通り対外発表を行ったほか、当研究内容をテーマの一部として博士論文を執筆し、2008年2月に博士（政策・メディア）の学位を取得した。

- 「漢字グリフ管理Wikiシステム (GlyphWiki) の構築」, 『人文科学とコンピュータシンポジウム論文集』(じんもんこん 2007), pp.237-244, 京大会館, 2007年12月14日.
- 「漢字字形管理環境 GlyphWiki(グリフウィキ)」,

### (3) Evaluation Tests

Use of the database involves the recording of character forms by ordinary users. I accordingly conducted evaluation tests to determine whether or not it was possible for non-professionals in font design to record arbitrary character forms in the database. In concrete terms, I had university students record unknown character forms in the database and measured the time they took to do this. It was found that the time spent by a completely novice user to record character forms was about ten minutes for the first character and only a few minutes for subsequent characters, and it proved to be possible to carry out practical design of character forms in shorter time than with existing methods of font design. It also became clear that with greater proficiency it is possible in the case of many characters to design a single character in one or two minutes.

### (4) Improvements to the System

On the basis of comments about the system obtained during the evaluation tests, improvements were made to the database system. Furthermore, with regard to the character-form editor, it was decided to bring it into line with the operating systems of general graphics editors so as to make it easier for beginners to use. I have also prepared video tutorials for the database system and character-form editor.

### (5) Continued Use of the System

The database system continues to be used, and the number of characters that have been recorded has exceeded 8,200, made up of the 6,355 characters recorded beforehand and characters subsequently recorded by general users. Examples of the actual use of recorded character-form data have also been confirmed.

## 3. Publication of Research Results and Writing of Thesis

As well as publishing the above research results in the following articles, I also wrote my doctoral thesis, dealing in part with this research, and obtained a doctorate (Media and Governance) in February 2008.

- “Building a Character Glyph Management Wiki System (GlyphWiki),” in *Proceedings of “Symposium on the Humanities and Computers”* (Kyōdai Kaikan, 2007), pp. 237-244.
- “GlyphWiki: A Character-Form Management Environment,” in *19th Seminar on the Use of Computers in East Asian Studies* (Kyoto University, 2008), pp. 127-141.



『東洋学へのコンピュータ利用第19回セミナー』, pp.127-141, 京都大学, 2008年3月21日.

- 「漢字字形情報管理システムの構築と提案—日本漢文学研究への応用」, pp.177-199, 『日本漢文学研究』第3号, 2008年3月.

#### 4. 今後の研究計画

登録された漢字字形データを分析し、任意の漢字部品を指定すると計算によって自動的に漢字字形をデザインする漢字字形自動生成エンジンの研究に着手することを考えている。また、現在データベースシステムで生成可能なフォントは明朝体のみとなっているが、さらにゴシック体のフォント生成についても実装を予定している。ここでは既に登録されている明朝体字形のデータを極力再利用したゴシック体フォントの生成技術が研究対象となる。

また、日本漢文学を中心とした文字資料に見られる文字コード未収録漢字（異体字）の収集とデータベースへの登録作業も引き続き行う予定である。

- “Building a Character-Form Information Management System, with Proposals: Its Application in *Kanbun Studies*,” in *Nihon Kanbungaku Kenkyū* 3 (2008), pp. 177-199.

#### 4. Future Research Plans

I am thinking of starting research on an automatic character-form generating engine that will analyze the recorded character-form data and automatically design character forms by means of calculations when arbitrary character components are specified. In addition, the only font that can be generated with the current database system is regular Minchō, and I also plan to implement the generation of a thick bold Gothic font. The target of this research will be technology for the generation of a Gothic font that reuses as much as possible of the data of the Minchō character forms.

I also plan to continue collecting characters not included in character codes (character variants) that are found in written materials relating in particular to *kanbun* studies and recording them in the database.



## 平成19年度 COE研究員研究報告(2)

### 荻生徂徠の古文辞学に関する研究

#### 2007 Research Report

COE研究員

藍 弘岳

COE Chief Research Assistant Lan Hongyue

19年度の研究計画のテーマは「荻生徂徠の古文辞学に関する研究」である。1 明代古文辞派の詩文論と、2 明代古文辞派著作の徳川前期における流行と、3 徂徠が明代古文辞派に接近して古文辞学を唱えた理由および関係著作と、4 経書解釈方法としての古文辞学と、四つの部分に分けて研究を進める予定であった。しかし、昨年度、実際、2と3の部分に集中して、研究を行った。以下、得た成果を報告する。

明代古文辞派と荻生徂徠の思想形成については、すでに多くの研究者によって論じられている。しかし、徂徠が彼らの著作に接触してその詩文論を受容する以前の日本における明代古文辞派の流行の状況はやはり十分に考察されていないし、明代古文辞派の詩文論との比較を通して徂徠の詩文論の特徴を捉えた研究も十分になされていないと思われる。だから、昨年度では、この問題意識に基づき、まず、李攀龍と王世貞の著作を中心に明末清初における明代古文辞派の著作の出版状況と李・王の著作が日本に将来、出版された状況を考察した。そして、明末清初(明嘉靖末期から清康熙まで)では、重刊本・補修本などの版本の差異を別にして少なくとも五十七種類の李王を中心とした古文辞派関係の漢詩文集、及び、『古今詩刪』を別にして二十一種類の李攀龍編集とされる『唐詩選』の異本が出版されていたという考察の結果を得た。さらに、そのうちに、少なくとも三十三種類の李・王の漢詩文関係の著作と七種類の『唐詩選』の異本が、享保以前に輸入されていたことが確認できた。すなわち、徳川前期においては、明末清初で出版されていた李・王関係の詩文集が半分ほどすでに日本に輸入されたという考察の結果を得た。

さらに、盛唐詩重視の考えと明詩階梯論は、徂徠が古文辞学を唱える以前にすでに存在していたことを確

The topic of my research plan for 2007 was “A Study of Ogyū Sorai’s *Kobunjigaku*, or ‘Study of the Ancient Literary Style’,” and I intended to pursue my research in four sections: (1) the literary theories of the Ming *guwen*ci school (Jp. *kobunji*), (2) the popularity of works by the Ming *guwen*ci school in the first half of the Tokugawa period, (3) the reason that Sorai was drawn to the Ming *guwen*ci school and advocated *kobunjigaku*, and related works, and (4) *kobunjigaku* as a method for interpreting the Confucian classics. But in actual fact I concentrated on (2) and (3). There follows a report of my findings.

The Ming *guwen*ci school and the formation of Ogyū Sorai’s thought have already been discussed by many researchers. But the popularity of the Ming *guwen*ci school in Japan before Sorai came into contact with their writings and accepted their literary theories has not been adequately examined, nor does research grasping the characteristics of Sorai’s literary theories through a comparison with the literary theories of the Ming *guwen*ci school appear to have been conducted in an adequate manner. Therefore, bearing this in mind, during 2007 I first examined the circumstances of the publication of works by the Ming *guwen*ci school in the late Ming and early Qing, with a focus on the writings of Li Panlong and Wang Shizhen, and the circumstances in which their writings were brought to and published in Japan. I discovered that in the late Ming and early Qing (from the final years of the Jiajing era to the Kangxi era) there were published at least 57 anthologies related to the Ming *guwen*ci school, centred on Li Panlong and Wang Shizhen, excluding multiple editions of the same work such as reprints and revised editions, and that, apart from the *Gujinshi shan*, there were also published 21 versions of the *Tangshi xuan*, considered to have been compiled by Li Panlong. I was also able to ascertain that, among these works, at least 33 literary works by Li Panlong and Wang Shizhen and seven versions of the *Tangshi xuan* had been imported into Japan by the Kyōhō era. It was found, in other words, that about half of the anthologies connected with Li Panlong and Wang Shizhen that had been published in the late Ming and early Qing had already been brought to Japan by the first half of the Tokugawa period.

Further, having ascertained the fact that an emphasis on the poetry of the High Tang and a stepping stone theory regarding Ming poetry had already existed prior to Sorai’s advocacy of *kobunjigaku*, I discussed how Sorai decisively differed in two respects from Confucianists and literati of the first half of the



認した上で、新井白石など明代古文辞派の議論を肯定的に捉えた徳川前期の儒者・文人と比べれば、次の二点で、徂徠と決定的に異なっていることを論じた。1 徂徠以前の儒者文人が主として明代古文辞派の詩論にコミットしたのに対して、徂徠は詩論だけではなく李王の文章論にも与している。2 徂徠以前の儒者文人が明代古文辞派の詩を学ぶべきだと考えて『唐詩訓解』も教材として使っていたが、必ずしも宋詩を排除したのではない。それに対して、徂徠は明確に宋詩を批判して、『唐詩訓解』をも偽書として退けた。

次に、徂徠が明代古文辞派に接近して古文辞学を唱えた理由について、まず、「達意」と「修辞」という対概念で漢文の史的展開を把握したことと、「理」と「議論」を重んじる孟子から韓柳、欧蘇、理学者の語録までという系譜を考え出したこととの二点は、彼が明代古文辞派の文論に依拠しながら発展してきた見方だと確認した。そして、右の漢文史観を踏まえて、彼が「和訓」に頼って「宋調」的「宋文」を模範とした彼以前ない同時代の儒者文人の漢文閲読・制作の方法を批判するために、「理」よりも「辞」「気格」を重んじる李・王の文章観にコミットしたのだという考察の結果を得た。

さらに、明代古文辞派の詩論をよく消化した上で、打ち立てられた徂徠の詩論をも検討した。まず、「格調派」だとされた明代古文辞派が言っている「格調」は、一般的に理解されている単なる詩の声律に関わる詩説だけではなく、詩に使われた辞が現れた「色」ないし詩全体がかもし出した「氣象」などをも含意している詩説だということを明らかにした。つまり、徂徠は、「色」（「色相」）「氣象」という批評概念を重視して盛唐以前の詩を調和している色彩をもつ詩だと見て、「色」（「色相」）の貧弱な「宋調」の詩文を批判して、唐詩と「唐詩正脈」である李・王の詩の「辞」と秦漢以前の古文辞文章を模倣・習熟するという意味の「修辞」の重要性を説いた。そして、右のように明らかにしたことを踏まえて、徂徠が明代古文辞派から学んできた「修辞」と「色相」「氣象」を重んじる詩文論の特徴を踏まえて、「聴之以目」（『訳文筌蹄』『題言』）という考えを出して、中国語が母語ではない日本人も中国人より優れた詩文が作られるという自信を得たのだという結論を得た。そして、この研究で得た成果は査読を通して『日本漢文学研究』第3号に発表されることになった。

Tokugawa period, such as Arai Hakuseki, who took a positive view of the arguments of the Ming *guwen* school. (1) Whereas Confucianists and literati prior to Sorai committed themselves primarily to the poetic theories of the Ming *guwen* school, Sorai aligned himself not only with their poetic theories, but also with Li Panlong's and Wang Shizhen's theories about writing. (2) Although Confucianists and literati prior to Sorai considered that the poetry of the Ming *guwen* school ought to be studied and also used the *Tangshi xunjie* as teaching aids, they did not necessarily reject Song poetry; in contrast, Sorai clearly criticized Song poetry and also rejected the *Tangshi xunjie*, regarding it as a spurious work.

Next, with regard to the reason that Sorai was drawn to the Ming *guwen* school and advocated *kobunjigaku*, I ascertained that his understanding of the historical development of Chinese literature in terms of the twin concepts of "clarity of expression" (*dayi*) and "cultivation of words" or "rhetoric" (*xiuci*) and his conception of a genealogy extending from Mengzi, who had emphasized "principle" and "discussion," to the recorded sayings of Han Liu, Ou Su and *lixue* scholars were both views that he developed on the basis of the literary theories of the Ming *guwen* school. I further concluded that, in order to criticize on the basis of this view of the history of Chinese literature the methods of reading and writing Chinese employed by earlier or contemporary Confucianists and literati, who relied on "Japanese readings" and modelled themselves on "Song-style" "Song writing," Sorai committed himself to the views about writing espoused by Li Panlong and Wang Shizhen, who emphasized "words" and "character" rather than "principle."

In addition, I examined Sorai's poetic theory, which he formulated after having carefully absorbed the poetic theories of the Ming *guwen* school. First, I demonstrated that while the Ming *guwen* school is regarded as a school of "refined style," its theory of "style" does not concern only poetic rhythm, as is generally understood to be the case, but also encompasses the "colour" emerging from the words used in a poem or the "atmosphere" created by the poem as a whole. Sorai attached importance to the critical concepts of "colour" and "atmosphere," and viewing the poems of the High Tang and earlier as poems possessing harmonious colours, he criticized "Song-style" literature, which lacked "colour," and stressed the importance of the "words" of Tang poetry and the poetry of Li Panlong and Wang Shizhen, who belonged to the "orthodox school of Tang poetry," and of the "cultivation of words" in the sense of imitating and mastering the writings of the ancient literary style predating the Qin and Han. Basing myself on what had become clear in the above, I drew the conclusion that, on the basis of the characteristics of a literary theory emphasizing the "cultivation of words," "colour" and "atmosphere," which he had learnt from the Ming *guwen* school, Sorai put forward the idea of "listening with the eyes" ("Preface," *Yakubun sentei*) and gained the confidence that Japanese, who were not native speakers of Chinese, could compose better literary Chinese than the Chinese themselves. The results of this research were peer-reviewed and published in *Nihon Kanbungaku Kenkyū* 3.



## 平成19年度 COE研究員研究報告(3)

### 明治期における東本願寺の海外布教活動と日中文化交流

#### 2007 Research Report

COE研究員

川邊 雄大

COE Chief Research Assistant Kawabe Yūtai

平成19年度は、明治期における東本願寺の海外布教活動と日中文化交流について、主に上海別院で布教僧として活動した松本白華(1838～1926)・北方心泉(1850～1905)らを中心に、その布教の実態とそこで行われた文化交流について研究を行った。この他、平成18年度に引続き心泉が上海から漢籍を購入した経緯・方法について明らかにした。

主な研究成果は、以下のとおりである。

#### (1) 科研費研究プロジェクト

平成19年度より科研費研究プロジェクト「近代日本の仏教者における中国体験・インド体験」(研究代表:小川原正道慶応義塾大学准教授)の研究協力者となった。第3回研究会(北海道大学、2007年7月7日)では、口頭発表「松本白華・北方心泉の布教史料について—本誓寺・常福寺史料を中心に—」を行い、白華が住職であった本誓寺(石川県白山市)・心泉が住職であった常福寺(金沢市)に所蔵する海外布教に関する資料の特徴や、これまでの研究の進捗状況について発表した。

#### (2) 北方心泉の書籍購入

日台合同研究・公開国際シンポジウム「文献学—中国文化研究に於ける文献学の果たす役割に関する学術シンポジウム—台湾淡江大学漢語文化文献資源研究所を招いて」(二松学舎大学、昨年6月15日)では口頭発表「北方心泉の購入漢籍について—圓山惇一書翰を中心に—」を、南京大学文学院・人文社会科学高級研究院・域外漢籍研究所主催「域外漢籍研究国際學術研討會」(南京市・華東飯店、昨年8月19日)では、口頭発表「關於明治初期東本願寺布教僧の日中文化交流—以松本白華、北方心泉爲例—」(共同・中国語)を行っ

During the 2007 academic year, in which I dealt with the overseas missionary activities and Sino-Japanese cultural exchange of Higashi Honganji during the Meiji era, I focused chiefly on Matsumoto Hakka (1838-1926) and Kitakata Shinsen (1850-1905), who were active as missionary monks chiefly at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai, and conducted research on their actual missionary activities and the accompanying cultural exchange. In addition, continuing on from 2006, I shed further light on the circumstances and methods whereby Shinsen purchased books from Shanghai.

My principal research findings are described below.

#### (1) Research Project Funded by Grant-in-Aid

From 2007 I became a collaborating researcher of a research project funded by a grant-in-aid for scientific research on “The Experiences of Buddhists of Modern Japan in China and India” (headed by Ogawara Masamichi, Associate Professor at Keiō University). At the 3rd study meeting (Hokkaidō University, 7 July 2007), I presented a paper entitled “On Sources about the Missionary Activities of Matsumoto Hakka and Kitakata Shinsen: With a Focus on Sources Held by Honzeiji and Jōfukuji,” in which I described distinctive features of materials relating to overseas missionary activities held by the temple Honzeiji (Hakusan City, Ishikawa Prefecture), where Hakka was head priest, and the temple Jōfukuji (Kanazawa), where Shinsen was head priest, and reported on the state of progress in my hitherto research.

#### (2) Kitakata Shinsen's Book Purchases

At the Japan-Taiwan Joint Study and International Symposium “Textual Studies: Symposium on the Role of Textual Studies in the Study of Chinese Culture,” held in conjunction with the Institute of Chinese Cultural and Textual Resources at Tamkang University (Nishōgakusha University, 15 June 2007), I presented a paper entitled “On Kitakata Shinsen's Purchases of Chinese Books: With a Focus on the Correspondence of Maruyama Jun'ichi,” and at the “International Symposium on Overseas Chinese Literature,” hosted by the Faculty of Arts, Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, and Overseas Chinese Literature Research Center at Nanjing University (Huadong Hotel, Nanjing, 19 Aug. 2007), I presented



た。これにより、従来の岸田吟香からの書籍購入の研究（拙稿「明治期の日本国内における唐本流通について―岸田吟香書翰を中心に―」、上海辞書出版社『東亜書籍交流研究』、2008年刊行予定）に引き続き、明治二十年代に心泉が当時上海に在住していた圓山惇一からいかに書籍を購入していたかについて明らかにした。なお、本発表に関しては、『日台合同研究・公開国際シンポジウム 文献学 日本側発表者研究報告概要』（二松学舎大学 21世紀 COE プログラム等）および『域外漢籍国際學術研討會論文彙編（上冊）』（南京大学域外漢籍研究所等）に掲載され、本年には『域外漢籍論文集』（南京大学域外漢籍研究所）に収録される予定である。

### （3）資料の翻刻

拙稿「金沢時代の三宅真軒と北方心泉の交流」（『東洋文化』復刊第99号、2007年9月）では、心泉と友人の漢学者・三宅真軒との交流等について論じたが、平成19年度は「常福寺所蔵・三宅真軒撰『文字禪室必備書目』について」（『日本漢文学研究』第3号、二松学舎大学 21世紀 COE プログラム）では、心泉が清国の書肆から書学に関する漢籍を購入する際に、真軒が心泉の為に小学・金石類を中心に編纂した『文字禪室必備書目』の資料性に鑑み、同書目の翻刻を行った。

### （4）上海別院における布教活動と文化交流

『手紙と日記―対話する私／私との対話―第31回国際日本文学研究集会』（人間文化研究機構・国文学研究資料館主催、2007年11月15日）では、「明治初年の東本願寺上海別院における日中文化交流―松本白華・北方心泉を中心に―」と題した口頭発表を行い、白華・心泉の資料の他に、彼らと同時期に上海別院で布教活動を行った岡崎正鈍（1836～1885）の日記等を用いて、上海別院の布教活動の実際・真宗僧と清国文人たちとの文化交流について述べた。特に上海別院に設置した江蘇教校は中国語で布教を行える日本人僧侶を養成するためのものであり、白華・心泉・正鈍らは彼らの引率と監督にあたっていたこと、馮耕三をはじめ蔣文虎・孫霽人・王治梅・銭子琴ら海上派の文人達が頻繁に別院に出入りしていた事実について述べた。なお、同題目の論文が『手紙と日記―対話する私

a joint paper in Chinese entitled “On Sino-Japanese Cultural Exchange by Missionary Monks from Higashi Honganji in the Early Meiji Era: With Matsumoto Hakka and Kitakata Shinsen as Examples.” Following on from my earlier research into Shinsen’s book purchases from Kishida Ginkō (“On the Circulation of Chinese Books in Japan during the Meiji Era: With a Focus on the Correspondence of Kishida Ginkō,” in *Studies in Book Exchange in East Asia* [Shanghai Cishu Chubanshe, 2008]), in these two papers I clarified the manner in which Shinsen purchased books during the third decade of the Meiji era from Maruyama Jun’ichi, who was at the time residing in Shanghai. The above two oral presentations appeared in *Japan-Taiwan Joint Study and International Symposium: Textual Studies — Synopsis of Papers Presented by Japanese Participants* (Nishōgakusha University 21st Century COE Program, etc.) and *Proceedings of the International Symposium on Overseas Chinese Literature*, vol. 1 (Nanjing University Overseas Chinese Literature Research Center, etc.) respectively, and they are also scheduled to be included in *Collected Essays on Overseas Chinese Literature* (Nanjing University Overseas Chinese Literature Research Center), due to be published in 2008.

### （3）Reproduction of Materials

In my article “Exchange between Miyake Shinken and Kitakata Shinsen during His Kanazawa Period” (Tōyō Bunka, n.s., 99 [2007]), I discussed contact between Shinsen and his acquaintance Miyake Shinken, a Sinologist. In view of the value as source material of the *Moji zenshitsu hitsubi shomoku*, a list of Chinese works chiefly on the ancient language and metal and stone inscriptions that Shinken compiled for Shinsen to consult when purchasing Chinese books on calligraphy from Chinese bookstores, I provided a transcription of it in a further article entitled “On the *Moji Zenshitsu Hitsubi Shomoku* Compiled by Miyake Shinken and Held by Jōfukuji” (*Nihon Kanbungaku* 3 [2008]).

### （4）Missionary Activities and Cultural Exchange at the Branch Temple in Shanghai

At the 31st International Workshop on Japanese Literature “Letters and Diaries: Myself as Dialoguer and Dialogues with Myself” (National Institutes for the Humanities & National Institute of Japanese Literature, 15 Nov. 2007), I presented a paper on “Sino-Japanese Cultural Exchange at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai: With a Focus on Matsumoto Hakka and Kitakata Shinsen,” in which I used, in addition to materials directly relating to Hakka and Shinsen, the journals and so on of Okazaki Shōdon (1836-85), who was engaged in missionary activities at the Branch Temple in Shanghai around the same time, to describe the realities of missionary activities at the Branch Temple and cultural exchange between Shinshū monks and Chinese men of letters. In particular, I described how the Jiangsu School was established at the Branch Temple for training Japanese monks capable of carrying out



／私との対話 第31回 国際日本文学研究集会会議録』(2008年3月)に掲載された。

この他に、白華・心泉に先んじて清国で布教活動を行った小栗栖香頂(1831～1905)が住職であった妙正寺(大分県大分市)、その弟・小栗憲一(1834～1915)が住職であった善教寺(同佐伯市)等で海外布教に関する資料調査を行った。

平成20年度は博士論文執筆に向けて、これまでの研究成果をまとめるとともに、引続き明治10年代の真宗僧と中国文人達の交流・明治20年代の心泉が書学を習得し、書家として認知されていく過程等を中心に研究を進め、関係資料の調査および翻刻もあわせて行う予定である。

missionary activities in Chinese, with Hakka, Shinsen and Shōdon guiding and supervising the students, and how literati of the Haishang school of painting, such as Feng Gengsan, Jiang Wenhui, Sun Airen, Wang Yemei and Qian Ziqin, were frequent visitors to the Branch Temple. An article with the same title was published in *Letters and Diaries: Myself as Dialoguer and Dialogues with Myself — Proceedings of the 31st International Workshop on Japanese Literature* (March 2008).

In addition, I conducted investigations of materials relating to overseas missionary activities at Myōshōji (Ōita City, Ōita Prefecture), where Ogurusu Kōchō (1831-1905), who undertook missionary activities in China prior to Hakka and Shinsen, was head priest, and at Zenkyōji (Saeiki City, Ōita Prefecture), where Ogurusu Kōchō's younger brother Ogurusu Ken'ichi (1834-1915) was head priest.

During the 2008 academic year I plan to bring together my past research findings in preparation for writing my doctoral thesis. At the same time, I plan to continue my research with a focus on exchange between Shinshū monks and Chinese men of letters during the second decade of the Meiji era and on the process whereby Shinsen mastered calligraphy during the third decade of the Meiji era and came to be recognized as a calligrapher, as well as conducting investigations of relevant materials and preparing transcriptions of them.



## 平成19年度 COE研究員研究報告(4)

### 日本における辞賦文学の受容と実作に関する研究

#### 2007 Research Report

COE研究員

小嶋 明紀子

COE Chief Research Asistant

Kojima Akiko

日本人の中国文学の受容について考えるためには、日本人の実作である日本漢文・日本漢詩の実作を研究することが肝要である。しかし同時に実作に大きな影響を与えている文学理論を視野に入れ、作品の読解・鑑賞と文学理論の影響の両面から作品を検討する必要がある。

中国文学に奥行きをもたらししている要因の一つに『文心雕龍』を始めとする文学理論の書に見られる文学理論が挙げられる。日本人は、中国文学の実作のみならず、これらの中国の文学理論をも貪欲に吸収してきた。筆者はこの二年間、中国の文学理論の中核の一つである文体論が日本人にどのような影響を与えたか、文体ごとの書き分けの手法は日本人にどのように受容されたか、その受容の結果どのような実作が生み出されたか、という問題について研究を進めてきた。

平成18年度は、日本人の辞賦の実作のうち、五山僧の作品について読解を中心に研究を進めた。五山僧のうち、虎関師錬・中巖圓月・龍泉令渚に賦作品があること、夢巖祖応、義堂周信に「楚辞」の名を冠した作品があることを確認し、これらの作品について、内容読解とともに中国の辞賦作品から受けた影響を中心に論じることを試みた。とりわけ、虎関師錬は中国の文学理論や音韻に関する著作をものした学問僧であり、多様な文体の実作も行っている。五山僧のうち、辞賦文学の受容と実作における中心的存在と考えられる。彼の実作を研究することは、日本の辞賦文学について考える上で大きな意義を持っていると言えよう。虎関師錬の賦に関する考察の成果は論文「虎関師錬の賦をめぐる」(『日本漢文学研究』第2号掲載)に発表した。また虎関師錬に強い影響を受けたとされる五山僧中巖圓月の賦についての考察の結果は論文「中巖圓月の賦をめぐる」(仮題)において近日中に発表

When considering the acceptance of Chinese literature by the Japanese, it is essential to study actual examples of Chinese prose and poetry composed by Japanese. But at the same time one also needs to bear in mind the literary theories that had an enormous influence on these works and examine them from the twin aspects of comprehension and appreciation of the works and the influence of literary theories on them.

As one of the factors adding depth to Chinese literature, mention may be made of the literary theories to be seen in treatises about literary theory such as the *Wenxin diaolong*. The Japanese avidly absorbed not only actual works of Chinese literature, but also these Chinese literary theories. During the past two years I have been conducting research on the influence that theories of style, one of the core aspects of Chinese literary theories, had on the Japanese, the manner in which the technique of writing in different styles was received by the Japanese, and the kinds of works that were produced as a result of their acceptance of this technique.

During the 2006 academic year my research focused on reading the works of Gozan monks among Japanese writers of *cifu*. I ascertained the fact that, among Gozan monks, Kokan Shiren, Chūgan Engetsu and Ryōsen Reisai wrote *fu* and Mugan Soō and Gidō Shūshin wrote works containing the word *Chuci* in their titles, and I set about reading these works and discussing them with a focus on the influence of Chinese *cifu*. Kokan Shiren in particular was a scholar-monk who wrote works about Chinese literary theories and phonology, and he also wrote works in various styles. He may be regarded as a central figure in the acceptance and composition of *cifu* literature among Gozan monks. It could be said that the study of his writings has great significance for considering *cifu* literature in Japan. The results of my investigations into Kokan Shiren's *fu* were published in an article entitled "On Kokan Shiren's *Fu*" (*Nihon Kanbungaku Kenkyū* 2). I also plan to publish in the near future the results of my findings on the *fu* of the Gozan monk Chūgan Engetsu, considered to have been strongly influenced by Kokan Shiren, in an article provisionally titled "On Chūgan Engetsu's *Fu*."

In 2007, I translated the above article on Kokan Shiren into Chinese and presented it at the 7th International Symposium on *Cifu* Studies, held in Lanzhou, Gansu province, China. Chinese researchers suggested that I pursue further research into the



する予定である。

平成19年度は、中国甘肅省蘭州市で開催された第七屆國際辭賦學學術研討会において上記の論文を中国語に訳し、「關於虎関師鍊賦之考察」の題で発表した。中国人研究者からは、日本人でありかつ仏教僧である虎関師鍊が賦を実作した意図と作品の意義についてさらに研究を進めてほしいとの意見を頂いた。今後、上記の問題についてさらに研究を深めたいと考えている。また、仏教僧の文学という観点からのアプローチも行い、中国の仏教僧の文学との比較も試みたい。

また、日本人の作家の辞賦作品を網羅し、日本に現存する全ての写本・版本を調査し、訳注を作成したいと考えている。その準備の一環として、虎関師鍊の別集『済北集』、中巖圓月の別集『東海一漚集』について調査を開始している。『済北集』については、国立公文書館、大谷大学、龍谷大学、京都府立総合資料館所蔵の版本について調査し、『東海一漚集』については、国立公文書館、大谷大学所蔵の版本について調査し、書き入れ等について確認した。

研究員の任期は終了するが、今後も日本における辞賦文学の受容と実作の問題について研究を継続していく予定である。

intentions of Kokan Shiren, a Japanese and a Buddhist monk, in composing *fu* and into the significance of his works. In the future I intend to deepen my research in regard to these questions. As well, I hope to approach his works from the perspective of the literature of Buddhist monks and compare them with the writings of Chinese Buddhist monks.

In addition, I plan to deal with all the *cifu* composed by Japanese writers, investigate all the manuscripts and editions extant in Japan, and produce annotated translations. As part of my preparations for this, I have started investigations into the *Saihokushū*, a collection of writings by Kokan Shiren, and the *Tōkai ichiōshū*, a collection of writings by Chūgan Engetsu. I have examined editions of the *Saihokushū* held by the National Archives, Ōtani University, Ryūkoku University, and Kyoto Prefectural Library and Archives and editions of the *Tōkai ichiōshū* held by the National Archives and Ōtani University, and I have ascertained that comments, etc., have been added to them.

My term as a research fellow has come to an end, but I plan to continue my research into questions pertaining to the acceptance and composition of *cifu* literature in Japan.



## 平成20年度 班活動計画

### 上古・中古日本漢文班

#### Ancient Kanbun Section: Plans for 2008

主 任

白藤 禮幸

担当者

山崎 正伸 吉原 浩人 谷本 玲大

協力者

河野 貴美子 鈴木 英之

Program Members

Shirafuji Noriyuki, Yamazaki Masanobu, Yoshihara Hiroto, Tanimoto Sachihito

Cooperative Researchers

Kono Kimiko, Suzuki Hideyuki

本年は、本プログラムの最終年であるので、これまで続けてきた作業の大成を実現しなければならない。

白藤禮幸は、これまでカード化してきた古代（平安時代末まで）の日本漢文資料の整理を行い、作者や所収叢書名などの情報を補完し、その公刊のための準備をする。また、訓点資料に基づく読み下し文の資料のリストを作成する。1945年以前のは、吉沢義則・春日政治の著述により、それ以後のものは、各種の論文目録や「訓点語と訓点資料」のバックナンバーを調査する。その他、「国語年鑑」には採録されがたい、寺院について公刊されている資料叢書の調査を行う。また、研究者が限られているので、それらの人を対象に郵便による調査も方法として考えられる。築島裕博士の『訓点語彙集成第一巻』所収の「和訓載録文献一覧」が有益である。

吉原班はこれまで準備を重ねてきた、大江匡房及び永観の著作について、精確な校本を作成し、日本漢文学の知見を生かした詳細な註釈をつけて公刊する。大江匡房の願文の集成である『江都督納言願文集』の校本、永観の『往生講式』『三時念仏観門式』の註釈である、『永観講式註釈』は、今年度末までに刊行する。更に永観の『往生拾因』についても、諸本調査と註釈作業を並行して進める。また、その書誌的調査や匡房や永観の史蹟調査をも実施する。

The 2008 academic year will be the final year of the COE Program, and therefore we need to bring to completion the tasks in which we have been engaged.

Shirafuji Noriyuki will sort through the material on Japanese *kanbun* of the ancient period (up until the end of the Heian period) which he has been recording on cards, and he will supplement information on authors, series titles, etc., and make preparations for the publication of this material. In addition, he will compile a list of material on *yomikudashibun* based on *kunten* materials. For pre-1945 material he will rely on the works of Yoshizawa Yoshinori and Kasuga Masaji, and for subsequent material he will check various bibliographies and back numbers of the journal *Kuntengo to Kunten Shiryō*. In addition, he will also examine published collections of materials held by temples, which tend not to be recorded in the *Japanese Language Yearbook*. Because the number of researchers is limited, the method of conducting a survey of these people by mail may also be feasible. The list of works with Japanese renderings contained in Vol. 1 of *Collection of Kunten Vocabulary* by Tsukishima Hiroshi is proving to be useful.

Yoshihara Hiroto's group will publish accurate editions with detailed annotations making use of knowledge gained from kanbun studies for works by Ōe no Masafusa and Eikan, which they have been busy preparing up until now. A critical edition of the *Kō totoku nagon ganmonshū*, which is a collection of Ōe no Masafumi's written prayers, and *Commentaries on Eikan's Liturgies*, consisting of commentaries on Eikan's *Ōjō kōshiki* and *Sanji nenbutsu kanmon shiki*, will be published by the end of the 2008 academic year. At the same time, we will also continue the task of investigating the various texts of Eikan's *Ōjō jūin* and preparing annotations, as well as undertaking a bibliographic study of this work and conducting investigations of historical sites associated with Ōe no Masafusa and Eikan.



## 平成20年度 班活動計画

### 中世日本漢文班

#### Medieval Kanbun Section: Plans for 2008

主 任	磯 水絵
担当者	田中 幸江
協力者	福島 和夫 新井 弘順 小川 剛生 高橋 秀城 滝沢 友子 島田 泰子 原由 来恵 小山 聡子 五月女 肇志 土佐 秀里 櫻井 利佳
Program Members	Iso Mizue, Tanaka Yukie
Cooperative Researchers	Fukushima Kazuo, Arai Kōjun, Ogawa Takeo, Takahashi Syujo, Takizawa Tomoko, Shimada Yasuko, Hara Yukie, Koyama Satoko, Soutome Tadashi Tosa Hidesato, Sakurai Rika

平成20年度は、10月に開催する国際シンポジウムに向けて、活動を行う。

年度初めの仕事としては、シンポジウムの際の配付資料作成があり、シンポジウム後には報告書の刊行が予定されている。

また、年度末には最終年度であることを考慮に入れた、『雅楽資料集』『声明資料集』第4輯の刊行をしなければならない。

『雅楽資料集』には、既刊分の内容から考えて、少なくとも、以下の内容を予定したい。

- 1、宮内庁書陵部本『教訓抄』翻刻の完結。
- 2、伯系楽書紹介
- 3、東儀鉄笛『日本音楽史考』未発表部分の翻刻。
- 4、古典全集本『楽家録』索引。

これに、各担当者の研究報告、論文が期待されるところである。

『声明資料集』には、声明関係資料として、『韻律肝心集』『呂律抄』の翻刻を掲載する。これは既刊資料類に関わるもので、特に第3輯に連続するものと位置づけられる。

また、採訪調査も予定されており、宮内庁書陵部、春日大社、可能であれば醍醐寺、個人蔵の楽書資料調査等が期待されているから、当然その報告も載ること

Activities during the 2008 academic year will be geared towards the international symposium to be held in October.

A task for the start of the year will be the preparation of materials to be distributed at the symposium, and after the symposium it is planned to publish a report.

In addition, at the end of the academic year we will need to publish Vols. 4 of *Gagaku shiryōshū* and *Shōmyō shiryōshū*, bearing in mind that this is the final year of the COE Program.

In view of the contents of previous volumes of *Gagaku shiryōshū*, we hope to include at the very least the following:

1. Transcription of remaining sections of the *Kyōkunshō* held by the Archives and Mausolea Department, Imperial Household Agency.
2. Articles on musical texts of the *komagaku* tradition.
3. Reproduction of remaining sections of *A Study of the History of Japanese Music* by Tōgi Tetteki.
4. Index of the Nihon Koten Zenshū edition of *Gakkaroku*.

In addition, it is hoped to include research reports and articles by group members.

*Shōmyō shiryōshū* will include as material pertaining to liturgical chanting (*shōmyō*) transcriptions of the *Inritsu kanjinshū* and *Roretsushō*. These are related to materials reproduced in previous issues of *Shōmyō shiryōshū*, and in particular they follow on from Vol. 3.

It is also planned to make research trips with the hope of examining musical texts held by the Archives and Mausolea Department of the Imperial Household Agency, Kasuga Shrine and, if possible, Daigoji and private individuals, and this means of



になろう。

最後に中世班による10月のシンポジウムの予定を掲載しておく。

### 国際シンポジウム

『仏教声楽に聴く漢字音』—梵唄に古韻を探る—

場 所 二松学舎大学

第一日 平成20年10月18日(土)

午前

シンポジウム 『教訓抄』(異分野交流の試み)

講師、二松学舎大学 田中正樹、島田泰子。

コメンテーター、上野学園大学日本音楽史研究所  
所長福島和夫氏等。

午後

レクチャーコンサート

《三国の読経の様態を経典読誦に聴く》

中国・韓国・日本(3宗派)の僧侶の読経を聴く。

同一の経典を、梵音・漢音・自国の現行の読経法に  
よって披露していただく予定である。

第二日 10月19日(日)

午前

講演 2題

午後

レクチャーコンサート

《三国の梵唄(梵讃・漢讃・現代讃)の様態》

① 第一部『教訓抄』に見える管絃法要

日本の天台・真言の僧侶合同で行なう。

② 第二部 中国・韓国の梵唄

二国の僧侶に、現在の梵唄の一端を披露していただく。

course that *Shōmyō shiryōshū* will also carry reports on these.

Lastly, the program for the Medieval Kanbun Section's symposium in October is given below.

### International Symposium

“Listening to the Pronunciation of Chinese Characters in Buddhist Vocal Music: Probing Ancient Phonology in Buddhist Chants”

Venue: Nishōgakusha University

Day One: 18 October 2008 (Saturday)

(1) Morning

Symposium on the *Kyōkushō* (An experiment in interdisciplinary exchange)

Speakers: Tanaka Masaki and Shimada Yasuko (Nishōgakusha University)

Commentators: Fukushima Kazuo (Director of Institute for the History of Japanese Music, Ueno Gakuen University), etc.

(2) Afternoon

Lecture Concert: “Listening to the Recitation of Sūtras in China, Korea and Japan”

We will listen to *sūtra*-chanting by Chinese, Korean and Japanese monks from three sects. They will read the same *sūtras* in Sanskrit, in Chinese and in the pronunciation currently employed when chanting *sūtras* in their respective countries.

Day Two: 19 October 2008 (Sunday)

(3) Morning

Two lectures

(4) Afternoon

Lecture Concert: “Buddhist Chants in China, Korea and Japan”

☒ Part 1: Ritual employing wind and string instruments described in the *Kyōkushō*

It will be performed jointly by Japanese monks of the Tendai and Shingon sects.

☒ Part 2: Buddhist chants in China and Korea

Some Buddhist chants will be recited by Chinese and Korean monks.



## 平成20年度 班活動計画

### 近世・近代日本漢文班

#### Early Modern and Modern Kanbun Section: Plans for 2008

主 任	町 泉寿郎
担当者	佐藤 一樹 竹下 悦子 森野 崇 大島 晃 山辺 進 揖斐 高
協力者	小島 康敬 ロバート・キャンベル 長尾 直茂 陳 捷 楊 桂香 瀧 康秀 清水 信子 鍋島 亜朱華 福田 安典 ラウラ・モレッティ
Program Members	Machi Senjurō, Sato Kazuki, Takeshita Etsuko, Morino Takaki, Oshima Akira, Yamabe Susumu, Ibi Takashi
Cooperative Researchers	Kojima Yasutaka, Robert Cambell, Nagao Naoshige Chen Jie, Yang Jiaxiang, Taki Yasuhide, Shimizu Nobuko, Nabeshima Asuka, Fukuda Yasunori, Laura Moretti

当班は、以下のような項目に従って研究成果を出したい。

#### ●研究会「四書註釈書研究会（江戸前期の和刻漢籍・漢籍注釈の研究）」

本研究会では、16～17世紀前半における‘四書’の読まれ方を具体的に究明するために、朱子学において殊に重要な意味をもつ『大学』を取り上げて、月例研究会を実施して清原宣賢自筆『大学聴塵』（大東急記念文庫所蔵）を輪読している。輪読会では、清水研究協力者・久米研究助手が報告資料を作成し、宣賢が主に参照した『大学童子訓』（京大清家文庫所蔵）のほか、「大学章句抄」（本プログラム所蔵・承応2年刊『四書集註抄』所収）、また『鼈頭本四書大全』『四書知新日録』『四書輯釈大成』等と比較検討しつつ、参加者がそれぞれの立場・関心から討議をかさね、全体の約半分を読了した。今年度その成果報告として、正確な翻刻と訓読文および語釈に、原資料の写真を添えた刊行物の作成を予定している。

We hope to produce research results under the following headings.

#### • Study Group for Commentaries on the Four Books (Study of Chinese Works and Commentaries on Chinese Works Printed in Japan during the First Half of the Edo Period)

In order to elucidate in concrete terms the manner in which the Four Classics were read in Japan in the 16th and first half of the 17th centuries, the study group has taken up the *Daxue*, which has particular importance in Neo-Confucianism, and has been holding monthly meetings at which we have been reading the *Daxue tingchen* in Kiyohara Nobukata's own hand (held by Daitōkyū Kinen Bunko). Collaborating researcher Shimizu Nobuko and research assistant Kume Shinpei have been preparing report materials for the monthly meetings, and we have been comparing the *Daxue tingchen* with the *Daxue tongzhi xun* (Seike Collection, Kyoto University), the main work consulted by Nobutaka, as well as with the *Daxue zhangju chao* (held by COE Program; included in *Shisho shitchū shō* published in Jōō 2), *Sishu daquan* (with headnotes), *Sishu zhixin rilu*, *Sishu jishi dacheng*, etc. We have finished reading about one half of the entire text, with participants discussing various issues from their respective standpoints and interests. During the current academic year it is planned to prepare a report of our findings in the form of a publication containing an accurate transcription, Japanese rendering in *kundoku*, glosses, and photographs of the original material.



### ●研究会「三島中洲研究会」

本研究会は、幕末～明治期の漢学をめぐる諸問題に関して、山田方谷・三島中洲・山田済斎らをはじめとした儒学思想に関する経典解釈史からの研究や、二松学舎の歴史を検証することを通じた明治以降の漢学の教育制度史の視点からの研究などを中心に、2007年度末までに41回の月例会を実施し、研究を積み重ねてきた。

本年度は、これまでの研究の蓄積を、論文集『二松学舎と日本近代の漢学』のかたちでまとめて刊行する計画である。資料読解力の向上を目的として開始した漢学者の書翰資料の輪読会の成果も、併せて公開したい。

### ●研究会「インターネットによる研究会」

2007年10月からヴェネツィア カ・フォスカリ大学との間で開始した、インターネットによる漢文訓読(テキストは平賀源内『刪笑府』)の月例研究会を継続実施しつつ、今年度は同書に日伊両語の解説を附した書籍の出版準備をしたい。『笑府』の落語などへの影響は周知のことであるが、『刪笑府』には源内による豊富な傍訓が施されており、日本漢文学の資料としてもその意義は小さくない。

### ●基幹研究「『儒藏』編纂」(日本漢文文献の整理・公刊)

「日本儒学典籍精華編」のうちから、今年度は以下の26点のテキストデータ化に着手した。

岡白駒『詩経毛伝補義』  
新井白石『国書復号記事』  
〈林秀一〉『孝経述義』  
太宰春台『論語古訓外伝』  
大田錦城『論語大疏』  
松崎謙堂『宋本爾雅校譌』  
山梨稲川『文緯』  
岡本況斎『説文解字疏』  
「惺窩先生行状」  
「羅山先生行状」  
「熊沢先生行状」  
『鷲峰自叙譜略』  
伊藤東涯『古今学変』  
『先哲叢談』  
安積澹泊『大日本史纂藪』

### • Mishima Chūshū Study Group

This study group is addressing various questions pertaining to Chinese learning in the *bakumatsu* and Meiji period, and up until the end of the 2007 academic year it had held 41 monthly meetings, centring on the study of the Confucian thought of Yamada Hōkoku, Mishima Chūshū, Yamada Seisai, etc., from the perspective of the history of the interpretation of the Confucian classics and on research from the perspective of the history of the educational system surrounding Chinese learning since the Meiji era through an examination of the history of Nishō Gakusha.

During the present academic year it is planned to bring this accumulated research together in the form of a collection of articles entitled *Nishō Gakusha and Chinese Learning in Modern Japan*. We also hope to make public the findings of our reading circle focusing on the correspondence of scholars of Chinese learning, which was started with a view to improving the participants' ability to read and comprehend such materials.

### • Study Group on Internet-based Study Groups

As well as continuing the Internet-based monthly study group for *kanbun kundoku* started in October 2007 with Ca' Foscari University in Venice (using the *San Shōfu* by Hiraga Gennai as our text), during the current academic year we hope to prepare for publication a bilingual exposition of this work in Japanese and Italian. The influence of the *Shōfu* (*Xiaofu*) on *nakugo*, etc., is widely known, but the *San Shōfu* includes a wealth of *kun* glosses by Gennai, and its importance as material for *kanbun* studies too is by no means insignificant.

### • Key Research: Compilation of the Confucian Canon

During the current academic year we have made a start on entering the text data of the following 26 works among the Japanese works selected for the Confucian Canon.

Oka Hakku, *Shikyō mōden hōgi*  
Arai Hakuseki, *Kokusho fukugō kiji*  
[Hayashi Shūichi,] *Kōkyō jutsugi*  
Dazai Shundai, *Rongo kokun gaiden*  
Ōta Kinjō, *Rongo taisho*  
Matsuzaki Kōdō, *Sōhon Jiga kōka*  
Yamanashi Tōsen, *Bun'i*  
Okamoto Kyōsai, *Setsumon kaiji sho*  
"Seika sensei gyōjō"  
"Razan sensei gyōjō"  
"Kumazawa sensei gyōjō"  
*Gahō jijo furyaku*  
Itō Tōgai, *Kokon gakuhen*  
*Sentetsu sōdan*  
Asaka Tanpaku, *Dai Nihon shi sansō*  
Hayashi Gahō, *Honchō tsugan*  
Yamazaki Ansai, *Hekii*  
Kaibara Ekiken, *Taigiroku*  
Ogyū Sorai, *Bendō and Benmei*



林鷺峰『本朝通鑑』  
 山崎闇斎『關異』  
 貝原益軒『大疑録』  
 荻生徂徠『辨道・辨名』  
 皆川淇園『名疇』  
 皆川淇園『問学挙要』  
 三浦梅園『贅語』  
 藤原惺窩『文章達徳綱領』  
 林羅山『羅山先生文集』  
 林鷺峰『鷺峰先生林学士文集』  
 中江藤樹『藤樹遺稿』

また、これとは別に影印出版による日本漢学文献・日本漢文文集などを対象とした「日本漢学文献集成」(仮題)を計画中である。

#### ●基幹研究「日本漢文学史編纂のための基礎的研究」

先に刊行した『本邦における支那学の発達』(汲古書院、2007)の姉妹編にあたる倉石武四郎講義『支那学の発達』(昭和18年東京帝国大学所講)の整理作業をすすめ、今年度中に刊行する予定である。

#### ●事例研究「漢方医書に関する文献研究」

町担当者は、「米国立医学図書館等の所蔵の日本古医書の調査・目録・データベース作成」(文科省科研費助成、研究代表者:順天堂大学酒井シヅ客員教授)の分担者として、2007年度に引き続き国立医学図書館(ベセスダ)・カルフォルニア大学サンフランシスコ校医学部図書館、および日本国内において順次調査を行う。

また、これまで蓄積してきた日本漢方医書に関する文献研究の成果を公開する機会として、本年8月25～29日にオレゴン大学において「ワークショップ曲直瀬道三ー古医書の漢文を読む」の開催を予定している。

データ入力を進めてきた『日本医譜』(日本医家伝記資料集)については、ネット上での公開を準備している。

#### ●事例研究「日本近代における漢学・漢文学—幕末明治・大正昭和」

清水協力者・町担当者は、引き続き大田錦城に関する

Minagawa Kien, *Meichū*  
 Minagawa Kien, *Mongaku kyōyō*  
 Miura Baien, *Zeigo*  
 Fujiwara Seika, *Bunshō tattoku kōryō*  
 Hayashi Razan, *Razan sensei bunshū*  
 Hayashi Gahō, *Gahō sensei ringakushi bunshū*  
 Nakae Tōju, *Tōju ikō*

In addition, we are also planning a series of photographically reproduced Japanese works of Chinese learning and kanbun anthologies provisionally titled *Collection of Japanese Works of Chinese Learning*.

#### • Key Research: Basic Research for the Compilation of a History of Japanese Kanbun Studies

We are in the process of preparing for publication lectures by Kuraishi Takeshirō on “The Growth of Sinology” (delivered at Tokyo Imperial University in 1943), which will form a companion volume to his *Growth of Sinology in Japan* (Kyūko Shoin, 2007), and it is planned to publish this book during the current academic year.

#### • Case Study: Textual Research on Works of Chinese Medicine

As a participant in the “Project to Investigate, Catalogue, and Create a Database of Early Japanese Medical Works in the U.S. National Library of Medicine, etc.” (chaired by Visiting Professor Sakai Shizu of Juntendō University and funded by a grant-in-aid from the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science), Machi Senjurō will continue to conduct investigations at the National Library of Medicine (Bethesda), UC San Francisco School of Medicine Library, and institutions in Japan.

In addition, as an opportunity to make public the results of his hitherto accumulated textual research on Japanese works of Chinese medicine, Machi is planning to hold a workshop for reading the *kanbun* of early medical works by Manase Dōsan at the University of Oregon on 25-29 August 2008.

The digitization of the *Nihon ifu*, a collection of biographical material on Japanese physicians, has also been in progress, and preparations are underway to make it publicly accessible on the Internet.

#### • Case Study: Chinese Learning and Kanbun Studies in Modern Japan: The Bakumatsu, Meiji, Taishō and Shōwa Eras

Collaborating researcher Shimizu Nobuko and Machi will continue their investigations on Ōta Kinjō.

Together with collaborating researcher Koyama Satoko (Medieval Kanbun Section) and research fellow Kawabe Yūtai, Machi will co-host the 5th study meeting of a study funded by a grant-in-aid for scientific research on “The Experiences of Buddhists of Modern Japan in China and India” (headed by



る調査研究を継続する。

町担当者は、小山聡子協力者（中世班）・川邊研究員とともに、科研費助成（研究代表者：小川原正道）による第5回研究会「近代日本の仏教者における中国体験・インド体験」を、8月2日に金沢市・常福寺において共催する。

山辺担当者は、前年度に引き続き漢詩結社「随鷗吟社」について、結社活動を中心に調査研究を行う。

町担当者・清水協力者・川邊研究員・上地研究員らは、これまでに整理作業を行った牧野謙次郎旧蔵書・秋田土崎図書館所蔵資料・伊藤忠岱旧蔵書・大田錦城関係資料・氷上町図書館資料・金沢大学図書館所蔵資料・九州大学石崎文庫・鹿児島大学所蔵資料等の整理結果をまとめて、『幕末明治漢学史資料集』を刊行する計画である。

#### ●刊行予定書

- ① 四書注釈書研究資料－1：清原宣賢『大学聴塵』の翻刻・訓読・注釈（上）
- ② 論文集『二松学舎と日本近代の漢学』
- ③ 『幕末明治漢学史資料集』

Ogawara Masamichi) at Jōfukuji in Kanazawa on 2 August 2008.

Yamabe will continue his research on the Zuiō Ginsha, a society for Chinese poetry, with a focus on its activities.

Machi, Shimizu, Kawabe and research fellow Kamichi Kōichi plan to bring together the results of their investigations into the former private library of Makino Kenjirō, materials held by Tsuchizaki Library in Akita, the former private library of Itō Chūtai, materials related to Ōta Kinjō, and materials held by Hikamichō Library, Kanazawa University Library, Kyushu Library (Ishizaki Collection) and Kagoshima Library with a view to publishing a *Collection of Materials on the History of Chinese Learning in the Bakumatsu and Meiji Period*.

#### • Forthcoming Publications

1. Materials for the Study of Commentaries on the Four Classics (1): *Kiyohara Nobukata's Copy of the "Daxue Tingchen": Transcription, Kundoku and Annotations*, Vol. 1.
2. Collection of articles: *Nishō Gakusha and Chinese Learning in Modern Japan*.
3. *Collection of Materials on the History of Chinese Learning in the Bakumatsu and Meiji Period*.



## 平成20年度 班活動計画

### 日韓文化交流班

#### .Japanese-Korean Cultural Relations Section: Plans for 2008

主 任

小川 晴久

担当者

芹川 哲世

Program Members

Ogawa Haruhisa , Serikawa Tetsuyo

#### 1. 朝鮮総督府編纂漢文教科書の分析

一昨年までに上記教科書はコピーでめぼしいものを収集した。今年度は最終年度であるので、教材についての内容分析を行なう。

#### 2. 北朝鮮（朝鮮民主主義人民共和国）の漢文教科書の分析

やはり一昨年までに収集した資料の分析を行ない、報告論文を作成する。なお欠けている部分の資料収集のため、訪韓する必要がある。

#### 3. 『小説東医宝鑑』（李恩成作）と小説『商道』（崔仁浩作）の研究

『東医宝鑑』を編纂した許浚の数々のエピソード（野史）を集めた作者李恩成（故人）についての資料収集、また『商道』の主人公林尚沃（実在した義州商人）に関する基礎資料（『稼圃集』『義州邑誌』他）の収集をはかる。そのために訪韓を最低二回行う。

#### 4. 韓国の大学における漢文教科書・教材の収集とその分析

第一に昨年の報告「韓国文学における漢文教育について」において示された韓国漢文教育学会の大学での標準的教科書作成のためのアンケート調査資料の収集結果を分析し、第二に昨年より始めて今年も計画している大学における漢文教員へのインタビューの結果得られた漢文教育の現状と展望、そして過去に収集した漢文教科書を分析し、それらを統合することで最終報告書をまとめること。

また現在まで未購入の教科書及び研究文献、「韓国

#### 1. Analysis of Textbooks for Literary Chinese Compiled by the Government-General of Korea

Up until the year before last we were collecting photocopies of notable exemplars of textbooks for literary Chinese compiled by the Government-General of Korea. Since the current year will be the final year of the COE Program, we will analyze the contents of these teaching materials.

#### 2. Analysis of Textbooks for Literary Chinese in North Korea

We will analyze the materials gathered until the year before last and prepare a report. It will be necessary to visit Korea to collect materials that we are missing.

#### 3. Study of Yi Eunseong's Soseol Dongui Bogam and Choe Inho's Sangdo

We will endeavour to gather material on the late Yi Eunseong, who collected numerous episodes about Heo Jun, the compiler of the Dongui bogam, and wrote the Soseol Dongui bogam, and we will also collect basic materials (Gapojip, Uiju eopji, etc.) on Im Sangok, the protagonist of the Sangdo and a real merchant of Uiju. Towards this end, we will make at least two visits to Korea.

#### 4. Collection and Analysis of Textbooks and Teaching Materials for Literary Chinese Used at Korean Universities

First, we will analyze the results of a questionnaire conducted by the Korean Society for Hanmun Education with the aim of compiling a standard university textbook, alluded to in last year's report "On the Teaching of Hanmun (Kanbun) in Korean Literature." Secondly, we will review the present state and future prospects of the teaching of literary Chinese on the basis of interviews with university instructors, which we began last year and plan to continue this year. We will also analyze the textbooks for literary Chinese collected so far, and bringing all this together, we will produce a final report.

We will also endeavour to collect textbooks that have not yet been purchased and further volumes of Collected Historical Sources on Korean Education.



教育史料集成」(未購入分)などの収集にも努めたい。

#### 5. 日本と朝鮮の文人間の詩文交流に関する資料収集と報告書作成

- (1) 日本と新羅・渤海間の使臣との間に交わされた詩文交流に関しては、現在まで収集した資料・研究論文を基に論文を執筆すること。
- (2) 南北朝、室町及び秀吉の朝鮮侵略以前までの日朝の使臣による詩文交流に関しては、昨年度に引き続き南禅寺・相国寺・西方寺・東福寺などの文書を調査し日本側の使臣の履歴を調べる。朝鮮側の使臣については朝鮮王朝実録や各使臣の文集を精査し日本側の使臣との詩文交流の実態を明らかにする。最終的には以上の調査・研究が現在までの五山文学研究の中でどのように位置づけられるのかを論文・レポートの形で報告書を作成し提出したい。

#### 5. Collection of Materials on Literary Exchange between Japanese and Korean Literati and Preparation of a Report

- (1) On the subject of literary exchange among envoys who travelled between Japan and Silla or Bohai, it is planned to write an article based on materials and research gathered to date.
- (2) With regard to literary exchange between Japanese and Korean envoys in the Nanbokuchō and Muromachi periods and up until Hideyoshi's invasions of Korea, we will continue investigating documents held by temples such as Nanzenji, Shōkokuji, Saihōji and Tōfukuji and also investigating the careers of Japanese envoys. As for Korean envoys, we will carefully examine the Veritable Records of the Joseon dynasty and the collected writings of individual envoys and thus shed light on the realities of literary exchange with Japanese envoys. Ultimately it is hoped to produce an article or report on how these investigations and research can be situated within past research on Gozan literature.



## 平成20年度 班活動計画

### 字書・訓詁・語法班

#### Dictionary and Linguistic Studies Section: Plans for 2008

主 任	佐藤 進
担当者	白藤 禮幸 谷本 玲大
協力者	大島 正二 小方 伴子 槇 美貴恵
Program Members	Sato Susumu, Shirafuji Noriyuki, Tanimoto Sachihiro
Cooperative Researchers	Oshima Shōji, Ogata Tomoko, Maki Mikie

当班は、以下のような項目に従って研究成果を出したい。

#### (1) 『類聚名義抄』古訓の例文入力

親字約9,100字について基礎資料が用意されている。19年度は、昨年度に追加した3,300字に『類聚名義抄』の和訓を入力し、例文の材源として、①文明本『節用集』、②中村宗彦編『九条本文選古訓集』、③寛文六年刊和刻本『文選』、④堀杏庵点『春秋経伝集解』などを取りあげ、さらに余裕があれば、⑤『興福寺本大慈恩寺三蔵法師伝』など、できるところから入力して公開したい。

#### (2) 毛利貞斎『増続大広益会玉篇大全』データベースの作成

すでに谷本班員が私蔵の版本を解体して画像入力完成した。今年度は検索システムを開発して、できるだけ早期に公開するように計画している。

#### (3) 基本漢籍テキストデータベースの作成

後述の公開講座で解説ししつある惺窩点『詩経』を手作業で入力が続けている。惺窩点は詩句一行に、①博士家風、②文選読み、③大和言葉主体の読み下し、この三通りによみ分けることが可能なので、入力が果たされたら、効果的な検索のあり方を検討したい。

また、昨年度から当班とCOE研究員有志と共同の読書会が開始され、『桂庵和尚家法倭点』をテキストにして校訂作業が続けており、20年度中にネット公

We hope to produce the following research results.

#### (1) Data entry of examples of old readings from the *Ruiju myōgi shō*

Basic material on approximately 9,100 characters has been prepared. During the 2007 academic year we entered the native Japanese readings from the *Ruiju myōgi shō* for the 3,300 characters added in 2006, with examples being taken from (1) the Bunmei manuscript of the *Setsuyōshū*, (2) the *Kujōbon Monzen kokunshū* compiled by Nakamura Munehiko, (3) a Japanese edition of the *Wenxuan* published in Kanbun 6, (4) a manuscript of the *Chunqiu jingzhuan jijie* with reading marks added by Hori Kyōan, and, time permitting, (5) the Kōfukuji manuscript of the *Da Ciensi sanzang fashi zhuan*, and we hope to make this data publicly accessible.

#### (2) Creation of a database of the *Zōzoku taikōekikai Gyokuhen taizen* by Mōri Teisai

Tanimoto Sachihiro has completed scanning the *Zōzoku taikōekikai Gyokuhen taizen* by taking apart a privately owned blockprint edition. During the 2008 academic year it is planned to develop a search system and make the text publicly accessible as soon as possible.

#### (3) Creation of a text database of basic Chinese works

The text of the *Shijing* with reading marks by Fujiwara Seika, being used in an extension course mentioned below, continues to be entered manually. For each line of verse, Fujiwara gives (1) the reading used by *hakase* families, (2) the *Monzen* (*Wenxuan*) reading, and (3) a rendering in mainly native Japanese words, and since the text can be read in these three ways, once the data entry has been completed, we hope to explore effective search methods.

In addition, a reading group was formed this year together with interested members of the COE Program. With the *Keian*



開可能なテキスト化が完成する予定である。

なお、この『桂庵和尚家法倭点』は桂庵が批判する『論語集解』博士家点をしばしば参照しなければそこでの主張の意図が読み取れない。そこで、建武年間書写の『論語集解』清原家点を乎古止点に従って読み下し、それを公開したい。

さらには、できるだけ日本漢文のデータ入力を優先するという考え方から、山梨稲川『文緯』の凡例等の本文と書き下し文とを入力したい。これは北京における国際企画「儒蔵」へのデータ提供の一環になる予定である。

#### (4) 欧米の中国文語文法書の翻訳紹介

17年度末に中国における文語文法の体系を訓読処理との関係で紹介した研究報告書『漢文文法と訓読処理』の補完を目的として、西洋における中国文語文法を研究紹介する予定である。

具体的にはカナダの中国語学者 Edwin Pulleyblank の“Outline of Classical Chinese Grammar” 1995 を訳出し、関連する文法事象の参考文献を紹介する。

いまここで西洋の古典中国語文法を紹介するのは、先にあげた中国の文法書と対比して語法問題を考える材料を提供する目的のほかに、本プログラムによる欧米での訓読講義がはじまったことを念頭においてのことである。欧米洋の学生には欧米の思考になじんだ概念で説明する方が効率的なのは言うまでもない。

ただし研究協力者の身辺が多事なために本計画の推進が遅れがちで、19年度には完成できなかった。本年の重点課題として完成を実現させたい。

#### (5) 班員によるCOE公開講座の実施

本年も引き続き担当者佐藤進による「古訓読解演習」を実施し、六臣注『文選』を解説する。

なお、班活動というわけではないが、今年度実施予定の国際シンポジウム「仏教音楽に聴く漢字音」において、佐藤進が漢字音研究報告のコメンテーターとして参加する。

*oshō kahō waten* as our text, we are in the process of preparing a critical edition, and it is planned to complete its digitization in a form accessible on the Internet during the 2008 academic year.

The import of the arguments put forward by Keian in the *Keian oshō kahō waten* cannot be understood without making frequent reference to the hakase readings added to the *Lunyu jijie*, which are criticized by Keian. Therefore, we hope to prepare and make public a *kundoku* rendering (following the *okototen* diacritics) of the *Lunyu jijie* based on a manuscript from the Kenmu era with readings by the Kiyohara family.

Wishing to give the greatest possible priority to data entry of Japanese *kanbun*, we hope to begin entering the original text and Japanese rendering of the introductory notes, etc., of Yamanashi Tōsen's *Bun'i*. It is planned to make this part of the data to be provided for the Confucian Canon, an international project being organized in Beijing.

#### (4) Presentation of research on the study of classical Chinese grammar in the West

With a view to supplementing the research report on the organization of the grammar of literary Chinese in China as seen in relation to its treatment in the *kundoku* reading method, published at the end of the 2005 academic year (*Kanbun bunnō to kundoku shori*), it is planned to study and introduce to Japanese readers the grammar of literary Chinese in the West. In concrete terms, Edwin Pulleyblank's *Outline of Classical Chinese Grammar* (1995) will be translated, and reference works on related grammatical features will be included.

In addition to the objective of providing material for considering questions of usage in comparison with grammars published in China, the reason that we are introducing to Japanese readers a classical Chinese grammar from the West is that we are mindful of the fact that the COE Program has begun running courses in *kundoku* in Europe. It goes without saying that it is more effective to explain things to Western students by using concepts familiar to Western thinking.

Progress has, however, tended to fall behind schedule, partly because our collaborator has been exceedingly busy, and it was not possible to complete this project during the 2007 academic year. It will be given top priority during the current academic year with a view to bringing it to completion.

#### (5) COE extension courses by section members

Satō Susumu will again conduct a “Seminar on Deciphering Old Character Readings,” in which he will take up the *Wenxuan with Six Commentaries*.

Although not forming part of the Section's activities, Satō will also act as commentator on papers on Sino-Japanese character readings at the International Symposium “Listening to the Pronunciation of Chinese Characters in Buddhist Vocal Music,” which is planned for the current academic year.



## 平成20年度 班活動計画

### 対外講座班

#### Overseas Kanbun Course Section: Plans for 2008

主 任	山 辺 進
担当者	町 泉寿郎 田中 幸江
協力者	清水 信子
Program Members	Yamabe Susumu, Machi Senjurō, Tanaka Yukie
Cooperative Researchers	Shimizu Nobuko

対外講座班では平成20年度、以下のような海外派遣講座、ネット授業・研究会、シンポジウムの実施を計画している。

#### ●イタリア・ベネツィア カ・フォスカリ大学

4月より第2・4木曜日にネット授業、第3木曜日にネット研究会を実施。ネット授業は6月上旬まで4回乃至5回を予定。

また、本講座は今秋より同大学の正規カリキュラムの授業（ネット授業15時間および現地での集中講義15時間の来年6月までのセメスター授業）として実施される。

#### ●タイ・バンコク チュラロンコーン大学

同大学日本語・日本文学専攻修士課程の日本文学専攻選択科目「JAPANESE IN CLASSICAL LITERATURE (Vocabulary and structure of the Japanese language in Heian literature, Kanshi and Kanbun.)」として海外派遣講座を実施する。

8月25日～9月4日 古文 田中幸江

9月8日～9月18日 漢文 山辺 進

なお、この期間中にサオワラック先生が作成された古文・漢文の教科書の検討会を行う。

#### ●ベトナム・ハノイ

9月4日～6日にハノイ社会科学大学に於いて漢喃学部（大学院生）、東洋学部（大学院生と2年生から4年生の大学生）および漢喃研究所の若手研究者を対象に海外派遣講座を実施する。

During the 2008 academic year, the Overseas Courses Section plans to conduct the following overseas courses, Internet-based classes, Internet-based study groups, and symposium.

#### • Ca' Foscari University of Venice, Italy

Starting from April, Internet-based classes will be held on the second and fourth Thursdays of each month, and an Internet-based study group will be held on the third Thursday of each month. It is planned to conduct four or five Internet-based classes up until early June.

In addition, a *kanbun* course will be held as part of the University's regular curriculum from autumn of this year (15 hours of Internet-based classes and a 15-hour intensive on-site course to be held during the semester ending in June 2009).

#### • Chulalongkorn University in Bangkok, Thailand

A series of classes will be held as part of "Japanese in Classical Literature" (Vocabulary and structure of the Japanese language in Heian literature, Kanshi and Kanbun), a course for master's students majoring in the Japanese language and Japanese literature.

25 August – 4 September: Classical Japanese (Tanaka Yukie)

8-18 September: *Kanbun* (Yamabe Susumu)

During this period, a review of a textbook for classical Japanese and *kanbun* written by Associate Professor Saowalak Suriyawongpaisal will be conducted.

#### • Hanoi, Vietnam

On 4-6 September, a course will be held at Hanoi University of Social Sciences and Humanities for graduate students of the Department of Sino-Nom Studies, graduate students and second-to fourth-year undergraduate students of the Department of Oriental Studies, and young researchers of the Institute of Sino-Nom Studies.



### ●イギリス・オックスフォード大学

来春に漢文講座を実施予定。詳細はこれから相談する。

### ●ドイツ・ハイデルベルグ大学

同大学（学術司書児玉千広氏）とネット授業の実施に向けて検討を行っている。

### ●学術司書向けメーリングリスト

海外在住の日本人学術司書を主な対象として、漢字、漢字文化およびその周辺に関する書籍情報を発信するメーリングリスト「漢字フォーラム」を実施する。対象者は4月現在、イギリス・ドイツ・フランス・イタリア・ノルウェーの7名。

### ●オレゴン大学「シンポジウム『曲直瀬道三—古医書の漢文を読む』（開催原案）」

開催時期：8月24日～30日

各日10:00～12:00、13:00～15:00

使用言語は、日本語・英語。

招聘研究者：4人～8人。

このほかに、オレゴン大学その他から参加を希望する大学院生の参加を認める。

・報告者と報告内容

Andrew Goble：『医学天正記』について

Ed Drott：『啓迪集』にみる老人医学について

Laura Moretti：『竹斎療治之評判』『けんさい物語』にみる医学

小曾戸洋：曲直瀬流と近世初期の出版文化

福田安典：曲直瀬流の抄物について

町泉寿郎：『黄素妙論』にみる房中養生について

報告者には、研究報告だけでなく、その論旨に関連する原資料の解説をあわせて行うことを依頼し、問題となる箇所の検討などを通して研究者間の意見交換に資するとともに、会議に参加している院生等へ専門的知識を教授する機会とし、シンポジウムとワークショップを兼ねた効果を期待する。

報告書等の作成：各報告者は2008年7月末までに報告内容を提出し、シンポジウム当日にProceedingsとして参加者に配布する。本格的な論文集の作成は、会議終了後に検討する。

### ●Oxford University, England

It is planned to hold a *kanbun* course in spring 2009. Details will be discussed in due course.

### ●University of Heidelberg, Germany

Consideration is being given to conducting Internet-based classes with the University of Heidelberg (Kodama Chihiro, academic librarian).

### ●Mailing list for academic librarians

A mailing list called “Kanji Forum,” aimed primarily at Japanese academic librarians living overseas, will be established for the purpose of sharing information on books relating to Chinese characters, Sinographic culture, and related subjects. In April 2008 seven people in Great Britain, Germany, France, Italy and Norway had been selected to take part.

### ●University of Oregon, “Symposium on Manase Dōsan: Reading the *Kanbun* of Old Medical Texts” (draft proposal)

Date: 24-30 August 2008

Time: 10.00–12.00, 13.00–15.00 daily

Official languages: Japanese and English

Invited researchers: 4-8

In addition, graduate students from the University of Oregon and other universities who wish to attend will be permitted to do so.

Prospective participants and titles of their papers:

Andrew Goble, “On the *Igaku Tenshōki*”

Ed Drott, “Geriatrics in the *Keitekishū*”

Laura Moretti, “Medicine as Seen in the *Chikusai Ryōji no Hyōban* and *Kensai Monogatari*”

Kosoto Hiroshi, “The Manase School and Publishing Culture at the Start of the Early Modern Period”

Fukuda Yasunori, “Books of Excerpts (*Shōmono*) of the Manase School”

Machi Senjurō, “Sexual Hygiene in the *Kōso Myōron*”

The presenters will be asked not only to give papers, but also to read and interpret original source materials related to their arguments, and by examining problematic passages an opportunity will be provided for imparting specialist knowledge to graduate students as well as contributing to the exchange of views among researchers, with the hope that the symposium will also serve as a workshop.

Proceedings: Presenters will submit summaries of their papers by the end of July 2008, and these will be handed out to participants at the symposium in the form of *Proceedings*. The compilation of a full-scale collection of articles will be considered after the conclusion of the symposium.



## 平成20年度COE研究員研究計画（1）

### 日本漢文学資料のテキスト・画像対照表示型ウェブ公開システムの研究 Research Plans for 2008

COE研究員

上地 宏一

COE Cheif Research Asistant Kamichi Kōichi

#### 1. 概要

COE のこれまでの活動によって蓄積された典籍および漢文資料のテキストデータや、それに付随するスキャン画像データを一般に公開するためのウェブ公開システムの研究開発を行う。文字テキストと原文画像との対照表示とすることで全文検索やテキストの引用を可能とするだけでなく、画像によって同時に原文を確認することで、実用性および信頼性のいずれの面においても満足できる研究資源を一般に提供し、日本漢文学研究のさらなる発展に寄与することを目標とする。

#### 2. システムの詳細

システムは「データベース」「検索処理」「表示画面構築」の3機能に大別できるが、それぞれにおいてこれまでの研究成果を取り入れることとする。具体的には次のような特徴を持たせる。

##### ○データベース：汎用的データ格納方式の検討

当公開システムでは、さまざまな種類の資料を扱うことを想定しており、これらのデータを汎用的に格納できるデータベースの構築が必要となる。例えば構造化XML文書などの技術を利用したデータ格納を想定し、日本漢文学資料に適したフォーマットを考案する。

##### ○検索処理：異体字同定検索

平成18年3月より一般向けに公開中の「日本漢文文献目録データベース」で利用している異体字同定検索機能を取り入れる。これにより旧字（伝統字）を意識せずに検索を行うことが可能となるだけでなく、版本のテキストデータ入力を外部に発注した際に頻出する、書かれている字形をそのまま入力した異体字（岡と岡、坐と坐、戟と戟など）にも対応できる。従来は、これらの異体字を標準的な字体に修正（校正）する作業が必要となり、大量のテキストデータを公開するた

#### 1. Overview

I will carry out research to develop a Web-publishing system for making accessible to the general public the text data and accompanying scanned image data of books and *kanbun* materials collected in the course of the COE Program's activities. By displaying the written text and images of the original material side-by-side, not only will full-text searches and citation of the text become possible, but it will also be possible to check the originals by means of the accompanying images, and the aim is to thereby make generally available a research resource that is satisfactory in terms of both usefulness and reliability and to contribute to the further growth of research in Japanese *kanbun* studies.

#### 2. Details of the System

The system can be broadly divided into the three functions of database, search processing, and on-screen display, and the results of past research will be incorporated into each of these. In concrete terms, these functions will be given the following features.

##### ○ Database: Examination of a generic data storage method

In this Web-publishing system, it is envisaged that various kinds of material will be handled, and this makes it necessary to construct a database able to store these forms of data in a generic manner. For example, it is proposed to use data storage employing the techniques of Structured XML files and so on to devise a format suited to *kanbun* materials.

##### ○ Search Processing: Identification and Searching of Character Variants

The capability to identify and search for character variants used in the “Kanbun Bibliographical Database,” which has been publicly accessible since March 2006, will be incorporated. Not only will it become possible to search for traditional characters without having to consciously do so, but the system will also be able to handle character variants that occur frequently when the text data entry of early works has been outsourced and character forms have been entered as they appear in the text. In the past, it has been necessary to emend these character variants to standard forms, and much time and a large budget were needed to make



めには長い年月と予算が必要とされたが、この機能によって文字の校正作業を経ずとも先にデータを公開し、逐次校正するといったことが可能となる。また、「日本漢文文献目録データベース」で利用している異体字データよりも精度の高い異体字データベース（情報処理学会 試行標準 IPSJ-TS 0008:2007）を用い、通仮字などの同定にも対応する。

#### ○表示画面構築：テキスト原画像の再現表示

当公開システムは、原文画像とテキストを対照表示させるため、テキストの表示についてもなるべく原文画像と一致するような文字の配置を行うための処理機能を持たせる。具体的には、大字・小字や訓読文の振り仮名・送り仮名、返り点などの表示を再現することを目標とする。

#### ○その他：漢字字形情報管理システムの活用

テキストに出現する文字コード外の文字については、前年度研究を行った漢字字形情報管理システムを活用し、ゲタ文字(■)のない画面表示を目指す。またテキストを引用するケースを想定して、これらの文字コード外の文字をまとめた外字フォントを配布することも同時に行う。

### 3. 研究内容

先述のように、まず汎用的なデータフォーマットの策定を行い、データベースを構築する。登録するテキストとしては「儒蔵」に含まれる典籍の一部および「日本医譜」を予定している。次に異体字同定に対応した検索機能や原文表示に合わせたテキスト表示処理部分の実装に取り組む。テキスト本文と画像との対照表示については、なるべく標準的な CSS を用いることを想定しているが、原画像の再現度を上げるために Adobe Flash による表示コンポーネントの実装が考えられ、またユーザーインターフェースに Ajax を活用することも考えている。これらをまとめあげてウェブ公開システムを完成させ、2008 年度内の一般公開を目標とする。中国古典籍のテキストデータベースについては、当システムに似たものがいくつか存在するが、汎用的なデータフォーマットに対応し、また日本漢文学独特の表現様式（訓読文など）に対応するシステムはこれまでにないものであり、構築したデータベースだけでなく研究成果自体も公開し、広く活用してもらうことを考えている。

public large quantities of text data. But with this capability to identify and search for character variants it will become possible to first make the data public without going through the process of character editing and then to correct the characters one by one. As well, use will be made of a database of character variants (IPJS-TS 0008:2007) that is more accurate than the data on variants being used in the “*Kanbun* Bibliographical Database,” and it will also support, for example, the identification of replaced characters with the same pronunciation.

#### ○ On-screen Display: Displaying the Text as in the Original Image

In order to display the image of the original and the text data side-by-side, this Web-publishing system will have a processing capability for displaying text that arranges the characters in a way that matches as closely as possible the original. In concrete terms, the aim is to reproduce large and small characters and the *furigana*, *okurigana*, *kaeriten*, etc., used in *kundoku*.

#### ○ Other Features: Utilization of Character-Form Information Management System

With regard to characters appearing in the text that are not included in character codes, the character-form information management system for which research was conducted in the previous academic year will be utilized with a view to avoiding the display of blacks(■). On the assumption that there will be instances when the text will be quoted, an extension font containing these characters not included in character codes will also be made available.

### 3. Research Content

As was noted above, I will first decide on a generic data format and construct the database. As for texts, it is planned to use some of the texts included in the Confucian Canon and the *Nihon ifu*. Next, I will tackle the implementation of both a search engine capable of identifying character variants and the handling of text display matching the display of the original material. With regard to the joint display of text and image, I plan to use a CSS that is as standard as practicable, but in order to improve the quality of the reproduction of the original images, one could include display components based on Adobe Flash, and I am also thinking of utilizing Ajax for the user interface. I will bring these all together to complete the Web-publishing system with the aim of making it publicly accessible during the 2008 academic year. There already exist several text databases for Chinese classics that resemble this system, but up until now there has been no system that supports a generic data format and also supports modes of expression (*kundoku*, etc.) peculiar to *kanbun* studies, and I am thinking of making public not only the database, but also the results of my research with a view to having them widely used.



## 平成20年度COE研究員研究計画（2）

### 荻生徂徠の古文辞学に関する研究

Research Plans for 2008

COE研究員

藍 弘岳

COE Chief Research Assistant Lan Hongyue

19年度の研究計画のテーマは同じく「荻生徂徠の古文辞学に関する研究」であった。そして、1 明代古文辞派の詩文論と、2 明代古文辞派著作の徳川前期における流行と、3 徂徠が明代古文辞派に接近して古文辞学を唱えた理由および関係著作と、4 経書解釈方法としての古文辞学と、四つの部分に分けて研究を進める予定であった。しかし、昨年度は実際、2と3の部分に集中して、研究を行ったので、今年度は主として東アジア交流史における古文辞学と4の部分に焦点をしばって研究する。

まず、昨年の研究を踏まえて、資料を収集して東アジア交流史の視点から、徂徠とその弟子たちはいかに古文辞学の立場から、同時代に日本にきた中国人と朝鮮通信使の文学を見るかを考察する。まず、唐通事の文学と当時、貿易のために日本にきた中国人の文学への徂徠のまなざしを検討する。さらに、不定期に日本にきた朝鮮通信使への徂徠とその弟子たちの「文」における対抗意識を明らかに上で、彼らの朝鮮通信使の文学に対する評価を考察する。さらに、徂徠とその弟子たちの中国・朝鮮観の行方を検討する。この視点から研究することによって、東アジアの広がりでの徂徠の古文辞学を意義づけようとする。

次に、荻生徂徠の古文辞学は、漢詩文制作の方法だけではなく、儒学の經典を含める「古文辞」の原典を読解して、徂徠学を創出した方法でもある。しかし、漢詩文方法としての古文辞学は、いかにして徂徠学の方法としての古文辞学に転用されて、徂徠学を創出ことがのか。これは、荻生徂徠研究における一つの難問としてある。この研究計画では、この問題に対する一つの解釈を提出することを課題とする。

この問題について、従来、徂徠の古文辞学を実証的な方法だと捉える見方があったが、こうした見方の誤りはすでに指摘されている。さらに、吉川幸次郎の古

The topic of my research plan for 2007 was “A Study of Ogyū Sorai’s *Kobunjigaku*, or ‘Study of the Ancient Literary Style’,” and I intended to pursue my research in four sections: (1) the literary theories of the Ming *guwen* (Jp. *kobunji*) school, (2) the popularity of works by the Ming *guwen* school in the first half of the Tokugawa period, (3) the reason that Sorai was drawn to the Ming *guwen* school and advocated *Kobunjigaku*, and related works, and (4) *Kobunjigaku* as a method for interpreting the Confucian classics. But in actual fact I concentrated on (2) and (3), and during the current academic year I will focus primarily on *Kobunjigaku* in the history of exchange in East Asia and on (4).

First, taking into account last year’s research, I will gather material and examine from the perspective of the history of cultural exchange in East Asia how Sorai and his disciples viewed from the standpoint of *Kobunjigaku* the literature of Chinese and Korean envoys who visited Japan at the time. I will begin by examining Sorai’s view of the literature of Chinese interpreters and the literature of Chinese who came to Japan for the purposes of trade. Further, having clarified the sense of rivalry regarding “writing” that was felt by Sorai and his disciples towards the Korean envoys who visited Japan at irregular intervals, I will consider their assessment of the literature of Korean envoys. I will also examine developments in the views of Sorai and his disciples regarding China and Korea. Through research from this perspective I hope to show the significance of Sorai’s *Kobunjigaku* within East Asia as a whole.

Next, Sorai’s *Kobunjigaku* was not only a method for composing prose and poetry in Chinese, but was also a method for interpreting classics written in the “ancient style,” including the Confucian classics, which led to the creation of the Sorai school. But how was *Kobunjigaku* as a method for composing prose and poetry able to turn into *Kobunjigaku* as a method of the Sorai school and so create the Sorai school? This remains a difficult question in the study of Sorai. One aim of the present research plan is to offer an interpretation to answer this question.

Concerning this issue, there has in the past been a view that would regard Sorai’s *Kobunjigaku* as an empirical method, but the errors of this view have already been pointed out. In addition, there is Yoshikawa Kōshirō’s classical interpretation. According to Yoshikawa, when compared with the “passive method”



典的な解釈がある。吉川氏によれば、徂徠学の方法としての古文辞学は、従来の訓詁注釈を通して原典を読むという「受動的な方法」と比べ、注釈を否定して「古文辞」の原典の言語で自らの体験を書くことを通して原典の意味を把握するという「能動的な方法」である。これは、「道はすなわち辞」という理解を踏まえ、漢詩文方法としての「古文辞学」を作文方法として、「古文辞」の模倣と習熟を通して、「古文辞」を理解して古代に存在していた「標準的事実」としての「物」(道)を把握する徂徠学方法としての「古文辞学」に転用したのだ、という考えである。しかし、平石直昭が指摘しているように、吉川氏は、古文辞学にある「修辞」と「叙事」の側面を強調し過ぎ、また「物」を平板的に「標準的事実」と理解したことによって、「物」自体の持つ二重規範性(「物」、「義」と「徳」)を把握し損なった。それに対して、平石氏自身は、徂徠学の方法としての古文辞学は、「能動的」に自己の体験を「古文辞」で書くばかりではなく、自分のもつ言語や認識の枠組みを自覚的に対象化する認識主体として、現実認識との関連で、「古文辞」世界(六経)に内在してその「義理」を媒介的に捉えようとした方法である、と主張している。

そこで、本研究では右の先行研究を批判的に継承した上で、さらに明代古文辞派の詩文論と評点学との関連で、徂徠学の方法としての古文辞学の成立を漢詩文史の文脈に即して、以下の二つの部分に分けて研究する。

①徂徠が明代古文辞派から学んだ漢詩文の方法を転用して、「今文」と異なる秦漢以前の文章としての「古文辞」を読解・評点する方法に応用した古文辞学のあり方を研究する。つまり、彼はどのように「古文辞」の模倣と習熟によって、秦漢以前の「辞」の義(字義)と「辞」の法(「文法」と他の修辞技法)と「事」を把握するかということをあきらかにする。さらに、文体としての「古文辞」と古代君子の言語としての「古言」を区別した上で、徂徠の経書解釈に応用された経書解釈方法としての古文辞学のあり方を解明したい。

②『弁道』『弁名』をテキストとして、右に解明された経書解釈方法としての古文辞学を踏まえて、徂徠が『弁道』『弁名』で使われた方法を検討する。

このように徂徠の学問方法としての古文辞学を捉えることによって、漢詩文の方法としての古文辞学が徂徠学の方法としての古文辞学に転用される論理の過程を説明することを試みる。

of reading original texts through the filter of past exegetical commentaries, *Kobunjigaku* as a method of the Sorai school was an “active method” whereby Sorai rejected commentaries and grasped the meaning of the originals by writing of his own experiences in the language of the originals written in the “ancient style.” This is a view which, based on the understanding that “the Way is the word,” considers that Sorai’s *Kobunjigaku* in its capacity as a method for composing prose and poetry was a method of composition which turned into *Kobunjigaku* as the method of the Sorai school for understanding the “ancient style” through imitation and mastery of the “ancient style” and thereby comprehending “things” as “normal facts” (“Way”) that existed in ancient times. However, as has been pointed out by Hiraishi Naoaki, because Yoshikawa overemphasized the aspects of “cultivating words” and “describing facts” in *Kobunjigaku* and also understood “things” superficially as “normal facts,” he failed to grasp the dual normativeness of “things” (“things,” “meaning” and “virtue”). In contrast, Hiraishi himself argues that *Kobunjigaku* as a method of the Sorai school did not just mean to “actively” write of one’s own experiences in the “ancient style,” but was a method whereby, in one’s capacity as a cognitive agent consciously objectifying the framework of one’s own language and perceptions, and in connection with one’s perception of the real world, one dwells in the world of the “ancient style” (Six Classics) and seeks to grasp its “meaning and principles” in a mediate manner.

In the present study, having taken critical account of the above earlier research, I will further investigate the establishment of *Kobunjigaku* as a method of the Sorai school in connection with literary theories and commentarial studies of the Ming *guwen* school and in the context of the history of Chinese literature, dividing my research into two parts.

(1) I will study the nature of *Kobunjigaku*, whereby Sorai turned the methods of Chinese composition that he had learnt from the Ming *guwen* school into a method for interpreting and commenting on the “ancient style” in the form of pre-Qin-Han works, which differed from “contemporary writing.” I will show, in other words, how he gained a grasp of the pre-Qin-Han meanings of characters and the grammar and other rhetorical techniques and “facts” of that period by imitating and mastering the “ancient style.” Further, having differentiated between the “ancient style” as a literary style and the “ancient language” as the language of rulers of the ancient period, I hope to elucidate the nature of *Kobunjigaku* as a method for interpreting the classics that was adapted by Sorai to the interpretation of the classics.

(2) Taking into account *Kobunjigaku* as a method for interpreting the classics, as elucidated above, I will examine the way in which it was employed in the *Bendō* and *Benmei*.

By understanding *Kobunjigaku* as Sorai’s method of scholarship, I will endeavour to explain the process of logic whereby *Kobunjigaku* as a method for composing Chinese prose and poetry was turned into *Kobunjigaku* as a method of the Sorai school.



## 平成20年度COE研究員研究計画（3）

### 明治期における東本願寺の海外布教活動と日中文化交流

Research Plans for 2008

COE研究員

川邊 雄大

COE Chief Research Assistant Kawabe Yūtai

従来行ってきた、明治期における東本願寺の海外布教活動に関する調査研究を継続し、本年度は博士論文執筆に向けて、以下の研究を行う。

#### （1）海外布教にいたるまでの経過

拙稿「松本白華と玉川吟社の人々」（共同執筆、『日本漢文学研究』第2号、二松学舎大学21世紀COEプログラム、2007年3月）に引き続き、幕末明治期の東本願寺をめぐる諸状況を、とくに松本白華（1838～1926）や小栗栖香頂（1831～1905）ら布教に関わった真宗僧と漢学塾・咸宜園との学術上および人脈形成上の関係、また海外布教に至るまでの時期における真宗僧と教部省をはじめとした政府要人との具体的な交渉について究明する。

以上のような事実関係の究明とともに、白華が中心となって実現した東本願寺派一行の洋行（西洋体験）と、後の上海別院に輪番として勤務した経験（中国体験）が白華に与えた影響について、同時期の島地黙雷（1838～1911）や小栗栖香頂・南條文雄（1849～1927）らと比較しつつ考察する。

#### （2）上海別院における布教と交流

拙稿「明治初年の東本願寺上海別院における日中文化交流—松本白華・北方心泉を中心に—」（人間文化研究機構・国文学研究資料館『手紙と日記—対話する私／私との対話—第31回 国際日本文学研究集会会議録』、2008年3月）に引き続き、明治10年代の布教の実態を明らかにしつつ、布教活動の進捗にともなって活潑化した北方心泉（1850～1905）ら真宗僧と清国文人たちとの交流を、とくに海上派の文人たちや俞樾との文事に関する交流を中心に研究を進める。あわせて、明治10年代に上海に在住した邦人書画家（大

I will continue my investigations into the overseas missionary activities of Higashi Honganji during the Meiji era, and during the current academic year I will conduct the research described below in preparation for writing my doctoral thesis.

#### (1) Developments Leading to Overseas Missionary Activities

Following on from the co-authored article “Matsumoto Hakka and the People of the Gyokusen Ginsha” (*Nihon Kanbun Kenkyū* 2 [2007]), I will elucidate the state of affairs surrounding Higashi Honganji in the *bakumatsu* and Meiji period with particular reference to the scholarly and personal relations between Shinshū monks involved in missionary activities, such as Matsumoto Hakka (1838-1926) and Ogurusu Kōchō (1831-1905), and Kangien, a private school of Chinese learning, and also with reference to actual contacts between Shinshū monks and key government officials in the Ministry of Religion, etc., during the period leading up to the commencement of overseas missionary activities.

Along with the elucidation of the above facts, I will also examine the influence on Hakka of his experience of the West in the form of a visit to Europe by a party from the Higashi Honganji subsect, which Hakka was instrumental in organizing, and his experience of China in the form of a period of service at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai by comparing his experiences with those of his contemporaries Shimaji Mokurai (1838-1911), Ogurusu Kōchō and Nanjō Bun'yū (1849-1927).

#### (2) Missionary Activities and Cultural Exchange at the Branch Temple in Shanghai

Following on from my article “Sino-Japanese Cultural Exchange at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai: With a Focus on Matsumoto Hakka and Kitakata Shinsen” (in National Institutes for the Humanities & National Institute of Japanese Literature, *Letters and Diaries: Myself as Dialoguer and Dialogues with Myself — Proceedings of the 31st International Workshop on Japanese Literature* [March 2008]), I will shed light on the realities of missionary activities during the second decade of the Meiji era while also conducting research on exchange between Shinshū monks such as Kitakata Shinsen (1850-1905) and Chinese literati, which increased as missionary activities



倉雨村・吉嗣拝山・内海吉堂・圓山大迂ら）の活動を通して、同時代の中国文人の書画等に対する邦人の評価等についても明らかにする。

### （3）北方心泉の書学

心泉における‘書’は、中国滞在中の中国文人との直接交渉の刺激が契機となっているという点で、その海外体験の産物と言うことが出来る。先に拙稿「明治期の日本国内における唐本流通について―岸田吟香書翰を中心に―」（上海辞書出版社『東亜書籍交流研究』収録予定）等において、帰国後の心泉が本格的に書学を学びはじめた際、友人の漢学者・三宅真軒が心泉のために小学・金石類を中心とした書学研鑽に必要な書目を作成し、それをもとに心泉が上海の楽善堂や圓山惇一に書籍を注文したことを明らかにした。今年度は、心泉の書学に関して、心泉が内国博覧会に入賞した際の諸状況を、長三洲や日下部鳴鶴・巖谷一六ら官吏出身の書家、および彼らに強い影響を与えた楊守敬との関係を中心に明らかにする。

### （4）明治30年代の海外布教

東本願寺が本格的に布教を再開する明治30年代、心泉は再び渡清し東本願寺が設立した南京・金陵東文学堂の校長を務めた。当時、東西本願寺等により南京の他に中国各地に学校や布教所が設置されたが、それに伴って現地民との摩擦が発生し、一方では小栗栖香頂と楊仁山との間には真宗の教義を巡って論争が発生している。日清戦争をはさんで日本の対中政策・宗教政策および国内の諸状況が大きく変化したのにもない、海外布教の方針や実態にどのような変化があったかを、心泉・小栗憲一等の資料を用いて検証する。

以上、本研究課題は、明治期の東本願寺の海外布教活動を、当該期における邦人の海外体験の実例としてとらえ、これに関連する歴史的事実を具体的に究明するとともに、それに対して文化交流史の視点から考察を加えるものである。今年度は、以上のような研究を進めつつ、博士論文提出に向けてこれまでの研究成果をまとめる作業もあわせて行う予定である。

なお、研究協力者として参加している科研費研究プロジェクト「近代日本の仏教者における中国体験・インド体験」（平成18年度採択、研究代表：小川原正道

began to make progress, in particular, exchange with literati of the Haishang school of painting and Yu Yue about literary matters. At the same time, I will also clarify the assessment by Japanese of calligraphy and painting by contemporary Chinese literati through the activities of Japanese calligraphers and painters who were residing in Shanghai during the second decade of the Meiji era (Ōkura Uson, Yoshitsugu Haizan, Utsumi Kichidō, Maruyama Daiu, etc.).

### （3）Kitakata Shinsen's Study of Calligraphy

Shinsen's interest in calligraphy was sparked by direct contact with Chinese literati during his sojourn in China, and in this respect it can be said to have been a product of his overseas experiences. In earlier articles, including "On the Circulation of Chinese Books in Japan during the Meiji Era: With a Focus on the Correspondence of Kishida Ginkō" (in *Studies in Book Exchange in East Asia* [Shanghai Cishu Chubanshe, 2008]), I showed that when Shinsen began to study calligraphy seriously after his return to Japan, his acquaintance Miyake Shinken, a Sinologist, drew up for him a list of books necessary for the study of calligraphy (chiefly books about the ancient language and metal and stone inscriptions), on the basis of which Shinsen ordered books from the Rakuzendō bookstore and Maruyama Jun'ichi in Shanghai. During the current academic year I will clarify in connection with Shinsen's study of calligraphy the circumstances in which he won a prize for his calligraphy at the National Industrial Exhibition, focusing on his relations with Osa Sanshū and calligraphers who had been government officials, such as Kusakabe Meikaku and Iwaya Ichiroku (as well as Yang Shoujing, who had a strong influence on them).

### （4）Overseas Missionary Activities during the Fourth Decade of the Meiji Era

During the fourth decade of the Meiji era, when Higashi Honganji recommenced its missionary activities in earnest, Shinsen returned to China to serve as principal of a school established by Higashi Honganji in Nanjing (Kinryō Tōbun Gakudō). At the time, schools and missionary centres were being established elsewhere throughout China by Higashi and Nishi Honganji, etc., and this led to friction with local residents. At the same time, a dispute about Shinshū doctrine broke out between Ogurusu Kōchō and Yang Renshan. Using materials pertaining to Shinsen, Ogurusu Ken'ichi and others, I will examine how the direction and realities of overseas missionary activities changed as major changes occurred before and after the Sino-Japanese War in Japan's policies towards China, its policy regarding religion, and conditions within Japan.

Thus, the objective of the present study is to view the overseas missionary activities of Higashi Honganji during the Meiji era as an example of the overseas experiences of contemporary Japanese and to elucidate in concrete terms associated historical facts, as well as considering these from the perspective of the history of cultural exchange. While continuing



慶応義塾大学准助教授)の研究成果報告として刊行される論文集に、心泉に関する論文を執筆する予定である。

このほか、今年度も白華・心泉の日記・書翰類の翻刻と、関係する寺院(常福寺・善教寺)等で調査活動を継続する。

with this research during the current academic year, I also plan to consolidate my past research findings in preparation for submitting my doctoral thesis.

I also intend to write an article about Shinsen for a collection of articles that will be published as a report on the research results of a research project funded by a grant-in-aid for scientific research on “The Experiences of Buddhists of Modern Japan in China and India” (accepted in 2006; headed by Ogawara Masamichi, Associate Professor at Keiō University), in which I have been participating as a collaborating researcher.

In addition, during the current academic year I will continue the transcription of the diaries and correspondence of Hakka and Shinsen and investigations at relevant temples (Jōfukuji and Zenkyōji), etc.



## 平成20年度COE研究員研究計画（4）

### 『三寶類字集』の研究

#### Research Plans for 2008

COE研究員

池田 寛子

COE Cheif Research Asistant Ikeda Hiroko

『三寶類字集』は、漢和字書『類聚名義抄』の改編本系現存諸本のうちの一つであり、通称「高山寺本」と呼ばれている（以下、高山寺本と略述する）。現存諸本は1081年から1100年頃迄の間に成立した原撰本系（図書寮本）と、1177年から1200年頃迄の間に成立した改編本系（高山寺本・観智院本・蓮成院本・西念寺本・宝菩提院本）の二系統であり、出典注記を漢文で引用し和訓を注した原撰本系の図書寮本から、語義標示を和訓のみで注記する改編本系諸本に至り、日本における漢和字書が成立したと言われている。

国語資料としては、出典注記のある図書寮本と現存唯一の完本である観智院本とに価値が認められており、それ以外の現存諸本は、全て零本であるためか、諸本ごとの体系的な価値や成立の前後関係など、未だ明らかにされていない点が多く残っている。

先学による高山寺本の研究は、唯一の完本である観智院本を中心に、諸本間の異同を調査し、その結果から高山寺本の成立や特徴を論じるものが主流であった。そこで、筆者は、高山寺本の内部を体系的に明らかにするために、全ての記述（標出漢字・同音字注・反切・和訓・漢文注・字体の注）を対象に調査し、その価値を見出すことを試みてきた。

本年度の研究では、これまでに引き続き、高山寺本の特徴を明らかにすることを目的に、以下の2点に取り組んでいきたい。

#### 1、諸文献との対比調査

広く辞書編纂の歴史や出典注記がある図書寮本を考えてみても、高山寺本の成立には、先行する様々な仏典・音義・小学などの辞書類が参照されて編纂されたことは確かなことである。高山寺本において、まず着

The *Sanbō ruijishū* is one of the extant manuscripts of the revised version of the *Ruiju myōgi shō*, a Chinese-Japanese character dictionary, and it is usually referred to as the *Kōzanji* manuscript. The various manuscripts of the *Ruiju myōgi shō* are divided into two groups, namely, those affiliated to the original version, compiled between 1081 and ca. 1100 (Zushoryō manuscript), and those deriving from a revised version, dating from between 1177 and ca. 1200 (*Kōzanji*, *Kanchiin*, *Renjōin*, *Sainenji* and *Hōbodaiin* manuscripts). Chinese-Japanese character dictionaries in Japan are said to have evolved in the course of the shift from the Zushoryō manuscript of the original version, which quotes sources in the original Chinese and adds Japanese glosses, to the manuscripts of the revised version, which indicate character meanings solely by means of Japanese glosses.

The Zushoryō manuscript, with its citation of sources, and the *Kanchiin* manuscript, the only complete version surviving today, are recognized for their value as material relating to the Japanese language, and there is much about the other extant manuscripts, such as the systematic value of individual manuscripts and their relative dates, that remains unknown, perhaps because they are all incomplete manuscripts.

Most past studies of the *Kōzanji* manuscript have examined differences between the various manuscripts, centring on the *Kanchiin* manuscript, the sole complete extant manuscript, on the basis of which they have then discussed the origins and characteristics of the *Kōzanji* manuscript. Accordingly, in order to clarify systematically the content of the *Kōzanji* manuscript, I have investigated all aspects of its content (head characters, glosses concerning homophonic characters, *fanqie*, Japanese glosses, Chinese glosses, and comments about character forms) and have thereby endeavoured to discover the value of this manuscript.

In my research during the current academic year, I hope to work on the following two points with the aim of further clarifying the distinctive features of the *Kōzanji* manuscript.

#### 1. Comparison with Other Works

When one considers the history of lexicography in broad terms and the Zushoryō manuscript with its source citations, it is certain that the *Kōzanji* manuscript was compiled by referring to various foregoing Buddhist texts, dictionaries intended for reading Buddhist texts (*ongi*), and other works about the Chinese



目した点は、割注の第一項目に書かれている同音字注が、中国の韻書『廣韻』における小韻代表字である例が多いことである。そこで、これまでの調査では、『廣韻』が高山寺本の字音注のみに関係していると限定せず、『孔雀経単字』が『廣韻』の反切・声調韻目・意義の全てに拠ったように、高山寺本の全ての記述（標出漢字・同音字注・反切・和訓・漢文注・字体注）との関わりを仮設して、高山寺本における『廣韻』の表れ方を確認してきた。以下は、主な調査結果である。

#### A 字体注について

高山寺本の標出漢字一字に対して、割注が「俗○字」（○は正字とされる字体）のみである場合、『廣韻』に当該の標出漢字（俗字）が見出せない事例は約 94% であり、当該の割注の字（正字）が見出せた事例は 85% であった。

#### B 同音字注と反切について

高山寺本の標出漢字と注文第一項目に位置する同音字注は、『廣韻』の音と約 62% 一致し、その同音字注の約 64% が『廣韻』における小韻代表字であった。また、高山寺本の注文第一項目の反切と『廣韻』の反切とを対比した場合、字音・反切用字とも一致する事例は約 13% であった。なお、高山寺本の人篇・イ篇までの調査ではあるが、『篆隸万象名義』の反切との一致は約 42% であった。

#### C 漢文注について

高山寺本の人篇・イ篇までの調査では、高山寺本の漢文注と『廣韻』の漢文注との一致は約 23% であり、『篆隸万象名義』の漢文注との一致は約 54% であった。

以上の結果から、高山寺本の割注の字体（正字）や注文第一項目に位置する同音字注は比較的高い割合で『廣韻』と一致していたが、高山寺本の反切と漢文注においては、『廣韻』との一致よりも、『篆隸万象名義』との一致が高いことが確認できた。本年度は、上述の調査において、『廣韻』と一致しなかった事例を整理・分析するとともに、イ篇以降の篇目における『篆隸万象名義』との対比調査をまとめる予定である。

language and script. The first point I focused on in the Kōzanji manuscript was the fact that many of the glosses concerning homophonic characters, the first item among the inserted glosses, coincide with the representative *xiaoyun* character given in the *Guangyun*, a Chinese rhyme dictionary. Therefore, surmising that the *Guangyun* had bearings not just on glosses concerning homophonic characters in the Kōzanji manuscript but was related to all aspects of its content (head characters, glosses concerning homophonic characters, *fanqie*, Japanese glosses, Chinese glosses, and comments about character forms) in the same way as the *Kujakukyō* tanji relied on the *Guangyun* for all its *fanqie*, tone rhymes and meanings, I have been ascertaining the manner in which the *Guangyun* manifests in the Kōzanji manuscript. The chief results of my investigations are given below.

#### A. Comments on Character Forms

In cases when the only inserted gloss for a head character is “popular form of the character X” (where X corresponds to the correct form), the corresponding head character (popular form) is not found in the *Guangyun* in about 94% of the cases, while the correct form given in the inserted gloss appears in the *Guangyun* in 85% of the cases.

#### B. Glosses Concerning Homophonic Characters and *Fanqie*

The head characters in the Kōzanji manuscript and the glosses concerning homophonic characters, corresponding to the first item among the inserted glosses, coincide with the pronunciation given in the *Guangyun* in about 62% of the cases, and about 64% of these glosses coincide with the representative *xiaoyun* character given in the *Guangyun*. Further, a comparison of the *fanqie* in the Kōzanji manuscript, corresponding to the second item among the inserted glosses, with the *fanqie* in the *Guangyun* revealed that in about 13% of the cases both the character pronunciation and *fanqie* characters coincided. In addition, in my investigations as far as the “man” radical and “going man” radical in the Kōzanji manuscript, the *fanqie* of the Kōzanji manuscript also coincided with the *fanqie* of the Tenrei banshō meigi in about 42% of the cases.

#### C. Chinese Glosses

In my investigations as far as the “man” radical and “going man” radical in the Kōzanji manuscript, the Chinese glosses in the Kōzanji manuscript coincided with the Chinese glosses in the *Guangyun* in about 23% of the cases and with the Chinese glosses in the *Tenrei banshō meigi* in about 54% of the cases.

On the basis of the above results, I was able to ascertain that the character form (correct character) given in the inserted glosses of the Kōzanji manuscript and the glosses concerning homophonic characters, corresponding to the first item among its inserted glosses, coincided in a comparatively high proportion of cases with the *Guangyun*, but in the case of the *fanqie* and Chinese glosses of the Kōzanji manuscript there was a higher degree of correspondence with the Tenrei banshō meigi than



## 2、諸本の成立順序

高山寺本は、研究史の初めから30年あまりに渡り、改編本系現存諸本において最も早い成立かとされてきたが、それ以降は異論が多く、成立順序は確定しないままである。現存する高山寺本は人篇～田篇の19篇目であり、同じ篇目が現存する諸本は完本である観智院本と蓮成院本である。以下は、これまでの基礎調査において確認している点である。

### A 略体表記について

高山寺本では字音注、反切の注記をそれぞれ「音○」「○○反」（○は漢字一字）と略述しないが、観智院本では「一○」「○○メ」と略述し、蓮成院本では「一○」「○○反」と字音注の注記のみ略述する傾向がある。

### B 類音注について

高山寺本において割注の最後に記されている類音注「又音」は、観智院本と蓮成院本では「和音」と注記されている。

### C 和訓について

3つの諸本において和訓の出入りがある場合があり、また、和訓の数が同数でもその配列順序が異なる場合が非常に多い。

上記については、先学が成立順序の根拠として論じている点でもあり、大きく分けると、改編本現存諸本の祖は高山寺本か蓮成院本のいずれかとされている。本年度は、上記の3つの諸本における基礎調査を完了した上で、改めて諸説を検討し、高山寺本の成立順序について考究する予定である。

以上、1・2の調査結果から、高山寺本の内部と諸本における位置づけを明らかにし、高山寺本の特徴を提示したい。

with the *Guangyun*. During the current academic year I plan to sort through and analyze the cases that did not coincide with the *Guangyun* in the above investigations, as well as completing the comparison with the *Tenrei banshō meigi* for the remaining sections following the “going man” radical.

## 2. Relative Dates of the Manuscripts

For more than thirty years after the commencement of research on the Kōzanji manuscript it was considered to have been the earliest extant manuscript of the revised version, but since then many objections have been raised, and the order in which the manuscripts were produced remains undetermined. The extant Kōzanji manuscript consists of 19 sections, from the “man” radical to the “field” radical, and among other extant manuscripts the same sections are found in the complete Kanchiin manuscript and the Renjōin manuscript. In my basic investigations to date I have been able to ascertain the following points.

### A. Abbreviated Glosses

The Kōzanji manuscript does not use any abbreviated character forms for indicating pronunciation glosses and *fanqie*, whereas the Kanchiin manuscript does, and the Renjōin manuscript tends to use an abbreviated form only for indicating pronunciation glosses.

### B. Glosses for Similar Pronunciations

In the Kōzanji manuscript, the expression “*mata no on*” is used to indicate a character with a similar pronunciation, the final item among the inserted glosses, while the expression “*wāon*” is used in the Kanchiin and Renjōin manuscripts.

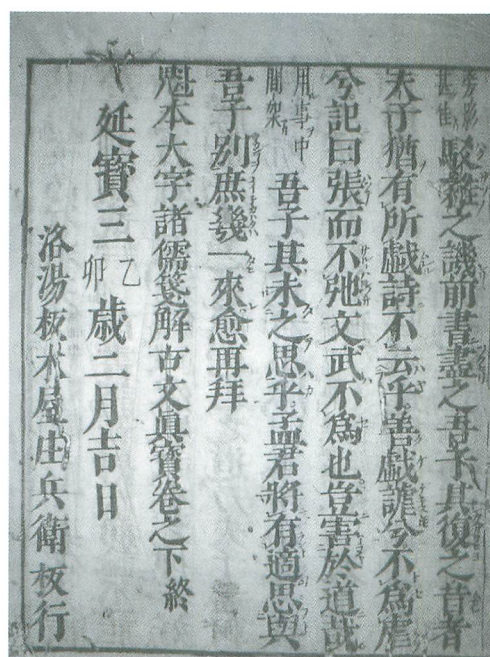
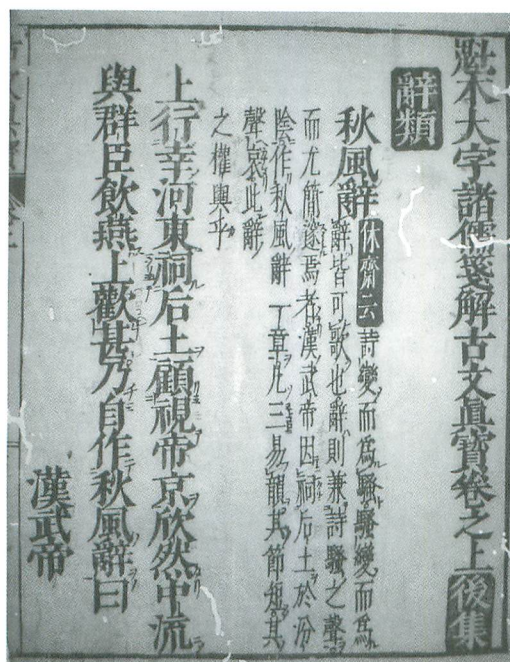
### C. Japanese Glosses

There are differences between the three manuscripts regarding Japanese glosses, and there are also many instances in which, even if the number of Japanese glosses is identical, their order differs.

These points have been discussed by earlier scholars as evidence for determining the order in which these manuscripts were produced, and broadly speaking, the *Urtext* of the extant manuscripts of the revised version is considered to be either the Kōzanji manuscript or the Renjōin manuscript. During the current academic year, after having completed basic investigations of these three manuscripts, I plan to reexamine the various theories and consider the relative position of the Kōzanji manuscript.

On the basis of the results of the above two series of investigations, I hope to shed light on the content of the Kōzanji manuscript and its position among the various manuscripts and to give an indication of its distinctive features.





魁本大字諸儒箋解古文真寶後集  
延寶三年京都板木屋庄兵衛刊本

## Editor's note

### 編集後記

●本号は、平成19年の活動と平成20年度の計画についてお伝えしました。「声明」の国際シンポジウムなど、本年度もさまざまな企画や研究が進行中です。『雙松通訊』も本号で10号となりました。研究や事業の内容をいっそう分かり易くお伝えするため、そろそろ衣替えを考える時期かもしれません。ご意見をお寄せいただければ幸いです。

(K・S)





『酒中禪』  
酎古集



発行日 ————— 2008年7月31日

編集・発行 ————— 二松学舎大学21世紀COEプログラム実施委員会  
〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16  
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536  
e-mail: coejimu@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-coe.net/>